KEY

TO THE

ARAMAIC GRAMMAR

(METHOD GASPEY-OTTO-SAUER)

Vol. I

BY

REV. THOMAS ARAYATHINAL, M. O. L.

(APPROVED BY THE UNIVERSITY OF TRAVANCORE)

PRINTED AT THE ST. JOSEPH'S PRESS
MANNANAM
1957.
Kerala State, S. India.

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘ̈ܪܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠܐ ܒܝܬ ܕܝ̈ܢܐ
ܘܕܘܒܪܐ ܡܢ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܘܣܦܪܐ ܕܢܣܒ ܢܦܠ ܐܘ
ܠܡܠ ܠܗ ܣܦܪܐ ܟܠ ܢܣܒ ܢܗܘܐ ܠܗ ܣܦܪܐ ܒܡܠ
ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܥܦܐ ܕܢܣܡ ܠܗ ܒܥܘܦܠܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

C-343 ℓ

KEY

TO THE

ARAMAIC GRAMMAR

PART I.

Exercise 1 A.

1. Hossana in heavens (high regions). 2. Glory o God in heavens. 3. Creator of heaven and earth. 4. Oh! (my) Lady, Virgin Mary. 5. He spoke through prophets and apostles. 6. Oh! boast of the faithful. 7. With a pure and prudent mind. 8. Praise (be) to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. 9. To the living and holy Spirit. 10. You were a good light (example) to all the seers (who were) with vigil and fasting and prayers of night and day. 41. The Saints who were on earth and the praiseworthy. 12. The Lord has worn strength. 13. Oh! the King of the world. 14. In the path of holiness (is) life; and the path of angry men (is) to death.

Exercise 1 B.

1 ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ. 2 ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ. 3 ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܚܝܐ. 4 ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. 5 ܥܒܕܐ ܛܒܐ. 6 ܘܪܘܚܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ. 7 ܡܠܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܝܠܦܢܘܬܐ. 8 ܐܠܗܐ ܕܟܠ
ܒܪܝܐ ܕܥܠܡܐ. 9 ܫܘܒܚܐ ܕܒܪܐ ܕܡܠܟܐ. 10 ܛܘܒܐ ܠܡܣܟܢܐ:
ܛܘܒܐ ܠܡܫܒܚܢܐ. 11 ܠܒܐ ܠܡܫܡܥܢܐ ܢܗܘܐ. 12 ܐܠܗܐ
ܕܒܪܘܢܐ: ܦܘܫܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܢܠܒܫ ܕܩܘܕܫܐ: ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ.
13 ܬܘܒܪܐ ܗܘ ܠܐܒܘܗܝ ܒܪܐ ܣܟܠܐ. (Prov. 19. 13)

Exercise 2 A.

1. Glory to Thee O! God; Glory to Thee O! Creator; Glory to Thee O! Christ the King. 2. Thou art Christ. 3, Thou (f.) art my confidence. 4. We are the people of God. 5. The same (m.) is our hope and the same is our confidence. 6. Truly He is Lord for ever. 7. The Lord made heaven and earth. 8. Thou art the praise-worthy (laudable) king. 9. Prayer ascended from the sea and from the dungeon and from the furnace. 10. You are valiant men (giants). 11. Thou art the true light. 12. The great feast of repentance are the tears. 13. He is truly (in truth) the redeemer of the world. 14. Thou art my hope and strong confidence. 15. Light dawned to the righteous (men) in darkness. 16. The prayer and humility of Moses (the prayer of Moses and his humility) divided the sea and the people passed and Pharao was drowned. 17. He made them preachers (heralds). 18. The sinful woman approached Thee and received pardon from Thee. 19. The Lord is with (in) the generation of the just. 20. My inheritance pleased me. 21. The Lord's is the kingdom (majesty). 22. My prayer returned to my bosom. 23. I am God thy God. 24. He spread heaven as a pavilion. 25. The light became dark, the salt became insipid, the doctrine became obscure, the vineyard was devastated; reprehension ran away.

Exercise 2 B.

1 ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܒܚܐ. 2 ܐܢܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝ. 3 ܐܢܬܘܢ ܐܚܝܢ
ܕܐܦܝ̈ܐ ܕܡܫܒܚܬܐ. 4 ܗܘܝܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. 5 ܗܦܟ ܝܡܐ ܠܝܒܫܐ.
6 ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ. 7 ܗܘܝܘ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܥܠ ܟܠܗ̇
ܐܪܥܐ. 8 ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܒܚ ܘܡܥܠܝ ܒܐܪܥܐ ܘܒܫܡܝ̈ܐ. 9 ܫܒܚܘܗܝ
ܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܘܗܝ. 10 ܡܪܝܐ ܗܘ ܢܘܗܪܝ. 11 ܐܢܬ ܗܘ
ܬܘܟܠܢܐ ܕܟܠܢܫ. 12 ܥܒܕ ܫܘܒܚܐ ܕܒܪܝܬܗ. 13 ܫܒܚܘܗܝ

ܒܵܟ݂ܘܿܢ ܐ݇ܢܵܫܵܐ ܕܡܘܼܕܥܵܐ. 14 ܐܵܣܝܵܐ ܐ݇ܢܵܫ ܡܚܒ݂ܵܐ ܘܡܢܝܚ ܠܒܣܡܵܐ.
15 ܗܘ ܗܝ ܡܫܝܚܐ ܢܦܠܗ ܒܝܕ݂ ܒܥܠܕܒܒܗ. 16 ܐܢܵܫܘܿܢ ܐܝܬܘܿܢ ܒܝܬܗ ܕܗܘܕܗ
ܕܠܠܝܵܐ. 17 ܐܝܬ ܐܢܐ ܒܝܕܥܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. 18 ܐܢܐ ܐܢܬ ܐܢܬܝ ܘܐܢܚܢܐ
ܘܐܢܬܘܢ ܘܐܢܬܝܢ. 19 ܗܘܝܘ ܒܐܦܐ ܕܡܠܟܐ. 20 ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܘܗܘ
ܦܘܠܚܢܐ. 21 ܢܦܠ ܒܟܠܗܘܢ ܚܠܦܝܟ. 22 ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܘ
ܫܘܠܛܢܗ. 23 ܐܒܝ ܐܠܗܐ ܒܐܒܘܬܐ ܘܦܐܝܫ. 24 ܗܘܝܘ
ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܐ. 25 ܦܐܝܫ ܐܢܬ ܡܢܟܠ ܐܒܘܗ.

Exercise 3 A.

1. Rocks were broken. 2. They slept in Thy hope. 3. He cried loudly (in his voice) and rocks were broken and the dead rose and sang a hymn (praise). 4. The martyrs renounced parents and brothers and family and tribe and loved death for the sake of Jesus. 5. The Jews made a (wine) press at the top (head) of the cross and in it they pressed the bunch of blessing. 6. The rich (men) love covetousness and the poor (men) falsehood. 7. They gave up possessions and (moveablē) goods. 8. They bent and fell. 9. They spread a net for my soul. 10. They killed the widows and the inhabitants and devastated the orphans. 11. They persecuted the poor and the needy (men.) 12. He (is) in us and we in him. 13. They loved wickedness. 14. The drivers fell, the captains slept and their ships were drowned. 15. And when they heard they ran away and went out from the sepulchre. 16. The pagans renounced the worship of God. 17. Wonder and amazement took hold of all the spectators. 18. They entered and adored Him in the cave. 19. He is the splendour of His Glory and the image of His existence. 20. I shall be to him for a father and he will be to me for a son.

Exercise 3 B.

ܫܡܥܬ ܨܠܘܬܐ ܘܬܟܫܦܬܐ ܕܡܣܟܢܐ. 2 ܡܫܝܚܝ̈ܐ 1
ܫܒܩܘ ܠܗܘܢ ܚܘܒܝ̈ܗܘܢ (their) . 3 ܐܝܟ ܠܨܦܪ̈ܐ ܢܗܝܪ̈ܐ
ܢܦܩܘ ܠܒܪܝܬܐ ܫܠܝܛ̈ܐ ܡܫܒܚ̈ܐ. 4 ܒܨܠܝܒܗ ܦܠܛܘ. 5 ܘܡܠܝܫܘ
ܕܡܠܟܐ ܐܠܗܐ. 6 ܠܐ ܥܒܕܘ ܟܠ ܦܘܩܕܢ ܕܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚ̈ܝܐ.
7 ܥܒܕܘ ܠܝ ܦܢܝܐ. 8 ܩܡܬ ܫܩܠܘ ܟܪܝܬܐ: ܘܩܡܘ ܚܡܪܐ.
9 ܫܒܩܘ ܚܛܗ̈ܐ ܕܡܣܟܢ̈ܐ ܘܫܒܩܘ ܠܥܘܠ̈ܐ. 10 ܥܒܕܘ
ܠܝ ܡܝܬܪ̈ܬܐ ܦܢܝܐ. 11 ܐܬܘ ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ. ܘܐܢܫܐ ܕܒܗܘܢ
ܐܢܫܐ. 12 ܟܡܐ ܐܢܫܐ ܘܦܩܕ ܒܡܠܐ ܕܝܠܗܘܢ. 13 ܘܫܒܩܘ
ܠܥܠܡܐ ܘܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. 14 ܘܫܡܥܘ ܠܡܠܟܗܘܢ ܕܒܪܐ
ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ. 15 ܢܦܩܘ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. 16 ܘܫܒܩܘ ܠܐܚ̈ܐ
ܘܠܥܠܡܐ ܕܡܪܝܐ.

Exercise 4 A.

1. We have forgiven our debtors. 2. I have opened my mouth (lips). 3. As a sparrow I escaped from his snares and I ran away to the wilderness and I was set free (liberated). 4. By Thy cross Thou hast cut off the ruler's head. 5. I have stretched my hands to thee. 6. Thou hast forgiven her her debts and her sins. 7. You have observed my commandments and you have done my will. 8. I lay down and slept. 9. I am a worm and not a man. 10. From my mother's womb Thou art my God. 11. Thou hast prepared a table before me against my enemies. 12. As a dumb (man) I did not open my mouth. 13. And we have not turned to our back. 14. We have fainted by thy anger. 15. We are the children of Abraham and we are the people of God. 16. I have opened my door to the stranger (guest). 17. I passed over Bethlehem of Juda; a girl met me.

Exercise 4 B.

1 ܦܲܠܛܘܿܢ ܫܲܡܠܝܵܐ. 2 ܠܵܟ݂ ܝܼܫܘܿܥ ܘܲܠܡܫܲܒ݂ܚܵܢ ܫܘܼܒ݂ܚܵܐ.
3 ܟܹܐܢ ܡܲܕܢܚܵܐ ܫܘܼܒ݂ܚܵܐ. 4 ܬܲܒ݂ܝܼܪܝܼ ܠܵܐ ܡܦܲܩܬܵܐ. 5 ܗܘܼ ܐ݇ܠܵܗܲܢ
ܡܫܝܼܚܵܐ ܡܫܲܒܚܵܢ. 6 ܡܢܝܼ ܕܲܐܘܼܪܚܵܐ ܠܡܫܝܼܚܵܐ ܘܲܠܥܵܠܡܝܼܢ. 7 ܠܵܐ
ܡܦܲܩܬܵܐ ܕܲܥܠܲܝܢ. 8 ܡܫܝܼܚܵܐ ܘܲܥܒܲܕ ܘܲܓܒܝܼܠ. 9 ܐܲܚܘܼܢ ܗܘܼ
ܡܲܠܟܵܐ ܡܢ ܫܡܲܝܵܐ. 10 ܡܪܲܢ ܝܼܫܘܿܥ ܡܫܝܼܚܵܐ ܗܘܼ ܕܚܲܝܵܐ.
11 ܫܡܲܥ ܩܵܠܵܐ ܕܲܨܠܘܿܬ݂ܝܼ. 12 ܡܲܠܟܵܐ ܘܲܐܠܵܗܵܐ ܕܫܡܲܝܵܐ ܘܲܕܐܲܪܥܵܐ.
13 ܕܥܲܠ ܗܘܿ ܡܠܘܼܗ ܫܡܲܝܵܐ ܕܡܲܪܝܵܐ. 14 ܡܪܵܐ ܠܵܐ ܫܲܒܩܲܢ
ܘܲܦܪܲܩܲܢ. 15 ܡܫܝܼܚܵܐ ܐܲܝܟ ܡܲܠܟܵܐ ܐܲܠܵܗܵܐ. 16 ܝܼܫܘܿܥ
ܕܲܐܠܵܗܵܐ.

Exercise 5 A.

1. Raise (appoint) O Lord ! a guard to my mouth and a guard to my lips. 2. My help is from before the Lord. 3. From the time of their wheat (and of their) wine and (of their) oil. 4. Glory to the creator of the light. 5. Thou art our creator and our protector. 6. Thou art our propitiator and rector (ruler). 8. Peace to thee (f.), for my Lord is with thee (f.) and from thee rises (will rise) the redeemer of all creations. 9. Her remembrance (is) in heaven and on earth and her prayer shall be a fortress for us. 10. Lazarus (is) the brother of Mary and Martha. 11. Thou art my son. 12. Hearken to the voice of my cry Oh! my king and my God. 13. All my will is in them. 14. I have placed the Lord always before (against) me. 15. Their gospel (preaching) has gone forth in all the earth. 16. The Lord is the strength of His people, and the helper and redeemer of his Christ. 17. Jacob and his brother John left the ship and their father and went after Him. 18 And he got angry with his brother. 19. Oh! our respectable (honourable brother. 20 He sent them to Ismael their brother. 21. Isaac and Jacob,

his sons, walked according to the commandment and law of their father. 22. My first born son Israel. 23. My speech shall descend as dew. 24. They brought him first to Annas, because he was the father-in-law of Caiphas. 25. For us men and for our salvation He descended from heaven. 26. He sat at the right hand of His Father. 27. Thou shalt see the retribution of the wicked, because Thou art, Oh! Lord, my confidence. 28. Grant Thy liberation to Thy image. 29. Glory to the creator of light. 30. He shall be with us and among us. 31. Let Thy charity be to us Oh! God, the Father, Thy grace Oh! God, the Son, Thy participation and inspiration Oh! God, the Holy Spirit. 32. Glory to Thee, our Lord, Thy glory is on earth and in heaven. 33. Sacrifice of Noe, the just. 34. Let the commemoration of Mary be for our blessings; and let her prayer be a fortress to our souls. 35. He was in our likeness and like us that we might be like Him. 36. Oh! Jesus, we are dying for Thy sake, come to our help. 37. I will praise Thee Oh! Lord, with (from) all my heart and I will declare all Thy wonders. 38. Forget thou thy (f) people and thy father's honse. 39. They whetted their tongue as a sword and their word as an arrow. 40. He afflicted Moses because of them. 41. All my ways (are) against Thee (i. e. in Thy sight). 42. Jacob, son of Sebadee, and John his brother. 43. We are of (from) the same nature – he (is) of (from) our nature. 44. It is equal to the same (thing) in the very likeness. 45. Behold they wear weapon and stand against him. 46. My remembrance shall not again perish from this city and from my tribe. 47. The mouth of the fool is a ruin to himself (his soul) and by his lips he hunts himself (his soul). 48. Christ lowered Himself. 49. Thy throne, Oh! God, is for ever and ever. 50. I shall make you sit on my throne. 51. God sat on His holy throne. 52. Let your flight not be in winter or on the Sabbath. 53. I have mixed my drink with weeping. 54. Many gathered from the town at (to) the voice of their weeping and crying.

Exercise 5 B.

I.

1 ܐܲܠܵܗܵܐ ܘܡܲܠܲܐܟ݂ܹ̈ܐ ܒܫܡܲܝܵܐ. 2 ܝܼܫܘܿܥ ܦܵܪܘܿܩܹܗ
ܕܥܵܠܡܵܐ. 3 ܝܲܠܘܿܕܵܐ ܥܲܠ ܒܸܪܟܘܼܬ݂ܹܗ. 4 ܐܵܚܘܼܢ ܒܲܣܝܼܡܬܵܐ
ܡܵܢܵܐ ܠܐܵܘܵܢܵܐ ܫܠܝܼܡܵܐ. 5 ܡܵܢܵܐ ܒܲܝܬܵܐ ܘܦܲܬܵܐ ܕܝܼܠܝ. 6 ܝܲܠܘܿܕܬܵܐ
ܒܟ݂ܝܵܐ ܐܘ ܡܲܢܕܲܡܬܵܐ ܝܲܠܘܿܕܬܵܐ ܒܟ݂ܝܵܐ. 7 ܫܠܵܡܵܐ ܒܒܲܝܬܘܼܢ ܕܝܼܠܢܵܐ:
ܫܠܵܡܵܐ ܒܒܲܝܬܘܼܢ ܕܫܠܝܼܡܵܐ: ܫܠܵܡܵܐ ܒܒܲܝܬܘܼܢ ܕܦܲܠܚܵܐ. 8 ܒܣܝܼܡܵܐ
ܕܝܼܠܘܿܕܘܼܬ݂ܹܗ ܫܠܝܼܡ ܕܝܼܠܢܵܐ. 9 ܕܝܼܠܝ ܡܸܢܝܼܢ ܒܲܡܕܝܼܢ݇ܬܵܐ ܒܵܒܵܐ ܕܐܲܠܵܗܵܐ.
10 ܐܲܢܵܐ ܡܵܢܵܐ ܡܲܠܟܘܼܬ݂ܝ ܘܐܲܡܕܝܼܢ݇ܬܝ ܘܡܲܕܡܲܢܚܵܐ ܕܒܲܝܬܝ. 11 ܠܘܿܬ݂ܟ݂
ܗܘ ܡܸܢܟ݂ ܐܲܢܵܐ. 12 ܡܵܢܵܐ ܡܲܠܟܵܐ ܕܡܲܠܟܘܼܬ݂ܝ ܘܕܡܲܫܝܼܚ. 13
ܠܫܘܼܠܛܵܢܝ ܐܵܘܟ݂ܠܵܢ ܕܝܼܠܢܵܐ. 14 ܫܡܲܝܵܐ ܒܥܵܠܡܝ ܘܐܲܪܥܝ. 15 ܐܲܚܘܿܬ݂ܟ݂
ܠܲܡܕܝܼܢ݇ܬܲܢ ܒܗܿ. 16 ܝܲܠܘܿܕܘܼܢ ܠܒܲܝܬܘܼܢ ܕܫܡܲܝܵܐ. 17 ܒܥܵܠܡܝ
ܗܵܫܵܐ ܡܲܠܟܝ. 18 ܐܲܢܵܐ ܘܐܲܒܝ ܚܲܕ ܚܢܲܢ. 19 ܐܲܒܘܼܟ݂ ܐܲܢܵܐ. 20
ܘܡܲܕ ܒܲܝܬܘܼܢ. 21 ܐܲܢܵܐ ܒܐܲܒܝ ܘܐܲܒܝ ܒܝ. 22 ܐܲܒܵܐ
ܠܲܒܢܲܝܵܢ ܕܫܡܲܝܵܢ. 23 ܐܲܒܘܼܢ ܕܫܡܲܝܵܐ.

II.

24 ܗܵܢܵܐ ܗܘ ܐܲܒܘܼܢ: ܫܡܝܼ ܠܫܡܲܝܵܐ. 25 ܝܘܿܡܵܐ ܠܲܒܢܲܝܗ
ܘܐܲܪܥܵܐ. 26 ܠܘܿܬ݂ܟ݂ ܡܵܢܵܐ ܐܲܠܵܗܵܐ. 27 ܒܲܝܬܹܗ ܐܲܢܵܐ ܒܐܘܼܠܨܵܢܵܐ.
28 ܡܵܢܵܐ ܗܘ ܝܼܫܘܿܥ. 29 ܝܲܠܘܿܕܵܐ ܠܲܫܡܵܐ ܕܡܲܠܟܘܼܬ݂ܟ݂. 30 ܫܠܝܼܡܘ
ܠܫܡܹܗ ܕܡܵܢܵܐ. 31 ܗܘ ܕܝܠܹܗ ܒܟ݂ܝܵܐ ܘܡܲܢܕܲܡܬܵܐ. 32 ܐܲܢܵܐ ܒܲܝܬܘܼܢ
ܥܲܠ ܐܲܢܵܐ. 33 ܫܠܵܡܵܐ ܒܒܲܝܬܘܼܢ ܕܝܼܠܢܵܐ ܘܕܫܠܝܼܡܵܐ ܘܕܦܲܠܚܵܐ.
34 ܡܲܠܟܘܼܬ݂ܟ݂ ܡܵܢܝܼ: ܐܘ ܠܫܘܼܠܛܵܢܝ ܝܘܿܡܵܐ. 35 ܡܲܠܟܘܼܬ݂ܟ݂
ܐܲܝܟ ܒܫܡܲܝܵܐ. 36 ܗܵܕܵܐ ܟܠܗܿ ܕܒܲܝܬܟ݂ ܐܲܢܵܐ. 37 ܘܡܲܠܟܵܐ
ܕܒܲܝܬܘܼܢ ܐܲܒܘܼܢ. 38 ܗܵܕܵܐ ܚܲܝܘܼܬ݂ܲܢ ܠܥܵܠܡܝܼܢ. 39 ܐܲܒܘܼܢ.

ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܡܢܢ ܒܥܘܬܗܘܢ. 40 ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ.
41 ܢܨܝܚܐ ܗܘ ܠܥܘܠܡ ܡܫܝܚܐ. 42 ܫܠܝܢܐ ܡܘܬ ܘܐܬܐ
ܠܗܘܢ. 43 ܫܒܩܬ ܗܘ ܠܗ ܐܒܝ. 44 ܐܢܬ ܠܝ ܒܪܝ.
45 ܗܘ ܝܗܒ ܠܗ ܫܠܡܐ. 46 ܬܐ ، ܢܣܒ ܠܐܚܘܗܝ.

Exercise 6 A.

1. Pray (thou) for us sinners now and at the hour of our death. Amen. 2. For the sake of David Thou shalt not turn away the face of Thy Christ. 3. Thy word is a lamp to my legs and light to my path. 4. Because, Thou, O Lord, shalt make me live alone in tranquillity. 5. Let Thy grace, O Lord, be upon us. 6 To Thee alone have I sinned, and I have done evil (deeds) before Thee. 7. My prayer (be like fragrance before Thee and the sacrifice of my hands like the evening sacrifice (sacrifice of the evening). 8. He will protect us from the snares of Satan. 9. And he forgave her debts. 10. Blessed is she that became the blessed field, and sprouted in it the ear of joys. 11. Let mercy be on us by their prayer and supplication. 12. Happy art thou that loved the charity of Christ. 13. Happy art thou our blessed Father, victorious (illustrious) St. George. 14. Happy are the martyrs on the day of resurrection. 15. The Gospel (is) upon you, for, behold! the resurrection has come near and approached. 16. Come, my Lord, to our help and strengthen our weakness, because our hope is upon Thee day and night. 17. Behold, their commemorations triumph from the ends of the earth to the ends thereof. 18. You are the beloved of the First born of the Most High. 19. Blessed are the merciful because mercy will be on them. 20. Blessed art thou our boast, bleseed art thou our refuge, blessed art thou because thou hast become mother to God (Himself). 21. From before Thee is my glory in the great assembly (church). 22. He alone does great wonders. 23. All our days have become complete (have

been spent) in Thy indignation (anger). 24. The princes of the gentiles are their lords and their great ones are powerful over them. 25. I prostrated before him on the ground and I took hold of his legs. 26. The fear of the Lord is the doctrine of life, and the glory of the humble (man) goes before him. 27. In my life I have sustained the counsel of the gentiles. 28. The people of Ninive believed in God. 29. They decreed a fast from their great ones to their little ones. 30. She anointed the feet of Jesus. 31. Thou hast arranged before me a table against all my enemies. 32. He slaughters my sons as (if they were) lambs and he rushes against me as a lion. 33. They offered their blood with their hands to his sanctity. 34. The thought of my heart is before Thee, O Lord, my helper and my redeemer. 35. My life is wasted in grief and my years in sighs. 36. Gather ye! His elect, to Him. 37. And from my mother's womb Thou art my hope. 38. I have made a covenant with my elect. 39. We shall let us) see the good of Thy elect. 40. They shed innocent blood, the blood of their sons and their daughters. 41. He gave them unto mercy before all those who make them captives.

Exercise 6 B.

1 ܟܗ̈ܢܝܟ ܢܠܒܫܘܢ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܙܕܝ̈ܩܝܟ ܫܘܒܚܐ.
2 ܐܢܬ ܥܒܕܐ ܢܘܗܪܐ ܠܟܗ̈ܢܝܟ. 3 ܟܠܗܘܢ ܗܕܝܪ̈ܝܢ. 4 ܟܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. 5 ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕ̈ܢܝܟ. 6
ܚܝ ܠܬܗܘܢ ܕܢܛܪ̈ܝܢ. 7 ܐܢܬ ܠܡܫܒܚܘܢ ܡܒܪܟ ܐܢܬ. 8
ܕܡܫܝܚܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܘܡܪܐ ܗ̄ܘ ܡܫܒܚܬܐ. 9 ܫܒܚܘ ܬܫܒ̈ܚܬܘܗܝ
ܕܡܪܝܐ. 10 ܘܢܛܪܘ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ. 11 ܛܘܒܝܗ ܕܗܘܐ ܡܪܚܡܢ:
ܘܡܬܪܚܡ ܗܘܝܘ ܠܡܫܠܡܢܐ. 12 ܛܘܒܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܐ
ܫܘܒܚܐ. 13 ܛܘܒܝܗܘܢ ܥܡܐ ܕܫܡܥܬ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. 14 ܟܠܗ

ܐܢܘܢ ܕܠܚܘܕܝܗܘܢ. 15 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܘܚ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ. 16 ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܚܝܐ ܝܗܒܗ. 17 ܦܘܩܕܘܗܝ
ܐܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ. 18 ܗܠܝܢ ܝܠܕܐ ܡܢ ܐܒܘܗܘܢ ܕܫܡܝܐ
ܒܫܡܝܐ. 19 ܠܝܠܕܐ ܕܡܪܝܐ ܘܠܒܢܝܗܘܢ ܢܛܪܝܗ. 20
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܟܠ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠܘܗܝ. 21 ܟܠܗܘܢ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܗ ܠܒܪܐ. 22 ܚܙܝ ܐܢܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܢܬ
ܕܠܚܘܕܝܟ. 23 ܫܘܒܚܘܬܟ ܣܓܝܐܐ. 24 ܐܢܬ ܗܘ ܒܐܝܩܪܟ
ܕܠܚܘܕܝܟ ܘܐܢܐ ܕܠܚܘܕܝ ܒܐܝܩܪܝ. 25 ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܕܠܚܘܕܝܟ. 26 ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܫܒܚܘ ܐܢܘܢ ܒܟܠܙܒܢ.
27 ܠܐ ܗܘ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܚܘܗܝ. 28 ܚܝܝܢ ܕܟܠ ܢܦܫ.
29 ܐܢܬ ܗܘ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܕܠܚܘܕܝ. 30 ܡܛܠ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܠܡܫܒܚܘ ܚܝܝܢ. 31 ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܩܘܫܬܗ ܠܟܘܢܫܗ
ܕܐܢܫܐ. 32 ܠܡܠܟܐ ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢ. 33 ܒܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܐ.
34 ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ. 35 ܘܒܪܐ ܠܡܪܝܐ
ܠܥܒܕܘܗܝ. 56 ܗܠܝܢ ܐܚܝܢ ܝܗܘܢ ܒܢܝܢ. 37 ܠܡܪܝ
ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܠܗ ܠܒܝ. 38 ܘܒܢܝ ܢܦܫܗ ܠܥܒܕܘܗܝ. 39 ܛܘܒܝܗ
ܕܚܝܗ ܘܕܡܠܟܘܬܗ ܠܥܠܡܐ. 40 ܝܗܘܢ ܕܚܝܗܘܢ ܡܠܟܐ
ܘܢܬܗܘܢ ܐܠܗܘܬܐ.

Exercise 7 A.

1. I am Thy image. 2. Myself has no avenger (there is no avenger for my soul). 3. There is no grief in his heart. 4. Praised and blessed art Thou in heaven and on earth. 5. He has the rod of flame. 6. Let Thy will be on earth as it is in heaven. 7. There is in it again unquenching fire for the blasphemers. 8. Paradise is the place of saints. 9. Paradise is the abode of the ascetics (afflicted). 10. Paradise is the permanent bride-

chamber. 11. Thou art, O my Lord, the fountain of life of every one that believes in you. 12. Like unto us is our time and similar to us is the generation in which we are. 13. You have confidence in God. 14. Thou (f.) hast no salvatiou in thy God. 15. His name is before the sun. 16. There is none like unto Thee, O Lord, and there is none according to Thy works. 17. I am He that formed man from the earth. 18. I am dust and ash. 19. I am a weak man. 20. Thou art a lier and thou hast no truth. 21. I am the servant of Jesus Christ. 22. Thou art a pagan. 23. Peace-makers (sons of peace) are the brothers of Christ. 24. For, her soul is in bitterness. 25. There is no light in it. 26. There is no end. 27. The Holy Spirit is the vivifying Lord of all. 28. He is a child, He is the splendour, He is the Lord, God who is over all. 29. My sons went away from me and they are not. 30. Because they are not. 31. Because they are not. 32. They are his (bridal) companions. 33. Or, the fate itself is not (in existence). 34. There is no strength in the wicked to stand against the good. 35. You (m.) are from (your) father, the devil.

Exercise 7 B.

1 ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܘܢ. 2 ܘܠܢܦܫܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܝܠܗܘܢ.

3 ܐܝܬ ܒܗ ܘܢܐ ܠܓܢܒܪܐ ܘܠܓܢܒܪ̈ܐ ܒܗܬܬܐ. 4 ܐܝܬܘܗܝ ܒܘܪܐ

ܠܦܓܪ̈ܝܗܘܢ. 5 ܐܢܬ ܐܝܬܘܗܝ ܫܠܡܗ ܘܫܘܒܚܗ. 6 ܦܬܓܡܐ

ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܘܪܐ ܕܒܐܝܕܐ. 7 ܦܬܓܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝ̈ܐ ܕܟܠ

ܡܗܝܡܢ. 8 ܡܪܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܣܒܪܐ. 9 ܠܝܬ ܠܟ ܡܪܐ ܠܒܪ ܡܢܗ.

10 ܒܥܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܒܠܐ. 11 ܠܝܬ ܒܦܘܩܕܢܗܘܢ ܕܐܒܗܬܐ.

12 ܠܝܬ ܕܐܠܗܐ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܐܝܬ ܥܠܘܗ. 13 ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܒܪܢܫ

ܡܣܟܢܐ. 14 ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܒܐܝܕܝ ܢܡܘܣܐ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ.

15 ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܕܥܠܡܗܘܢ. 16 ܡܪܢ ܠܟ

ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܡܠܟܐ. 17 ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܢ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ.
18 ܐܪܥܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܪܕܘܬܐ. 19 ܒܡܫܒܚܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. 20 ܒܒܪܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܝܗ. 21 ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܢ. 22 ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܠܢ.
23 ܠܝ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܠܝ. 24 ܐܒܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬܝܢ ܐܒܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܐܠܗܘܢ. 25 ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܒܠܘܕ ܐܝܬܝܢ ܒܫܠܡܐ ܗܢܐ.
26 ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܐܢܫܐ ܠܗܘ ܐܢܘܢ. 27 ܐܝܬ ܗܘ ܡܘܠܟܢܐ.
28 ܐܝܬ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ. 29 ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܐܢܘܢ ܡܠܟܘܬܐ.
30 ܐܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܬܝ. 31 ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܝܢ. 32 ܐܢܫܝܢ ܠܐ
ܐܝܬܝܢ ܡܠܟܐ. 33 ܠܝ ܚܕ ܠܐ ܒܫܠܘܡܝܢ ܐܝܬ ܠܡܘܢ.

Exercise 8 A.

1. Forgive the sins of all of us. 2. To sing to Thy exalted name. 3. My Lord! make good commemoration to the children of the faithful church. 4. Hear Thou our prayer and do mercy on our souls. 5. My Lord! make good commemoration to the departed faithful 6. Our Lord! open to us Thy great door which is full of mercy. 7. Take off poverty from thee. 8. Write Thou their names in the book of life in the heavenly Jerusalem (in Jerusalem, which is in heaven). 9. According to the multitude of Thy grace forgive us our debts. 10. Break off the arm of the sinners. 11. Save, O Lord, because there is no good man (on earth) and the faith failed from the world. 12. All ye, the seed of Israel, hear Him. 13. Adore the Lord in His holy court (court of Holiness). 14. The eyes of the Lord are upon the just, and His ears to hear them. 15. Decline from evil and do good. 16. Buy ye bread from them with money and eat; and buy ye water from them with money and drink. 17. Shut thy mouth and get away from him. 18. Make commemoration to Thy servants that slept on the hope of Thy name. 19. And in tranquillity break down from us the yoke of the enemy.

20. Fix Thy love in our hearts. 21. Look after us by the mercy of Thy grace. 22. The sea of mercy, sprinkle Thou in me the abundance of Thy pleasantness.

Exercise 8 B.

1 ܒܪܝܟ ܕܡܕܒܪܢܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. 2 ܡܪܢܐ ܦܬܚ ܠܢ ܚܘܣ̈ܝܟ
ܘܦܘܫܩ ܢܘܗܪܐ ܕܥܘܒܕܢ. 3 ܘܐܚܘܕ ܠܢ ܡܚܝܢ ܘܡܚܦܢ̈ܝܢ.
4 ܢܦܫܝ ܬܬܒܣܡ ܘܒܪܝܟ ܕܡܝܬܐ ܒܟܠ ܙܒܢܝܢ. 5 ܬܬܦܠܛ ܡܢܗ
ܘܬܬܒܪ ܘܬܟܠܗ ܒܪܝܟ ܕܡܝܬܐ ܒܟܠ ܙܒ̈ܢܝܢ. 6 ܒܪܝܟ ܫܡܗ
ܥܡܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܝܠܝܐ ܘܝܘܡܐ ܒܕܚܠܬܗ. 7 ܦܬܘܚ ܠܢ ܬܪܥܐ
ܕܪܚܡܝܟ. 8 ܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܗܘ. 9 ܫܒܚܘ
ܦܪܘܩܢ. 10 ܦܬܚܘ ܬܪܥܐ ܕܪܚܡܝܟ. 11 ܢܫܡܥ
ܠܡܪܝܐ ܘܢܦܠܚ ܠܗ. 12 ܠܐ ܬܕܚܠ ܠܡܚܡܠܘ ܒܝܬܐ. 13 ܫܒܩ
ܕܡܝܥܐ ܡܢ ܥܝܢܝ ܘܒܠܒܝ ܠܗ. 14 ܢܫܡܥ ܩܠܢ ܡܪܢܐ. 15
ܨܠܘ ܕܢܬܦܠܛ ܠܒܪܢܫܐ 16 ܫܒܩܘ ܕܡܚܝܢ ܒܪܐ. 17 ܢܫܒܚܘܢ
ܦܘܡܝ ܠܟ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܢܐ. 18 ܢܫܒܚ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܚܝܢܝ
ܘܐܚܕܝܢ ܘܡܚܝܠܢ. 19 ܦܬܚܘ ܠܢ ܬܪܥܐ ܕܪܚܡܝܟ ܠܡܚܝܠܬܐ.
20 ܬܬܦܠܛ ܥܡܢ ܠܒܪܢܫܐ. 21 ܗܒ ܠܢ ܒܪܝܟ ܠܡܕܒܪܢܐ
ܕܝܠܗ.

Exercise 9 A.

1. I shall hear and do Thy will. 2. Thou shalt tread upon the asp and the basilisk. 3. She will open the door of mercy to our prayer and petition. 4. My soul may grow fat as fat and marrow. 5. I shall mix the tears of my eyes with...... 6. Let the Lord hear thy prayers and pardon us. 7. Lord, in the morning Thou shalt hear my voice. 8. Let us sing praise to Him night and day. 9. He became man by His will to

make us children (sons) to His Father and participants to the Holy Spirit. 10. Let us adore His exalted Cross and let us kneel down and adore. 11. I shall not fear the myriads of people. 12. I shall lie down and sleep. 13. His wickedness will trun upon his head. 14. He will pull down them and He will not build them up. 15. The Lord thy God thou shalt adore and Him only thou shalt serve. 16. The fourth kingdom will shatter and conquer all. 17. Let Thy priests put on justice and Thy saints glory. 18. Let the sons be filled and let them leave the rest to their children. 19. And all they that go down to the earth shall fall down (kneel down) before Him. 20. They will kill the poor and the needy. 21. Those who hate Him will flee from before His face. 22. All the wicked shall close their mouth. 23. If they have persecuted me they will persecute you also. 14. Let me not encounter the day of death outside Thy vineyard. 25. He will make good commemoration to His servants before His throne in the heavenly Jerusalem. 26. I shall not sleep to death (let me not). 27. In the name of the Lord our God we shall be strengthened. 28. Thou shalt make them as an oven of fire at the time of anger. 29. Therefore I will sing to Thee praise and I will not be silent. 30. We shall dwell in Thy court (dwelling place) and we shall be filled with the good things of Thy house. 31. Thou shalt not open thy mouth to thy wrath.

Exercise 9 B.

1 ܐܫܬܠܡ ܠܝ. 2 ܐܬܒܥܝ ܘܐܫܬܟܚ ܒܥܝܢܐ. 3 ܢܬܘܬܒ
ܠܝ ܬܘܒܢܐ. 4 ܒܝܘܡܐ ܬܘܒܢܝ ܐܬܦܪܥ. 5 ܒܓܠܝܢܐ ܐܬܦܪܣ
ܠܡܫܘܚܐ. 6 ܐܬܦܪܥ ܠܝ ܬܘܒܢܐ ܡܢܢܐ ܕܠܗܐ. 7 ܠܐ
ܐܬܬܦܪܥ ܒܝ. 8 ܢܬܦܪܥ ܠܐܝܢ ܠܘܗܝ ܕܬܦܢܝܘܗܝ. 9 ܠܐ
ܢܬܡܛܐ ܟܠܝܢ ܒܡܐ. 10 ܐܬܒܥܝ ܡܢܝ ܢܦܫܗ ܕܬܦܢܝܘܗܝ.
11 ܐܬܦܢܝ ܦܘܡܗ ܒܡܕܒܪܐ. 12 ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܐܬܬܒܥܝ ܚܘܠܗ.

13 ܠܒܪܐ ܡܫܒܚܐ ܦܪܘܩܢ. 14 ܐܠܗܐ ܢܥܕܪܢ ܠܟܠܢ.
15 ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܡܪܝܐ ܚܛܗܝܗ. 16 ܘܒܛܝܒܘܬܗ ܢܫܬܒܚܘܢ
ܒܠܒܗܘܢ ܚܕܒܫܒܐ ܕܒܥܕܬܐ. 17 ܢܫܬܒܚܘܢ ܥܡܗ ܡܪܝܐ ܒܠܒܗܘܢ
ܦܓܪܐ ܕܒܪܐ. 18 ܢܗܘܒܘܢ ܒܠܒܒܬܐ ܠܡܫܒܚܬܗܘܢ. 19
ܢܫܬܒܚܘܢ ܠܗ ܒܠܒܗܘܢ ܡܠܟܐ. 20 ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܦܫܝܩܝܢ.
21 ܢܒܗܬܘܢ ܒܪܘܦܐ ܘܠܐ ܢܒܗܬ ܐܢܫܐ. 22 ܢܥܒܕܘܢ ܥܡܢ
ܛܒܬܐ ܠܒܢܬܐ ܘܥܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ. 23 ܠܐ
ܡܫܒܚ ܠܡܫܒܚܘ ܒܥܕܬܐ. 24 ܢܥܒܕ ܡܪܝܐ ܥܡܗ ܚܢܢܐ. 25
ܢܒܗܬܘܢ ܒܥܒܕܐ ܘܢܫܬܒܚܘܢ ܒܥܘܠ. 26 ܡܪܝܐ ܢܩܒܠ
ܒܠܒܗ. 27 ܢܫܬܠܛܘܢ ܥܡܗ ܒܠܒܗܘܢ ܢܒܥܘܢܗ ܕܡܪܝܐ.
28 ܢܒܗܬܘܢ ܒܥܒܕܐ ܒܫܘܒܚܬܗܘܢ. 29 ܐܬܝܢ ܠܒܝܬܐ
ܗܢܐ ܕܐܝܬ ܒܠܒܢ. 30 ܠܐ ܦܫܝܩ ܐܢܫ ܠܡܫܒܩ ܢܡܘܣܐ ܘܡܪܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ.

Exercise 10 A.

1. The light which is from the light, the true God who is from the true God. 2. And on us Thy mercy in this world and in that which is to come. 3. The Lord of our death and of our life! do mercy on our souls and those of our dead. 4. He will protect us against (from) disgraceful life which injures the soul and the body. 5. Have pity on all of them who have done us any good what-so-ever. 6. Blessed is he that keeps it in faith. 7. Let every one who has mouth, tongue and word call Mary blessed, because she is worthy of blessing. 8. Every one will stand before the judge to give there an account of what he has done in the world (which is) full of deceptions. 9. Mighty is the Lord who redeemed men from the slavery of sin. 10. Health to those who are sick, rest to

those who are afflicted and assembling to those who are away. 11. What the eye has not seen, nor the ear has heard, (ܘܥܰܠ ܠܶܒܳܐ ܠܳܐ ܣܠܶܩܰܬ) nor has entered (ascended on) the heart, is our expectation. 12. Happy is the one who, as an industrious merchant, has earned the eternal life. 13. Happy is the one for whom here the living (men) are making oblations. 14. One firmament (is) over the waters, another carries water and the air is spread between them. 15. Blessed are they who are spotless in the ways of the Lord and observe His commandments. 16. As the snake that devours its fellow (being) men devour one another, and they do not put the judgement of God before them. 17. Any one (all) that does not do good (works) perishes for ever. 18. Because God is judge, one He puts down and another He raises. 19. Those who sow with tears will reap with joy. 20. But what proceeds from the mouth proceeds from the heart and the same defiles the man. 21. He called his servants and entrusted to them his earning; to one he gave five talents, to another two, and to the third one: (to) each one according to his strength: and at once he (journeyed) started on his journey. 22. The kings of this world rage in (are conscious of) this world only. 23. Therefore Hiram, the prince of Tyre, was walking among the prophets who were called fiery stones (stones of fire). 24. There are friends who are (only) friends and there is (a) friend who adheres more than a brother. 25. Hast thou some (any) case O: (our) brother? 26. We went out together (one with another), while he was going before me and I after him. 27. Our father, we have heard everything that you have said. 28. I have something to tell you. 29. What is this word? 30. He was so much exalted above the angels. 31. For, to which of the angels (ܡܰܢ ܡܰܠܰܐܟ̈ܐ) did God ever say "Thou art my son"? 32. Come (and) see the man who told me everything that I have done. 33. My meat is to do (that I may do) the will of Him that sent me. 34. In another manner what-so-ever (in whatever different manner). 35. By Thy power

Thou hast brought everything to existence from these which are not (existing). 36. You, every one of you shall love his wife as (he loves) himself. 37. For, there are eunuchs who were born so from the womb of their mother; and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. 38. To the very same (dust) He converts us by justice and from the very same (dust) He resuscitates us by His grace. 39. But God gives to each of the seeds its natural body (body of its nature). 40. There are heavenly bodies and there are earthly bodies: but one is the glory of the heavenly (bodies) and another is that of the earthly (bodies). 41. Console ye one another... encourage ye one another. 42. Those foolish (women) took their lanterns but they did not take oil with them: but those wise (women) took oil in vessels with their lamps. 43. He is not at all in need of sacrifices. 44. Whose are these books? 45. For he is faithful that hath promised us: and let us perceive (consider) one another with the incentive of charity and good deeds: and let us not forsake our congregation as it is the custom to some, but pray one another the more when you see that that day has approached.

Exercise 10 B.

1 ܕܲܝܵܢܵܐ ܗܵܢܵܐ. 2 ܒܗܘܿܢ ܥܵܠܡܵܐ ܘܒܗܘܿ ܦܝܼܫܠܹܗ.
3 ܗܵܢܘܼ ܐܲܠܵܗܵܐ ܐܲܠܵܗܘܿܢ. 4 ܐܲܢ̄ܬ ܗܘܼ ܐܲܠܡܫܝܼܚܹܗ ܕܝܼܗܘܿ. 5 ܘܡܫܲܒܚܠ
ܓܲܒ݂ܪܵܐ ܗܝܼ. 6 ܡܸܛܠ ܗܵܢܵܐ ܐܲܢ̄ܬܘܿܢ ܠܵܐ ܐܲܫܡܥܝܼܬܘܿܢ. 7 ܝܘܿܡܵܐ
ܡܸܢܕܝܼܡ ܐܝܼܬ ܠܗܘܿܢ. 8 ܐܢܵܫ ܡܸܢܕܝܼܡ ܠܵܐ ܟܥܵܒ݂ܕܹܗ. 9 ܡܸܢܕܝܼܡ ܠܵܐ
ܦܪܝܼܫܘܼ ܐܝܼܢܵܐ. 10 ܗܵܠܝܢ ܡܸܢܕܝܼܡ ܕܒܸܐܬ݂ܝܵܐ ܠܹܢ. 11 ܐܵܡܸܪ ܗܵܢܵܐ
ܡܸܢܕܝܼܡ ܕܒܹܝܬ ܐܵܢܵܐ ܠܹܢ. 12 ܥܒ݂ܝܼܕܘܼ ܐܲܠܦܵܢܵܐ ܥܲܡ ܚܲܒ݂ܪܹ̈ܐ.
13 ܩܘܼܡ ܐܝܼܢ ܩܲܕܡܵܝܵܐ ܐܲܠܵܗܘܿܢ ܕܢܵܦܹܩ ܒܩܘܼܡܬܵܐ ܘܫܘܼܪܵܐ ܒܟܘܼܒܫܵܐ
ܕܲܡܢ̈ܵܐ ܘܦܵܬ݂ܓܵܐ. 14 ܕܢܚܵܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܐܵܬ݂ܝܵܢ ܚܡܝܼܢ ܒܫܸܡܫܵܐ

ܗܕܐ. 15 ܡܫܝܚܘܬܐ ܠܡܘܡܐ ܕܐܦܬܝܢ ܗܘܐ ܕܗܘܝ ܩܡܝܐ ܒܟܡ ܫܘܗܪܐ
ܒܐ ܓܘܢܝܗܘܢ. 16 ܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܠܢܫܐ ܕܒܪܝܬܐ. 17
ܐܠܗܝܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܢܫܐ ܢܗܘܝ. 18 ܡܢ ܠܐ ܝܕܝܥ ܡܢ ܕܢܫܐ
ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ. 19 ܡܢ ܗܘܝ ܗܕܐ ܒܩܘܠܬܐ. 20 ܡܩܪܒ
ܕܐܬܐܘܬܝ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. 21 ܡܢܐ ܟܡܘܚܝ ܘܡܝܩܪܝ ܕܢܚܐ
ܒܩܒܢܐ ܕܡܢ ܐܢܫܐ. 22 ܓܘܪܘܗܝ ܠܟܢܫܐ ܕܒܐܘܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܐܠܗܝܢ. 23 ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܠܐ ܢܩܒ (ܡܢܬܐ) ܒܓܘ ܢܩܡܐ
ܒܝܗܝܗ ܡܢܗ. 24 ܫܠܝܚܐ ܐܝܢ ܕܟܒܝܬ ܡܢܢܐ ܐܠܗܐ.
25 ܡܢ ܕܡܫܝܚ ܝܗܒ ܗܠܝܢ. 26 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܫܘ ܘܐܦܠܘ:
ܐܝܬ ܕܠܡܫܝܚܗ: ܐܝܬ ܕܠܗܐ ܓܘܢܝܗ. 27 ܠܝ ܗܕܐ ܗܘ ܦܝܫܘ
ܠܝ ܡܠܟܐ: ܕܒܠܡܝ ܕܠܐ ܡܩܪܒܝ ܠܐܠܗܐ ܘܫܐܡ ܠܗܘܢ ܕܡܫܘܚܐ
ܒܝܬܟܢܐ ܘܫܡܫܐ ܘܒܫܢܬܐ ܐܝܬ ܚܝܐ ܕܗ. 28 ܗܘ ܕܠܐ ܟܒܝܬܘܢ
ܠܐܠܗܝܢ ܫܡܝܢܐ ܐܦܠܐ ܠܝ ܕܡܠܝ ܟܒܝܬܘܢ. 29 ܗܘ ܕܠܐܠܗܝܢ (ܫܡܝܢܐ)
ܟܒܝܬܘܢ ܠܝ ܕܡܠܝ ܟܒܝܬܘܢ. 30 ܡܢܘܢܐ ܕܟܡܝܢ ܚܡܝܗ ܟܒܒ
ܟܘܠܐ ܒܐܪܥܗ. 31 ܘܗܝ ܘ ܕܒܫܘܢܗ ܟܒܒ ܕܘܡܢܐ ܕܚܢܘܬܗܘܢ.
32 ܡܢ ܗܝ ܐܚܝ ܘܡܢ ܐܢܫܘܢ ܐܝܢܝ. 33 ܡܢܘ ܫܦܝܪ ܕܐܬܝܐ
ܟܠ ܡܫܡܘܥܬܐ ܕܗܘܝ ܢܘܡܢ ܒܓܒܝ ܠܚܡ. 34 ܘܗܢܐ ܒܠܒܗ
ܢܕܒ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. 35 ܐܝܬ ܠܝ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܐܟܘܠ ܐܢܐ ܕܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. 36 ܡܩܪܒ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܟܘܢܫܐ ܟܘܢܫܐ ܗܘ: ܘܡܩܪܒ
ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܒܫܟܢܐ ܒܫܟܢܐ ܗܘ. 37 ܗܘ ܕܟܒܝܒ ܡܢ ܒܟܢܝܗ ܕܒܪܐ
ܘܐܫܟܚܬܐ ܟܒܝܒ ܐܢܘܢ. 38 ܗܝ ܗܢܐ ܐܝܬܐ ܗܘܐ ܒܟܘܢܫܐ ܠܗܡܠܟܐ.
39 ܐܚܪܢܢ ܗܘ ܨܘܒܢܐ ܕܡܫܚܬܐ ܘܐܚܪܢܢ ܗܘ ܨܘܒܢܐ ܕܫܗܪܐ
ܘܐܚܪܢܢ ܗܘ ܨܘܒܢܐ ܕܟܘܟܒܐ. 40 ܗܟܢܐ ܒܟܠ ܚܕ ܡܢ ܟܒܝܬܐ ܐܚܪܢܢ
ܟܘܟܒܐ ܟܘܢܫܐܝܬ. 41 ܚܕ ܟܬܒܐ ܓܘܗ: ܐܚܪܢܢ ܟܪܟܐ ܓܘܗ ܐܚܪܢܐ

ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘ. 42 ܐܡܬܐ ܕܡܪܝܐ ܝܠܕܬܐ ܐܢܬܝ. 43
ܫܒܚܘܗܝ ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. 44 ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ
ܕܡܪܝܐ.

Exercise 11. A.

1. You love vanity. 2. Holy, holy, holy is the Lord, the mighty God. 3. Thou art holy, O God; Thou art holy, O the Mighty one; Thou art holy, O the Immortal one. 4. Crowns are plaited and set closely, and they place (them) on the holy altar. 5. The adorable cross of the Son of God is terrible to the devils, honourable to the angels and a strong fortress to the true faithful. 6. Lord (my) forgive us mercifully our debts and our sins (that have been) committed by us today. 7. And I trust in God that by this oil, which I take from Thee, my debts and sins shall be forgiven. (literally: this oil which I take from thee, by that my debts......). 8. In this world which passes (in it) there is repentance, but in that world which does not pass neither remorse (repentance) nor supplication shall be (or are) accepted. 9. Glory to Thy Trinity, because it forgives our debts. 10. Happy art thou, O Church, because the voice of the Son is made a guardian to thee and the bolts of hell shall not prevail against thee. 11. Destroy (kill) the sin that dwells in me and I am by my will made a slave. 12. The world is a sea in which, behold, all the waves of iniquity and wickedness are risen up. 13. The mouth is closed by the lamentable weeping, filled with sorrow. 14. Isaias has been sawn by (a piece of) wood, David persecuted, Daniel cast into a den, and John killed. 15. Justice also takes account at the gate and holding a pen in its right hand it writes the deeds of every man: it does not have respect of persons. 16. For he that asks receives, and he, that seeks finds out, and before him that knocks at the door of mercy it is opened. Blessed is He whose door is opened to the sinners that repent.

17. At the time when the light dawns and removes the mist of darkness, My Lord, heaven and earth that have instantaneously become sisters adore Thee. 18. We do not fear the evil one, because, the Lord, Whose great weapon we put on, is with us. 19. O! Martyrs, your bones are made a fortress to our souls. 20. Behold! He carries thee and thou carriest Him and an angel salutes thee. 21. Happy are they all that trust in Him. 22. His salvation is near to those that fear Him. 23. I remember what Amaleck did to you when you went out from Egypt. 24. Thou hast returned with a broken heart, because, thou hadst come with a proud heart. 25. Many love the humble (ones) but even the wicked (ones), who are like them, hate the proud. 26. He that works in the earth shall be filled; but he that runs after vanity shall be filled with poverty. 27. Charity is pleasant, charity does not envy, and it does not do (what is) of shame (the shameful). 28. Oh! our Lord, I knock at Thy door and ask (for) mercy from Thy treasury. I am a sinner of years. 29. Behold she and her children sing praise. 30. Judas is hung, Caiphas despised and Annas muzzled. 31. Behold, the Jews are gloomy, and the women-disciples jolly, and all the apostles have met with life in the Gospels. 32. Let the voice of our prayer be the key that opens the gates of heaven, O Lord! 33. For, from Thee and in Thee is the power that bears everything. 34. Behold, the abode is left to its inhabitants, and the wealth to its possessors. 35. For, those things which the Father does, them the Son also does like Him.

Exercise 11 B.

1 ܐܵܒ݂ܵܐ ܩܵܝܹܡ ܠܓܸܒܹܗ. 2 ܒܫܝܢ ܗܿܘ ܐܝܩܒܗ ܕܡܵܪܝܵܐ ܥܲܡܲܢ
ܐܲܚܒܹܗ ܠܥܠܡ. 3 ܐܲܠܵܗܵܐ ܐܵܒ݂ܵܐ ܐܲܚܝܼܕ ܟܠ. 4 ܒܡܫܝܚܘܬܗ،
ܠܥܵܠܡܵܐ ܕܠܒܒܘܝ. 5 ܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܕܒܓܕܘܫܘܢ. 6 ܗܘܐ ܦܩܝܕܝܢ
ܗܿܘ ܐܲܒ݂ܘܿܗ ܕܡܪܢܐ. 7 ܢܗܘܝܐܬܐ ܙܘܕܝ ܥܒܝܕܝܢ ܟܠ ܐܲܠܵܗܵܐ

ܙܢܐ. 8 ܐܡܪ ܠܒܗ ܕܠܗ ܗܘܠܒܗ. 9 ܠܒܠܗ ܗܠܘܐ ܐܢܝܢ
ܦܠܓܗܒܐ ܕܒܘܪܐ ܟܝܢܐ. 10 ܘܗܘ ܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܒܠܘܬܐ.
11 ܐܘܒܢܐ ܠܗ ܦܝܩܘܡ ܒܒܬܗ ܘܗܐ ܘܡܟܐ ܐܘܒܢܐ. 12 ܟܕܝܢ
ܦܩܝܕܐ ܗܒܪܗ ܠܢܛܪܐ ܕܚܬܝܢ. 13 ܒܐܝܬܘܬܐ ܕܒܘܟܪܝܢ
ܠܐܘܟܪܗ ܕܡܟܐܬ ܢܒܘ ܝܪܐ. 14 ܘܡܢܐ ܦܐܘܠܝܢ ܕܝܦܘ ܡܚܢܗ
ܦܠܓܝܢ ܫܒܐ ܘܦܫܒܘ ܒܟܢܐ ܠܗ. 15 ܘܗܒܦܘܗܝ ܐܘܒܢܐ
ܘܗܟܝܢ ܐܝܡܘܢ. 16 ܗܐ ܢܫܝܢ ܕܒܪܐܝܟܘܢ ܒܐܡܝܐ ܘܒܪܟܐ.
17 ܐܠܗܒܝܬܐ ܟܟܝܕܐ ܠܗ ܠܐܘܟܪܐ ܘܟܘܪܐ. 18 ܙܢܐ ܠܐ ܟܠܒܐ
ܒܗ. 19 ܘܦܝܡ ܗܘ ܡܟܢܐ ܘܦܝܡܘܬܐ ܟܝܡ. 20 ܦܬܝ ܗܘ
ܘܬܒܝܢ ܡܟܢܐ. 21 ܐܙܢܐ ܐܝܡ ܐܝܢܐ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܫܠܝܗܘ. 22
ܟܠܐܗܐ ܬܒܠ ܙܢܐ ܠܐ ܦܝܠ ܡܢܐ ܐܒܝ ܠܝ ܒܟܢܐܬܐ. 23
ܦܬܒܠ ܒܠ ܡܟܢܐ ܬܒܝܗܘܢ. 24 ܦܟܘܠܐ ܠܦܟܘܠܐ ܠܐܬܐ
ܘܐܬܟܐ ܠܐܬܐ ܦܟܝܘܦܐ ܕܝܒܟܗ. 25 ܟܕܝܢ ܦܫܝܢ ܝܡܫܐ ܕܡܝܢ ܙܢܐ
ܦܢܫ. 26 ܦܝܡܐ ܡܟܢܐ ܦܟܒܝ ܒܠ ܟܢܠܐ ܘܒܠ ܠܐܘܦܐܠܡ.
27 ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܦܬܝܬܐ ܦܠܘܬܢ. 28 ܬܘܒܗܘܢ ܠܟܢܐܟܐ
ܦܒܠ ܐܡܗ ܕܡܟܢܐ ܟܒܝܠ. 29 ܦܒܠܒܝܢ ܐܙܘܢ ܡܟܐ ܝܒܝܒܘܬ
ܠܒܘܢ. 30 ܬܐܟܘܫܬܐ ܠܗܘ ܐܫܢܐ ܘܢܟܝܟܐ ܕܟܝܦܝ ܒܫܠܝܗ
ܠܬܒܝܟܘܬܢ. 31 ܕܝܡܬ ܒܫܟܝܠ ܬܒܝܠܝܢ ܒܠ ܡܟܢܐ.
32 ܐܡܪ ܠܒܗ ܕܠܗ ܗܘܠܒܗ ܘܦܝܡ ܠܒܗ ܡܢܝܢ ܫܒܠܐ.
33 ܦܝܟܝ ܠܒܠ ܙܢܐ ܐܢܝܢ ܒܐܒܠܗ ܘܐܢܝܢ ܟܬܒܐ ܦܬܟܝܟܝܢ
ܠܗ. 34 ܫܒܝܠ ܟܘܠܐ ܡܢܝܢ ܐܝܡܗ.

Exercise 12 A.

1. Behold! I have grown old. 2. He has grown old and he is full of his days (lit. he is satisfied with his days). 3. Those who put on shoes. 4. They are shod on their legs. 5. They asked of God. 6. From Thee (from near Thee...lit.) O Lord, with prayer and supplication we ask for the angel of peace and mercy. 7. He asked her (for) water and she did not give him. 8. We have come, O Lord, to ask for mercy and grace and the remission of debts. 9. At Thy door, O Lord, I am knocking, and from Thy treasure-house I am asking for mercy. 10. My eye is troubled (has been troubled) of anger. 11. My heart will rejoice in Thy salvation. 12. My bones have become white like ashes. 13. My flesh contracted from fear. 14. Then bulls will be offered (they will offer bulls) on Thy altar. 15. In the study of Thy discourse I will run the whole day. 16. I will not get into (ascend to) the bed of my cot. 17. The name of the Lord is a strong fortress; the just and the strong shall run to it. 18. His wife sent for him and said: have thou nothing between thee and that just man. 19. May He cause the wine in the chalice to become blood. 20. And the glory of his forest and of his beautiful garden shall cease from the soul to the flesh. 21. He that impedes him and prevents (him) from rising. 22. Those who seek (after) my soul shall be ashamed and confounded. 23. The wicked ones who are not of Thy law have dug a ditch for me. 24. The gentiles were immersed in the ditch they made. 25. He had sealed (stamped) the coins with his name. 26. Serve (before) the Lord, your God. 27. The Lord God sent him (away) from the garden of Aden to work in the earth (to cultivate the earth). 28. Let not thy soul perish (set) in sins. 29. The sun was setting (about to set). 30. Strain through a cotton rag.

Exercise 12 B.

1 ܚܡܪܐ ܐܫܬܝܘ ܒܡܘܬܒܐ. 2 ܘܫܐܠܘ ܒܫܠܡܗ. 3 ܡܢ
ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܚܪܢܐ ܘܩܪܝܒܐ ܫܐܠ ܠܗ. 4 ܘܥܒܕܬ ܐܝܟ
ܐܘܪܚܐ ܕܫܒܝܠܝܢ ܢܦܫ. 5 ܐܫܘܪ ܫܘܪܐ. 6 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܗ
ܕܐܘܪܫܠܡ. 7 ܢܦܩܘ ܕܐܬܝܢ. 8 ܟܠܗܘܢ ܢܦܘܩܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܬܡܥܝܢ. 9 ܗܘܐ ܡܬܠ ܠܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ. 10 ܡܫܬܠܡ
ܗܘܐ ܒܟܠ. 11 ܫܠܡܘ ܫܘܒܚܐ ܘܠܫܡܐ ܕܦܪܐ. 12 ܠܡܢ
ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܠܘܗܝ. 13 ܐܡܪ ܠܡܢ ܟܠ ܒܫܢܬܐ ܕܘܡܝܐ.
14 ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܕܡܦܪܫ ܒܢܦܫܝ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. 15
ܫܒܩ ܐܒܘܗ̱ܝ. 16 ܡܬܒܪܝܢ ܫܡܫܝܢ ܟܠܗ. 17 ܢܗܦܟܘܢ
ܠܡܫܬܪܝܘ ܘܢܣܒܪܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܒܢܝܢ ܠܡܫܬܐܠܘ. 18 ܘܠܡܩܛܠܐ
ܫܒܩܘ ܠܢܦܫܗ ܘܢܦܠܘ ܒܪܓܠܘܗܝ. 19 ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܬܒܢܐ ܒܝܬܐ.
20 ܡܛܠ ܕܡܛܠܬܐ ܢܒܥܬ. 21 ܢܡܛܐ ܡܛܪܐ ܫܡܝܐ. 22
ܦܠܚܘ ܠܐܪܥܐ ܒܚܩܠܬܐ. 23 ܘܗܘܝܢ ܗܘܐ ܦܠܚ ܒܐܪܥܐ. 24
ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܚܫܟ. 25 ܢܬܒܛܠܘܢ ܐܝܟ ܕܠܝܬܐ. 26 ܡܬܦܫܩ
ܡܬܒܥܐ ܢܫܬܠ. 27 ܦܠܚܘ ܠܐܪܥܐ ܒܡܚܪܬܐ. 28 ܢܗܦܟܘܢ
ܘܢܣܒܪܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܒܢܝܢ ܠܡܫܩܠ ܠܢܦܫܗ.

Exercise 13. A.

1. We shall knock at thy door. 2. Thoughts rose in him. 3. (The dog) will bark at every stranger. 4. He took for Him a body from thee (f.) 5. He stayed there for (some) days. 6. He abstained himself from bread. 7. Dogs worried (tore off) the sheep 8. Blow out (m. s.) the lamps. 9. He turns away from food when he is full (satisfied). 10. The tree that is planted on the water-course. 11. His master shall bore his ear (through) with awl. 12. Thy splendour has cleared

the path from stones. 13. Thou hast hewed thee out a sepulchre... 14. When the wind blows upon it, it withers. 15. He breathed out anger against him. 16. They tear up and eat flesh. 17. The wicked will fall together in their nets (snares) until I shall pass by. 18. Thousands will fall from Thy side and ten-thousands from Thy right side. 19. As the oil that comes down upon the head and upon the beard. 20. The beard of Aaron that comes down on the collar of his tunic. 21. Give me oil and take gold (for) its price. 22. Behold I am knocking at the door of Thy mercy that I may receive forgiveness from Thee. 23. Christ, O God, I have knocked at Thy door, have mercy on me. 24. Open the treasure of your prayers to the needy and keep the place, in which you live, from injuries. 25. Satan will be ashamed and his camp will fall down by the power of your prayers. 26. His iniquity shall come down upon his head. 27. Snares came down on the wicked as rain; fire and brimstone and storm of wind (shall be) portion of their chalice. 28. What profit is there in my blood that I go down to corruption. 29. Keep Thy mercy to Thy neighbours and Thy justice to them that are right of heart. 30. I will not take bulls from thy house nor he-goats from thy flock. 31. He shall come down like rain upon the fleece and like showers that come down upon the earth. 32. I will play on the ten-stringed Cithara, and I will play on the harp. 33. Clap ye hands, clap ye hands, on this day and sing praise to the Son at His birth. 34. Thy peace shall keep for her the true and divine promises. 35. Love is the power that arises from the nature and wins (over) the will. 36. Martyrs and holy priests go out to meet our Lord on the day of His coming. 37. He that desires to take the crown shall run in the contest as a victor. 38. The proselyte in thee shall be upwards and thou shalt come downwards. 39. He that puts on the new man may keep his soul from all filthiness. 40. He that receives the Body of Christ should keep his body from all uncleanness.

Exercise 13 B.

1 ܐܲܢܵܗ̇ ܡܕܢܐ ܦܝܕܐ ܐܝܘܿܢ. 2 ܡܢ ܡܫܡܫܢ ܕܒܝܬ ܐܝܘܗ.
3 ܒܓܠܝܗ ܐܕܢܐ ܝܘܡܐ ܗܕܝܡܗܘܢ. 4 ܗܘ ܐܢܫ ܒܢܡܬܐ ܕܢܦܩ
ܡܢ ܕܝܡ ܠܡܕܝܢܬܐ. 5 ܐܝܟܐ ܦܘܫܝ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܘܒܐ
ܕܠܘܡܕܠܝ. 6 ܒܠܒܗܘܢ ܒܚܕܐ ܗܘܟ ܟܕܐ. 7 ܐܝܟܐ ܢܦܩܝܢ
ܡܕܢܐ. 8 ܐܝܟܐ ܡܦܩܝܢ ܘܡܕܠܝܢ. 9 ܟܘܚܒܐ ܟܠܗ ܘܕܢܐ ܠܐ
ܢܚܒ. 10 ܢܦܩ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܘܚܐ ܕܡܘܕܥܐ. 11 ܐܝܟ ܡܕܢܐ ܐܠܗܐ
ܦܕܡܘܬܐ. 12 ܗܕܪܐ ܕܢܝܫܐ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ. 13 ܝܗܒܝ ܢܦܩܝ
ܠܟܦܕܐ. 14 ܝܗܒܝ ܟܕܦܐ ܠܡܕܝܢܬܗ. 15 ܝܗܒܝ ܢܦܩܝ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܘܒܠܗ ܗܡܒܝ ܢܡܢܝܢ. 16 ܢܦܩܝܢ ܠܐܘܪܚܗ ܕܟܪܝܐ ܘܦܕܡܘܬܐ.
17 ܕܢܫܐ ܒܝܢ ܡܕܐ ܕܐܢܫܐ ܡܚܝܢ ܐܢܝ ܐܡܪܬܐ. 18 ܢܦܩܝܢ
ܐܢܫܘܗ ܕܗܘܡܢܘܬܐ ܠܐܘܪܚܗ ܕܒܪ ܡܠܟܐ. 19 ܒܒܝܬܗ ܒܫܘܡܗ.
20 ܢܦܩܗ ܢܦܩܬܗܘܢ ܒܡܕܝܢܬܗ. 21 ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܫܢܝܐ ܢܦܩ
ܡܠܟܐ ܕܒܪܘܡܗܘܢ. 22 ܝܗܠܘܢ ܡܢ ܗܘܠܟܢܝܗܘܢ. 23 ܝܗܒܘܢ
ܒܠܝܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. 24 ܝܗܠܘܢ ܒܗܘܢܐ ܘܟܠܗ ܝܗܒܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ.
25 ܦܝܘ ܠܟܠܗ ܡܢ ܕܠܝܠܒܗܘܢ. 26 ܕܘܚܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܦܬܚ
ܡܢܗ. 27 ܡܢ ܦܘܩܢ ܗܕܝܡܘܬܐ ܠܐ ܦܩܘܗ. 28 ܢܡܘܣܐ ܒܝܬܗ
ܡܝܟܐ ܒܢܫܐ. 29 ܢܡܘܣܐ ܢܦܩܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܢܝܐ ܡܢ ܕܡܠܝܟܗ
ܕܗܘܡܢܐ. 30 ܦܬܚܘܢ ܕܟܦܐ ܘܦܩܘܢ ܠܐܘܪܚܗ ܕܝܘ. . .
31 ܝܘܡܐ ܠܗ ܝܗܒܬܐ ܕܐܟܢܐ ܒܟܬܒܐ ܡܕܝܢܬܐ. 32 ܝܗܒܝ
ܒܠܗܘܢ ܡܠܟܬܐ ܗܘܕܐ ܒܓܠܝܗ ܢܗܘܕ. 33 ܠܒܝܬܗ ܒܗܘܡܢܐ ܘܠܐ
ܢܦܠܚܝܢ. 34 ܒܠܝܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܕܘܢܐ. 35 ܐܕܘܢ ܢܦܠܚܝܢ
ܝܡܡܬܗ. 36 ܒܠܠܝܐ ܢܦܩܗ ܝܗܒܘܢ ܡܢ ܕܝܡ ܐܡܪܬܐ. 37

ܒܓܠܠܢ̈ܐ ܕܦܩܠ ܝܬ̈ܠܗ ܡܢ ܐܒ̈ܗܝ ܦܘܠܘܣ. 38 ܐܬܡܫܬܪܘܢ
ܡܫܟܚ ܕܗܘܝܢ ܡܢ ܟܠ ܚܘܒ̈ܝܢ ܕܡܫܒܚ̈ܢܐ.

Exercise 14 A.

1. All of you (m.) will perish. 2. She took oil and went. 3. These words Thy mercy shall tell Thee for my sake. 4. Let not the pagans say: where is your God. 5. They will return and perish suddenly. 6. And I was as a lost vessel. 7. I have said in my haste that I was lost from before Thy eyes. 8. Take sword and shield and stand to my help. 9. Let them say always that the Lord is great. 10. Pour forth Thy wrath upon the peoples (nations) that have not known Thee. 11. They will go from power to power. 12. They met them with sword. 13. Bind, O (our) Lord, our festivals with chain till the corners of the altar. 14. The woman left her pitcher, and went to the city and said to the people. 15. Let those of the house of Aaron say that His mercy is for ever. 16. But at the end came also those other virgins and said: (ܡܳܪܰܢ) Lord, open to us. 17. He will go before Him with the spirit and power of Elias the prophet. 18. Whither dost thou go (our) father? He replies to him: "Now I am going to the abode of Father Pachomius. 19. They went soon from the sepulchre with fear and with great joy and ran to tell His disciples. 20. Let those who have been redeemed by the Lord say that He redeemed them from the oppressors. 21. Thou hast well said: "I have no husband". 22. I will tell the Lord (who is) my confidence and refuge, that I trust in Him. 23. Let them say that blessed is the Lord whose door is open to the penitents night and day. 24. Amen, Amen I say to thee that with My heralds in the Gospel I shall enlist thee. 25. Because, the Lord knows the way of the just, and the way of of the wicked shall be distroyed (perish). 26. I will not eat the flesh of bullocks, nor shall I drink the blood of goats. 27.

Gird thy loins and take the staff in thy hands and go. 28. The glory of the Lord goes before Him. 29. God is merciful at all times (always) and he does not will that the image which His hands have formed should perish. 30. At whose door, O merciful one, shall we go and knock but at Thy door, which is open to him that knocks at it, at those times when distresses from all sides encompass us. 31. Be diligent to bind your heart on God.

Exercise 14 B.

1 ܫܰܠܺܝܚ ܐܰܠܺܝܨܺܝܢ. 2 ܟܽܠܗܽܘܢ ܐܰܠܺܝܨܶܐ. 3 ܐܶܬܬܟܶܠ
ܐܶܢܽܘܢ ܒܗܳܕܶܐ. 4 ܐܶܬܐܟܶܠ ܦܰܓܪܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ. 5 ܐܶܙܰܠ ܒܫܰܝܢܳܐ
ܘܰܒܣܳܣܽܘܢܳܐ. 6 ܐܶܬܒܢܺܝ ܡܕܺܝܢܬܳܐ ܩܕܳܡ ܠܡܫܺܝܚܳܐ. 7 ܐܶܬܒܢܺܝ ܠܡܳܪܝܳܐ
ܕܡܳܪܝܳܐ ܐܳܬܳܐ. 8 ܘܐܶܬܒܰܠܥܰܬ ܦܬܓܳܡܶܐ ܐܰܝܟ ܕܶܐܡܰܪ ܐܶܢܽܘܢ. 9 ܒܣܘܟܳܠܳܐ
ܐܶܙܰܠ ܠܡܰܠܟܳܐ. 10 ܫܡܰܥ ܟܡܳܐ ܘܐܶܡܰܪ ܠܗ. 11 ܐܶܬܒܢܝܘ ܒܗܽܘܢ
ܐܰܝܟ ܡܠܶܐ ܘܫܳܡܥܺܝܢ ܒܐܘܪܫܠܶܡ. 12 ܗܳܟܰܢܳܐ ܐܶܬܡܰܪܘ ܠܗ.
13 ܒܝܰܘܡܳܐ ܗܰܘ ܐܶܙܰܠ ܠܒܰܝܬܳܐ. 14 ܠܟܽܠܗ ܕܡܳܪܝܳܐ ܐܰܘܟܠܘܢ.
15 ܠܡܶܐܟܰܠ ܗܘܳܐ ܐܙܠܬ. 16 ܘܠܳܐ ܠܐܰܪܥܳܐ ܕܐܺܝܣܪܳܝܶܠ. 17
ܫܠܺܝܚܶܐ ܐܶܢܽܘܢ ܐܰܝܟ ܕܐܳܘܟܶܠ ܗܽܘ. 18 ܘܢܦܰܩ ܡܶܢ ܒܰܝܬܳܐ ܗܳܟܰܢ
ܠܡܶܐܙܰܠ. 19 ܘܰܫܕܳܪ ܠܗܽܘܢ ܐܰܝܟ ܕܡܶܬܒܰܥܝܳܢ ܘܡܶܬܦܰܢܝܳܢ ܠܟܽܠܗܽܘܢ. 20
ܟܰܕ ܐܶܙܰܠ ܠܡܶܣܰܒ ܐܳܦ ܐܶܢܳܫܳܐ. 21 ܒܰܥܒܳܕܳܐ ܘܠܳܐ ܠܓܶܒܪܳܐ ܐܰܝܟ ܕܐܶܬܡܰܪ.
22 ܘܠܳܐ ܒܥܳܠܡܳܐ ܐܰܝܢܳܐ ܘܡܶܬܒܰܥܝܳܢ. 23 ܐܶܬܡܰܪܘ ܐܰܝܟ ܕܰܡܠܰܠ ܗܘܳܐ
ܕܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܟܘܢ ܒܫܡܰܝܳܐ. 24 ܐܶܬܚܙܺܝ ܒܰܓܠܝܳܐ ܒܝܰܘܡܶܗ.
25 ܒܰܥܒܳܕܳܐ ܡܶܢ ܐܶܙܰܠ ܘܰܢܩܽܘܫ ܐܶܠܳܐ ܒܬܰܪܥܳܟ ܦܬܺܝܚܳܐ ܠܡܰܢ?
26 ܗܳܢܳܐ ܡܶܬܒܥܶܐ ܕܰܢܒܺܝܳܐ ܗܘ ܘܐܶܡܰܪ ܠܗ... 27 ܒܗ ܗܘܳܐ ܢܳܡܽܘܣܳܐ
ܐܰܟܘܼܬ ܒܠܗܘܢ ܡܶܬܒܰܥܝܳܢ ܗܘ. 28 ܐܶܙܰܠ ܟܰܕ ܒܰܪܝܳܢܳܐ ܒܥܶܕܳܬܳܐ.
29 ܡܶܢ ܗܳܠܶܝܢ ܕܰܐܡܰܪ ܕܢܳܘܕܶܐ ܠܡܳܪܝܳܐ.

Exercise 15 A.

1. We shall inherit the kingdom. 2. With me you will inherit the heavenly kingdom (lit. Kingdom of the high regions). 3. And I have not sat with the wicked. 4. Give us from your oil. 5. That I may know for what I am remaining. 6. I have inherited thy testimony for ever, for, it is the pleasure of my heart. 7. Know ye that the Lord hath wonderfully separated the elect for Him. 8. He sits in glory on the right hand of His Father. 9. The church calls you blessed, St. George, the elect (of God). 10. The virgin brought forth the wonder. 11. He gives bread to the hungry and sucks milk as an infant. 12. Thou wilt bring forth a child to whose kingdom there shall be no end. 13. Every one that is born of woman shall enter into the grave. 14. He sits in ambush in the abode and stealthily kills the innocent (just). 15. The wicked will borrow but he will not pay back; but the just will show mercy and give. 16. When Thou wilt sit on Thy throne and separate the good (ones from the evil (ones) with open face (or confidently) they will stand on Thy right (side) O Lord! 17. Be not solicitous for yourself what you shall eat or what you shall drink. 18. The Son of God lived in her and she was not burned by His flame. 19. The choir of angels desires to meet you (lit. desires your meeting) that you may inherit with them the abode of the living. 20. I am giving you my peace not (that) as the world gives I am giving you. 21. Gave praise, gave praise, the heavens of heavens and sang a canticle to the Son at His birth. 22. Peoples, hear ye what I have done and know ye, the distant (ones), my greatness. 23. Our Lord, we do not know whither Thou art going, and how can we know the way. 24. Mary said: I am happy, I have brought forth the king, and the kings of the earth adore him. 25. The (living) voice did dawn to the buried and they praise Him (lit. give praise to Him) from their graves. 26. For, as the conduct (way of life) of men will be destroyed when the night will be lengthened

unless it be reduced again, in the same manner also the day when it will begin to be lengthened unless it be reduced again there will not be existence to this world.

Exercise 15 B.

1 ܠܡܐܘܬܐ ܕܒܪܐ. 2 ܝܗܒܠ ܒܕܒܪܐ ܐܘܡܬܗ. 3 ܐܗܒܠ
ܐܢܐ ܒܠܒܗ ܦܬܚܬܐ ܓܥܡܢܐ. 4 ܐܝܟ ܡܫܒܠܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܝܗܒ
ܠܝ. 5 ܝܗܒ ܟܘܪܚܗ ܒܦܘܪܥܢܝܢ. 6 ܠܐ ܝܗܒܬ ܥܡ ܒܓܒܪ̈ܐ
ܘܥܡ ܟܝ̈ܠܬܐ ܠܐ ܝܗܒܠܗ. 7 ܝܗܒܠܗ ܥܠ ܒܘܪܫܢܐ ܓܢܝܐ ܘܓܝܗܪܐ.
8 ܝܗܒܗܘܢ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܕܝܗܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܕܒܪܐ. 9 ܠܝܢ
ܡܫܒܚܘܬܐ ܒܟܪܐ ܕܝܗܒ ܡܢ ܐܡܝܢܐ. 10 ܐܒܗܬܢ ܝܗܒܝ̈ܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܘܐܡܝܢ. 11 ܝܗܒ ܒܫܘܬܗ ܒܫܒܝܚܘܬܐ 12 ܐܝܟ
ܕܝܠܦܬܐ ܡܢ ܒܪ ܐܝܟܝ. 13 ܗܐ ܒܫܡܫܬܐ ܕܗܒܬܐ ܐܘܡܬܝ.
14 ܐܝܟܐ ܕܝܠܦܬܐ ܐܝܟ ܫܒܥܐ ܐܢܫܐ. 15 ܗܒܘ ܠܝ ܫܠܡܐ ܘܫܠܘܢ
ܒܫܠܡܐ. 16 ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܠܠܚ̈ܡܐ ܕܝܗܒܠܗܘܢ ܠܒܪܐ. 17 ܝܗܒܬ
ܠܟܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܗܒܠܗܘܢ ܠܗܘ ܕܡܢ ܒܫܡܝܐ. 18 ܐܗܒ ܫܠܡܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ. 19 ܫܠܡܐ ܐܗܒܬܐ ܠܫܠܝ̈ܚܐ. 20 ܐܢܬܘܢ ܦܬܚܠܗ
ܐܢܬܘܢ ܠܫܡܝܐ ܟܠܗ ܐܗܒܠܗ ܐܢܬܘܢ. 21 ܚܕ ܝܘܡ ܦܬܚܠܗ
ܡܢܝ ܠܟܐ ܕܐܗܒܠܝ 22 ܝܗܒܐ ܠܗ ܡܫܚ. 23 ܐܢܐ ܠܐ ܒܝܗܒܠܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܝ ܘܠܫܠܡܐ ܝܗܒܬ. 24 ܠܐܒܪܐ ܕܐܘܠ ܐܢܐ ܐܗܒܠܝ
ܐܢܬܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܐܗܒܠܗ ܐܢܬܘܢ. 25 ܠܒܪܐ ܟܘܠܗ ܐܗܒܠ
ܒܫܡܝܐ ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܐܡܪܐ ܐܘܪܚܐ. 26 ܗܐ ܕܝܗܒܬܐ ܥܠ ܒܥܠܡ
ܕܥܠܡ ܘܦܪܫܬܐ ܠܒܢܝ̈ܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܚܕܬܐ ܝܘܡܘܢ ܕܝܘܡ ܕܝܗܒܐ.

Exercise 16 A.

1. Tears trickle down. 2. Why do you drag me (tear me) away? 3. Bind up the money in (with) thy hands. 4. Doctrine is older than doctors. 5. Their swords shall enter into their hearts. 6. Thou who art compassionate to the sinners, have compassion on us on the day of judgement. 7. And desirable is thy feast day (lit. the day of thy feast) from the ends to the ends of the world. 8. O Lord, sprinkle the dew of delights on the face of our fathers (or parents) and brothers who have slept in Thy hope. 9. A poor man that deceives (another) poor (man) (is) like a beating rain of (with) which there is no use. 10. You shall not deceive the poor (man) because he is poor: nor shall you humiliate the needy at the door. 11. The footprints of humility are the fear of the Lord; and (with it) riches and honour and life. 12. The lust of the sluggard kills him (self); because he does not like his hands to do work. 13. As a passible man He appears on earth while He is God. 14. The head of John entered thee (church) as an offering and numberless others have been killed. 15. He will sprinkle the dew of mercy on the bones of the dead. 16. They have come (while) rejoining to enter (into) thy banquet. 17. The Lord is near to the contrite of heart, and He saves the humble of spirit. 18. They provoked Moses and Aaron, the holy one of the Lord, in the camp. 19. My heart grew hot within me and fire caught in my boby. 20. Envy not the wicked, nor be emulous of evil doers. 21. The word of the Lord was in my heart as a fire burning and enkindling in my bones. 22. They entered and found (them) the blessed alone in the house, their bodies lying prostrate on the dust. 23. The arrows of a man are sharp as the burning coals of oak. 24. He that desires the kingdom may with a pure love please God, through Whom the saints enter into the heavenly abode of light (i. e. blissful heavenly abode). 25. You close the kingdom of heaven against men for, you do not enter, nor you allow those who enter to enter.

Exercise 16 B.

1 ܫܠܡܘ ܝܘܡܬܐ ܕܥܘܠܨܗ. 2 ܘܠܡܘܕܝܬܐ ܚܕܝܬܝ ܩܝܡܗ.
3 ܝܗܒܠܗ ܚܝܠܗ ܠܬܝܒܘܬܐ. 4 ܝܗܒܠܗܘܢ ܠܬܝܒܘܬܗܘܢ ܚܝܘܬܐ.
5 ܝܗܒܠܝ ܚܝܠܗ ܠܬܝܒܘܬܐ ܥܠ ܚܝܘܬܐ. 6 ܘܦܫܐ ܕܟܝܢ
ܚܛܝܬܐ ܚܝܠܗ ܡܗܒܠܗܘܢ ܠܬܝܒܘܬܐ. 7 ܠܐ ܢܬܠܘܢ ܒܠܘܩܒܠܗܘܢ.
ܦܘܪܥܢܐ ܒܠܒܘܢ ܠܬܝܒܘܬܐ. 8 ܢܬܠ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܠܡܢܚܬܐ ܡܢ
ܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. 9 ܘܠܒܒܢ ܡܦܪܥܗܘܢ ܚܛܝܬܐ ܕܒܪܢܫܘܬܗܘܢ. 10
ܝܗܒܠܝ ܠܬܘܕܝܬܗ ܕܡܠܟܐ. 11 ܟܠ ܕܡܗܝܡܢ ܘܡܫܬܡܥ 12 ܢܝܚܐ
ܢܗܘܐ ܒܝܬܘܬܗܘܢ. 13 ܬܘܢ ܡܪܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܬܒܝܢܐ ܡܠܒܫ
ܒܗ. 14 ܚܝܠܐ ܢܦܫ ܠܦܘܪܩܢܢ. 15 ܡܫܘܚ ܡܫܡܫܢܘܬ
ܡܥܡܪܝܢ ܡܪܝܐ. 16 ܡܢ ܕܐܬܠܝܢ ܢܬܠܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܫܡܥܘ ܫܠܡܗ
ܕܚܝܘܬܐ. 17 ܠܐ ܡܬܒܥ ܢܬܠܘܗ ܕܝܗܒܬܗ. 18 ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܫܘܚ ܝܗܒܢ. 19 ܦܫܛ ܠܝ ܡܪܝܐ ܕܢܦܫܩܘܬܐ ܕܡܫܘܚ
ܒܗܘܢ. 20 ܠܐ ܡܪܝ ܡܫܘܚ ܠܡܢܬܐ ܚܝܠܗ. 21 ܘܫܘܩܪܐ
ܕܫܥܬܐ ܥܠܠ. 22 ܢܘܡܗ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܬܠܗ. 23 ܘܡ ܠܒܪܐ:
ܢܬܠܘܢ ܠܐ ܡܬܪܘܢ. 24 ܒܝܘܡܬܐ ܠܐ ܐܘܨܦ ܐܝܬܘܗ. 25 ܠܐ
ܡܫܘܚ ܡܪܝܐ ܠܡܢܬܐ ܚܕ ܚܝܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܦܠܓܗ ܡܪܝ ܘܡܢܗܘܢ
ܕܗܒܘܬܐ ܢܗܒܠ ܠܗܘܢ.

Exercise 17 A.

1. I will rejoice in Thy salvation. 2. Abstain from wickedness. 3. Hearken Thou to the voice of my prayer. 4. They all slumbered and slept. 5. The bowels of justice are moved towards the penitents. 6. Ships transport to them all (sorts of) victuals. 7. He will blow upon them and they will wither. 8. Stay

ye here at night. 9. Curse Jacob for me. 10. Cursed is he whom thou cursest. 11. Therefore, you also stay here at night. 12. The spirit that wanders (devastates) at mid-day. 13. Because Thou hast set Thy abode in heaven (high region) the evil (spirit) shall not approach Thee. 14. Thy guard shall not slumber, for, neither slumbers nor sleeps the guard of Israel. 15. And they will stand at Thy right hand on the day on which Thy greatness shines forth. 16. The Lord is exalted above all people; and above heaven is His glory. 17. Spare this place and the whole world. 18. O the only begotten of God, I am looking to the sea of Thy mercy. 19. He looked up to the sky and saw firmaments and planets and the beauty of their courses. 20. Praise to the Trinity, because it stands for us at the place of judgement. 21. Repent ye, repent ye, sinners! said our Lord. 22. Who is this virgin that stands in the generations of ages (centuries). 23. He placed in it (church) as treasures the prophets and the apostles. 24. O! the Redeemer of the world, hear the voice of my cry. 25. Behold, pleasant fragrance is spread (scattered) in the air for the Virgin Mary, the Mother of God. 26. Blessed are you, who have trampled over all passions and have loved the charity of Christ. 27. Moses, the head of the prophets, by law and prophesy depicted a pattern to the Blessed Mother. 28. O Saint! the Holy Spirit plaits a crown and puts (it) on your head. 29. The Lord looked upon the earth and it shook because of the wickedness of its inhabitants. 30. O! David's daughter, thy mysteries are signified by the Arc (of the convenant), because the prophecy has painted thy beautiful image and placed (it) in the book for Him, Who is all-sufficient. 31. Cease from avarice (love of wealth) and concupiscence that kills the soul (i. e. soul-killing). 32. Immortal power, make a commemoration for our dead. 33. Cursed is every one that takes his sister with (i. e. as well as) the rest of all near to his flesh. 34. And that whole herd made straight over a steep place and fell into the sea and they perished in the water. 35.

A wicked man attends to the lips of the wicked: but the just (man) does not hear the speech (tongue) of the wicked. 36. I stood in amazement, because, I did not know where I was. 37. The just when they are dead are alive: the wicked, even when they are alive are dead. 38. Among you stands he whom you do not know. 39. Let Thy grace stand before him on the great day of Thy coming 40. He that abandons his wife without (i e. except for the cause of) fornication and takes another commits adultery; and he that takes the abandoned commits adultery.

Exercise 17 B.

ܒܠܥ 3 .ܠܘܬ ܠܝ ܠܒܪܬܐ ܗܕܐ 2 .ܦܩܘ ܠܘܬܗ 1
ܚܘܪ ܒܐܘܪܚܗ ܘܐܬܒܩܝ. 4 ܘܐܬܒܩܥ ܐܪܥܐ ܘܐܬܦܬܚܬ. 5 ܐܬܥܡܕܬ
ܐܢܬܘܢ ܒܝܘܪܕܢܢ. 6 ܡܢ ܒܡܫܒܚܬܐ ܕܒܝܬܗ. 7 ܩܘܡ ܩܕܡܝ ܡܢ
ܡܕܒܪܐ. 8 ܫܘܒܩܢܐ ܡܢܗܘ ܡܛܠ ܚܘܒܝܢ. 9 ܢܬܓܠܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܕܡܫܒܚܝܢ. 10 ܛܘܒ ܠܥܡܐ ܕܝܠܗ ܡܠܟܗ ܘܐܠܗܗ.
11 ܚܘܫ ܩܕܡ ܐܢܫܐ. 12 ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܘܐܬܐ ܠܗ ܗܘ ܡܒܪܟܐ
ܕܒܠܚܘܕܝܬܐ. 13 ܦܩܝܕ ܐܒܘܗ ܠܒܢܝܐ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ.
14 ܩܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܠܐ ܚܒܠܐ ܡܢ ܡܕܒܪܗܘܢ. 15 ܒܪܬ
ܡܠܟܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܩܡܬ ܘܡܠܟܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܟ. 16 ܢܩܘܡܘܢ ܡܢ
ܝܡܝܢܟ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. 17 ܒܥܠܡܐ ܩܡ ܐܬܩܘܡ
ܕܒܗܘܢ ܠܡܫܡܫܘ. 18 ܢܩܘܡܘܢ ܢܒܝܐ ܠܩܘܒܠܗܘܢ ܕܫܘܒܚܐ
ܒܥܕܢܐ. 19 ܡܛܠ ܕܩܡܬ ܢܦܫܝ ܠܩܘܫܬܐ. 20 ܒܢܘܗܪܐ ܩܘܡ
ܗܘ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܩܡ ܒܥܕܬܐ. 21 ܠܐ ܢܩܘܡ ܠܒܪ ܡܢ ܐܒܪܗ.
22 ܒܩܝܡܬܐ ܐܬܚܘܝ ܒܓܠܝܐ ܘܐܬܚܙܝ ܡܫܝܚܐ. 23 ܢܦܠ ܠܡܢܐ
ܦܪܫ ܐܢܫܐ. 24 ܐܬܩܪܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܩܐܡ ܐܢܫܐ. 25 ܠܐ ܢܩܘܡ

ܕܒܠܢ ܠܘܬܟ ܘܠܐ ܢܩܘܡ ܬܓܘܪܐ. 26 ܠܐ ܐܫܟܚ ܢܘܪܐ
ܒܥܘܡܩ. 27 ܩܐܡ ܠܡܚܐ ܡܪܝܐ ܘܩܐܡ ܠܡܚܐ ܠܟܝܢܗ. 28 ܩܛܠܝܢ
ܚܒܪܐ ܘܩܪܒܝܢ ܠܟܢܫܐ. 29 ܐܬܘ ܫܠܝܚܘܗܝ ܠܡܫܡܫܘ.
30 ܚܘܪ ܡܬܒܝܢ ܕܠܐ ܫܘܠܐ. 31 ܬܘܒ ܥܠ ܦܝܪܘܗ ܕܒܪܢܫܐ.
32 ܗܘܐ ܩܛܠܐ ܕܒܪܐ ܠܐ ܫܒܩ ܠܝ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ. 33 ܒܡܕܢܚܐ
ܫܡܫܐ ܠܐ ܐܘܪܟ. 34 ܦܠܓ ܩܘܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. 35 ܩܪܝ
ܒܗ ܘܩܪܐ ܣܘܟ ܥܠ ܡܠܟܐ. 36 ܘܥܠ ܦܬܓܡܗ ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܝ
ܐܠܗܐ. 37 ܘܩܝܡ ܡܫܬܥܒܕܢ ܕܡܫܝܚܐ. 38 ܘܝ ܠܡܫܬܒܪܐ.
39 ܒܟܐ ܘܥܠ ܫܠܝܚܐ ܕܦܠܓܗ. 40 ܡܬܩܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܫܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܢܬܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܐܦܝ ܦܪܝܫܬܐ.

Exercise 18 A.

1. And forget (f) thy people and thy father's house. 2. Everything was made by Him (lit. by His hands). 3 I see that you are a prophet. 4. Tusks that project and come out from the mouth. 5. The creature is prone to variations. 6. Hear my daughter and see and incline thy ear. 7. Hinder from us bad passions and detestable thoughts. 8. From Thy right (side) let them cry out to Thee "glory to Thee, Lord". 9. Let not my heart incline to bad word. 10 I looked to the right and saw and there is none that knows me. 11. And if I sin in my sleep let Thy mercy be a forgiver. 12. And save me from the detestable concupiscence by Thy living body which I have eaten. 13. Let there be commemoration to the Mother of God and to us benefits through her prayer. 14. Blessed is He that does not hinder His mercy from the sinners who call upon Him. 15. Martyrs detested the wealth of the passing world. 16. Jesus, filled with light, in Thy light we see the light. 17. The vigilants (spirits) and the angels cry out to Thee "Holy, Holy". 18. And he

hindered my mouth from praise and my legs from the holy temple. 19. The wicked (ones) cry out from the fire, asking for water by the little finger, like that rich man. 20. By His mercy let us have a wise director (pilot). 21. To Thee that pitiest the sinners and pleasest with the repentants have I come, have mercy on me. 22. The rich men of the people will seek thy face with offerings. 23. I will live by grace and Thy mercifulness will triumph in me. 24. Oh! God the pure, and loving the pure ones, Lord, give us always purity of heart. 25. The coming of the Son of God is like vehement lightning. 26. Above in heaven and here in the church let there be commemoration to the Virgin Mary. 27. Moses the prophet saw on the mountain fire burning (lit. dwelling) in the bush, and the bush was not burned by it. 28. They called the good bad and the bad good. 29. They called the bitter sweet and the sweet bitter. 30. He will be to me for a Son and I shall be to him for a father, 31. This is the wickedness of Sodom and her daughters that they did not help (lit. hold the hand to) the needy and the poor; and when I saw these in them I have upset them. 32. The lambs graze without fear in the Paradise; gather them by Thy mercy to the barn of joys. 33. Let Thy cross be, Our Lord, a bridge of life on which we may pass to the heavenly resting-place (which is) full of joys. 34. I approached and stood hearkening to that voice (which is) full of sorrow, and I saw young men and boys ...... 35. The bridegroom is like the sun and the bride is like the day and the whole (marriage) feast is like a tree of pleasant odour (i. e. whose odour is pleasant). 36. You require of us that we may ask of you what we are in need of. 37. My Lord, I have been in Thy likeness; O Lord of creations, let me not become food to the hell-fire. 38. She saw her son hung upon the cross. 39. Our Lord, fill with Thy grace the congregation of Thy adorers. 40. Be a despot over thy thought, and not a despot over thy disciples; and chastise and correct thy deeds, but thou shalt not buffet or chastise thy servants.

Exercise 18 B.

1 ܒܢ̈ܝ ܟܦܢܗ ܐܘ ܢܒܕܬܗ. 2 ܘܡܠܟܐ ܒܠܒܗ ܕܐܡܬܗ.
3 ܗܘܝ ܠܝ ܡܕܢ ܝܡܟܐ ܕܡܟܐ ܘܐܚܘܬܐ ܕܗܘܬܗ. 4 ܫܢܝܗ
ܕܘܟܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ. 5 ܐܢܐ ܕܒܥܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܝܬܗ. 6 ܩܛܠ
ܕܡܚܐ ܟܠ ܓܢܘܒܬܐ. 7 ܡܛܠܟܐ ܒܥܐ ܘܐܡܪ ܠܝ ܕܚܡܡܢ
ܡܕܡܐ ܠܐ ܗܘܝܢ. 8 ܕܐܢܦܫܐ ܓܒܗ ܘܕܝܠܢܐ ܡܢܡܢ.
9 ܐܠܗܐ ܗܘܝ ܠܝ ܝܘܡܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ ܒܪܗ. 10 ܣܘܦܐ
ܐܢ̈ܫܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܦܫܗ. 11 ܐܢܐ ܫܡܥܐ ܕܝܘܡܐ ܐܚܪܐ. 12 ܒܡܠܬ
ܠܡܕܢܐ ܡܒܥܐ. 13 ܘܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ.
14 ܢܦܫܐ ܕܡܢ ܝܗܘܐ ܠܝ. 15 ܘܦܝܫܐ ܠܢܦܫܗ. 16
ܒܢܦܫܗ ܢܝܚܐ. 17 ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܡܘܬܐ ܙܒܢܐ. 18 ܫܘܠܛ
ܕܗܘܝܐ ܠܝ ܡܕܒܪܢܐ 19 ܘܒܕܡܟܐ ܡܕܝܢ ܠܗܘܢ 20 ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܒܐ: ܠܗܘܢ ܟܘܪܝܐ ܡܕܢܐ. 21 ܡܢ ܦܘܡܒܢܝܗ ܠܐ
ܫܡܥ. 22 ܡܕܢܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܝܡܫܐ ܕܝܡܫܗ ܡܢ ܐܒܐ. 23 ܕܘܫ
ܡܢ ܗܢܐ ܕܡܒܪܢ. 24 ܐܡܪܐ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܘܢ ܓܡܘܡ.
25 ܢܝܚ ܗܘ ܡܕܢܐ ܘܒܪܢ ܗܘ ܡܢܝܠܗ. 26 ܓܡܫܘܬܗ
ܕܡܕܢܐ ܡܠܢܐ ܐܢܐ. 27 ܠܢܡܘܣ ܠܒܐ ܠܗ ܡܕܢܐ. 28 ܐܢܝ
ܕܠܐ ܕܚܝܢ ܦܕܝܘܬܐ ܠܦܕܝܘܬܐ ܗܕܢܐ ܠܐ ܕܚܝܢ ܠܝܬܘܬܐ ܠܠܝܬܘܬܐ.
29 ܠܒܒܐ ܐܟܝܢ ܕܡܐ ܦܝܫ ܠܢܫܐ ܘܦܬܓܡܐ ܡܫܝܚ ܠܗ.
30 ܐܢܐ ܦܘܫ ܘܠܐ ܐܚܪܐ ܒܠܚܘܕ. 31 ܢܘܟܪܝܐ ܕܐܚܪܢܐ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܐ ܡܫܘܚ ܚܕܐ ܕܢܘܦܐ ܕܟܘܡܟܐ. 32 ܟܠ ܡܐ ܕܗܘܐ ܘ
ܕܐܢܐ ܝܗܘܐ ܐܫܪ ܢܟܦܬܐ: ܘܫܦܝܪ ܕܐܟܪܝܘ ܕܐܢܐ ܝܗܘܐ
ܟܕ ܢܟܦܬܐ. 33 ܘܝܠܘ ܟܦܢܐ ܟܠ ܡܘܫܐ ܘܟܠ ܐܗܕܘ.

34 ܫܝܢܐ ܢܫܪܐ ܒܟܠܗ ܥܘܒܕܝܗ ܘܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܥܘܕܪܢ. 35
ܡܠܟܝ ܐܢܬ ܡܢ ܥܘܠܡ̈ܐ ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܥܘܒܕ̈ܢܐ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܡܢܗܘܢ. 36 ܗܐ ܡܠܟܬܐ ܡܠܬܗ ܡܫܟܚܐ. 37
ܘܡܕܡ̈ܝܘܬܐ ܣܘܓܐܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ. 38 ܘܐܦ ܒܫܡܝܢ ܢܫܪܐ ܒܫܝܢܐ.
39 ܘܡܠܟܐ ܕܫܪܐ ܡܢ ܠܗܠܟܝܗ. 40 ܢܚܐ ܐܢܫܗܘܢ ܠܥܠܡܝܢ.

Exercise 19 A.

1. They grew in peace together (or unanimously). 2. When the body has become quiet and slept let Thy power be its guardian. 3. My spirit has rejoiced in God, my life-giver. 4. Because my debts have increased and my defects have grown in number sprinkle upon me with Thy pure hyssop. 5. He saw tranquillity and calm in the creations. 6. Thy Lord rejoices in thy strife, for He sees thee in martyrdom (athletic contests). 7. I look to (the sea of Thy mercy) Thy unbounded mercy O! the only begotten, God, for my debts have increased and my defects have grown in number. 8. Foundations of the world have shaken, because wickedness has increased in it. 9. In this world (he inherits or will inherit) his honour and in that to come he will inherit eternal life. 10. When wars and strifes will increase in it (the world) it will totter to fall down. 11. Weep and be not quiet, for weeping is good for thee today. 12. The Holy Spirit rejoiced in you and plaited and placed the crowns on your heads. 13. Glory to Thee, Lord, for by Thy voice Lazarus rose after he had decayed. 14. They will rejoice in Thy very hope when they will receive their rewards. 15. O! the just judge forgive us our debts according to the multitude of Thy grace. 16. Blessed are they that hunger and thirst for justice for they will be satiated. 17. All of them (f.) slumbered and slept at the same time and there was much cry "Lo! the bridegroom comes". 18. Because we hated one another those

who hate us in vain have multiplied. 19. He made much weeping and groaning about himself until his body decayed and his flesh cleaved to his bones. 20. She swore him "I shall do every thing that you would tell me". 21. My son, eat honey, because it is good; and honey-comb is sweet to thy palate. 22. Happy are the servants, whom when their Master comes, sees vigilant. 23. If thou art thirsty go and drink of the water, which the children fill. 24. Come ye all, come ye all redeemed peoples, sing a canticle to the Son at His birth. 25. But at the end came also the other virgins and said: (our) Lord, (our) Lord, open to us. 26. And Jesus had not come to them. 27. Pure and wise praises and sweet and pleasant voices the church with her children offers to the Father. 28. Come in peace, true shepherd and wise ruler. 29. Thou art pleased with the penitents that come to Thee with repentance. 30. Come in peace the garden, in which there is a straight branch (pure tribe). 31. Blessed are the pure of heart for they will see God. 32. To eat much heney is not good; nor to scrutinise praiseworthy words. 33. Thorns sprang up in the hand of the drunkard, and folly (contempt) in the mouth of the fool. 34. Many of the Jews were coming to Martha and Mary to console them for their brother. 35. Come in peace, my brothers and my sons, children of the heavenly abode. 36. Who will climb the mountain of the Lord? Who will stand on His holy mountain? He that is pure of his hands and clean of his heart and (he that) does not swear by his soul falsely nor swears deceitfully.

Exercise 19 B.

1 [illegible]. 2 [illegible]

[illegible]. 3 [illegible]

[illegible]. 4 [illegible]

[illegible]. 5 [illegible]

ܠܡܐܬܐ. 6 ܢܐܬܐ ܒܢܦܪܐ ܘܢܫܬܠܛ ܥܠܢ ܦܪܘܩܢ. 7 ܐܬܐ
ܠܒܝܬܟ ܒܐܝܩܪܐ ܘܐܦܪܚܬܢ ܢܕܒܪܢ. 8 ܝܗܒ ܠܡܪܝܐ ܘܫܒܚ
ܠܫܡܗ ܕܩܘܕܫܗ. 9 ܡܢ ܢܫܠܛ ܒܐܘܪܚܐ ܢܫܬܐ. 10 ܝܗܒܐ
ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܢܒܥܝܢ. 11 ܘܫܒܚܬܗ ܒܝ ܗܘܐ. 12 ܢܦܩܘ ܠܒܪܐ
ܟܬܒ̈ܝ. 13 ܫܠܚܘ ܟܬܒ̈ܐ ܕܫܠܡܐ. 14 ܘܐܬܘ ܒܝ ܐܠܗܝܢ
ܕܫܡܝܢ ܪܒܐ. 15 ܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ ܝܬܒ ܡܠܟܐ. 16 ܢܬܒܥ
ܗܢܐ ܚܝܒ ܠܟܘܢ ܘܠܝ ܐܡܪܬ. 17 ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܐܪ̈ܥܬܗܘܢ
ܐܚܪ̈ܢܝܐ ܒܚܝܠܐ. 18 ܠܐ ܫܠܛܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ. 19 ܢܬܠܘ
ܦܬܓܡܗ ܘܢܫܬܥܘܢ ܩܕܡ ܠܒܢܘܗ. 20 ܘܫܡܥܘ ܥܡܡ̈ܐ ܕܥܠܡܐ
ܒܫܘܒܚܘܗܝ. 21 ܠܐܝܬ ܐܢܫ ܡܢ ܢܦܫܐ ܠܐܡܘܬܐ. 22
ܢܣܒܘܢ ܡܠܟ̈ܐ ܒܝܬ ܢܫܬܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܐܘܠܨܗ. 23 ܡܠܟ̈ܐ
ܐܚܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܒܢ̈ܝܢܐ ܟܠ ܐܪܥܐ. 24 ܢܬܐܬܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ.
25 ܡܠܟܐ ܢܬܒܥ ܒܐܪܥܐ. 26 ܢܬܒܘܢ ܠܒܝܬܐ ܡܬܒܥܐ. 27
ܐܬܘ ܥܠܝ ܒܫܡܝܢ ܡܪܝܐ. 28 ܐܢܬܝ ܫܠܝܚܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܗܕܝܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܪܝ. 29 ܒܪ ܐܠܗܐ ܠܒܝܬܐ ܢܐܬܐ ܘܠܡܘܬܐ.
30 ܠܒܝܬܟ ܡܪܝܐ ܢܐܬܐ ܘܒܐܪ̈ܥܬܢ ܢܫܬܒܚ. 31 ܩܪܝܢ ܥܠܝܢ
ܡܪܝܐ ܡܪܝ: ܐܬܐ ܠܡܘܪ̈ܕܝܢ. 32 ܐܬܐ ܠܡܘܪ̈ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܫܠܝ
ܕܫܡܝܐ. 33 ܐܝܢܐ ܢܐܬܐ ܡܢ ܥܕܢ. 34 ܒܐܝܕܝܟ ܕܝܬܐ ܘܐܬܐ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. 35 ܘܗܘܐ ܐܬܐ ܒܫܘܒܚܗ ܠܡܕܝ
ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܠܡܠܟܐ. 36 ܡܠܟ̈ܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܫܠܝܛܢ ܡܢ
ܫܘܠܛܢܐ.

Exercise 20 A.

1. They will declare the glory of Thy kingdom.
2. He gave their land (as an) inheritance to Israel,

His people. 3. The Lord (is) the maker. 4. The Lord is pleased with those who fear Him. 5. The offering of my hands (is) like the evening sacrifice. 6. Lord, Thy judgement is severe and my debts are many. 7. Avenger of the oppressed (He that does justice to the oppressed) spare Thou and have mercy on us. 8. Thy great glory requires many tears. 9. By the multitude of His grace He saved His servants from the evil ones and the oppressors, the undeservedly haters, and from the hand of the wicked (ones). 10. Come ye prudent ones with great love and faith. 11. He does justice to the oppressed against the oppressors. 12. Blessed is He that complēted thy battle and sealed the crown of thy victories, oh, victorious martyr (athlete)! 13. Anointed groom, call thy servants from perdition. 14. Wickedness kills the wicked (ones). 15. There is no fear of God before his eyes. 16. Many are the sorrows of the wicked. 17. They remembered that God was (lit. is) their helper, and the most high God their redeemer. 18. Thou dost find out the lost (ones). 19. Because the Lord visited there, blessing and life (are) for ever. 20. Begotten and not made and equal to His Father in substance. 21. The day of our Lord dawns unexpectedly. 23. Stand Thou, O Lord, to Thy rest, Thou and the ark of Thy power. 23. Glory be to that creator of souls, and maker of bodies; to that hope of (those who have been) the made and confidence of the created (ones). 24. His appearance is mean as (of) a man. 25. And I will not give sleep to my eyes or slumber to my eye-lids. 26. Blessed is He, Who is hidden and manifest in His deeds. 27. They will pass away, but Thou art existing and all will be worn out as a dress. 28. And in Thy baptism (which is) in water is washing (which is) from spiritual corruption. 29. His glory established the truth which was (declared) by the children and the infants. 30. And all those who came were (are) thieves and robbers, but the sheep did not hear them. 31. The good shepherd lays himself for his sheep; but the hireling flies away, for he is a hireling and he has no care for the sheep.

32. Thy sons surround thy table as an olive garden (lit. planting). 33. You also are pure but not all of you. 34. That wise creator, who, by His skill did yoke the whole world under the yoke of death (He) will cast down the proud kings from their ranks and the powerful judges from their authorities (positions). 35. Lovable is a sinner when his face is covered with tears, and his mouth closed by doleful weeping (that is) full of sorrow; precious gems are not so lovable as the drops which the eyelids of one who repents pour forth.

Exercise 20 B.

1 ܦܘܼܪܩܵܢܵܐ ܚܲܕܬܵܐ ܩܪܝܼܒ ܐܵܬܹܐ ܠܟܘܿܢ. 2 ܚܫܘܼܟ݂ܵܐ
ܕܐܝܼܕܥܬܲܢ ܡܸܢ ܥܵܠܡܘܿܠ ܥܒܼܝܼܪܵܐ ܡܫܝܼܚܵܐ ܘܢܘܼܗܪܵܐ ܠܥܲܝܢܲܢ.
3 ܐܝܼܬܝܼܗ̇ ܦܘܼܪܩܵܢܲܢ ܠܥܵܠܡ ܕܥܒܼܕܵܐ. 4 ܚܲܕܵܐ ܡܵܪܢܵܐ ܠܥܲܒܼܕܵܐ
ܕܥܒܼܕܵܐ ܘܠܵܐ ܢܦܲܠܬ ܡܸܢܹܗ. 5 ܟܠܗܘܿܢ ܒܢܲܝܵܐ ܕܥܵܠܡܵܐ ܕܝܼܠܹܗ
ܦܘܼܪܩܵܢܗܘܿܢ ܕܝܼܠܗܘܿܢ. 6 ܗܵܢܹܝܢ ܐܝܼܬ ܠܡܫܝܼܚܘܼܬܗܘܿܢ ܢܝܼܚܬܵܐ.
7 ܝܗܒ݂ܢ ܘܩܒܸܠ ܟܠܗܘܿܢ ܐܸܢܵܐ ܗܘܼ. 8 ܐܝܼܬܘܗܝ ܠܐܠܵܗܘܼܬܗܘܿܢ
ܒܠܒܘܿܢ ܫܦܝܼܪܵܐ ܕܐܠܗܘܿܢ. 9 ܢܲܦܫܝ ܗܘܼ ܦܘܼܪܩܵܢܵܐ ܡܸܢ ܟܠܗܘܿܢ
ܡܸܢ ܕܠܵܐ ܒܟܠ ܦܘܼܪܩܵܢܹ̈ܝܢ. 10 ܫܡܲܥܘ ܥܘܼܗܕܵܢܵܐ ܘܡܛܲܠܒܝܼܢ
ܘܡܸܢ ܫܘܼܒܚܹܗ ܠܵܐ ܫܒܲܩܬ. 11 ܚܘܼܒܵܐ ܠܟܠܗܘܿܢ ܘܐܝܼܬܘܗܝ
ܕܡܫܲܒܲܚ ܠܵܐ ܢܦܲܠܘ. 12 ܚܕܵܐ ܒܐܲܬܼܪܵܐ ܐܢܵܫ ܗܘܼ ܕܐܲܬܼܪܵܐ
ܕܒܪܵܐ ܫܡܲܝܵܐ. 13 ܐܲܟܘܼܬ ܟܠܗܘܿܢ ܡܸܢ. 14 ܫܡܲܥܘ
ܗܘܼ ܥܵܠܡܵܐ ܕܐܝܼܬܵܘܗܝ ܕܒܲܫܡܲܝܵܐ ܘܐܝܼܬ ܠܗܘܿܢ ܕܡܸܬܼܩܲܪܝܵܐ.
15 ܠܡܫܝܼܚܵܐ ܡܸܢ ܟܠܗܘܿܢ ܡܵܪܢܵܐ ܗܘܼ ܕܡܲܠܟܵܐ ܥܵܠܡܵܐ ܘܐܲܠܵܗܵܐ.
16 ܠܵܐ ܐܝܼܬ ܕܡܸܬܼܟܲܪ ܠܘܼܩܒܲܠܹܗ. 17 ܡܵܪܢܵܐ ܗܘܼ ܢܘܼܗܪܵܐ.
18 ܐܸܢ ܡܵܪܢܵܐ ܠܵܐ ܒܵܢܹܐ ܒܲܝܬܵܐ ܣܪܝܼܩܵܐܝܼܬ ܠܐܝܼܬ ܒܵܢܲܝܗܘܿܢ.
19 ܐܸܢ ܡܵܪܢܵܐ ܠܵܐ ܢܛܲܪ ܡܕܝܼܢܬܵܐ ܣܪܝܼܩܵܐܝܼܬ ܫܗܲܪܘ ܢܵܛܘܿܪܹܝܗ̇.

ܦܬܓܡܐ 21 .ܦܪܘܩܢ ܡܛܠܬܟ ܐܬܩܝܡܘ ܘܡܫܪܪܐ ܘܒܢܝܢܐ ܫܘܗܪܐ 20
ܐܢܫ ܠܐ ܩܡ ܗܘܐ 23 .ܢܬܒܪܐ ܕܗܢܐ ܐܪܐ ܐܝܢܐ 2 .ܢܬܒܚܢܘܢ
ܠܚܡܐ 24 .ܠܗ ܐܡܪ ܡܢܐ ܕܐܟܠ ܗܝܡܢܐ ܗܢܘܢ ܡܢ ܢܦܠ
.ܗܘ ܢܚܬܐ ܠܒܪܐ ܗܢܐ 25 .ܕܝܠܗܘܢ ܐܠܐ ܢܐܬܐ ܠܐ
ܢܗܘܘܢ 28 .ܣܢܝ ܗܡܢܬܐ ܣܢܝ ܐܦ ܠܡܢܐ 27 .ܗܘܝܘ ܫܡܝܐ 26
ܘܡܚܝܢܐ ܦܪܘܩܐ 29 .ܘܦܓܪܐ ܕܢܦܫܐ ܘܡܘܠܟܢܐ ܠܐܣܘܬܐ
ܗܘܐ ܥܒܕ 31 .ܡܥܡܕܝܬܐ ܡܢ ܩܡ 30 .ܢܣܒܘܢ ܕܥܠܡܐ
ܦܪܘܩܢ ܡܠܟ ܚܛܝܐ ܕܟܠܐ ܘܬܘܠܐ ܠܡܥܢܐ 32 .ܕܬܫܡܫܬܗ
ܡܫܟܚܝܢ ܠܐ :ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܗ ܗܘܝܢ ܐܡܪܝܢ 33 .ܠܡܬܚܪܪܘܬܗ
ܡܪܝܐ ܢܫܒܚܐ ܕܥܕܬܐ ܒܫܠܘܡܐ 34 .ܕܠܗܒܐ ܘܡܛܠܐ ܫܘܪܐ ܡܢ
.ܕܫܠܡܘܬܗ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܒܢܘ ܕܐܬܒܢܝ ܕܦܠܚܘ ܘܡܬܪܓܡܐ ܠܒܢܝܐ
ܕܢܫܝܚܘ ܚܢܢܐ ܘܠܒܝܫܐ ܚܛܝܐ ܡܫܬܟܚܐ ܕܥܕܬܐ ܒܐܝܕܝܐ 35
.ܢܗܘܐ ܠܐ ܘܡܬܦܢܐ ܐܢܫ ܕܟܠ ܗܘܦܟܐ ܚܛܝܐ

Exercise 21 A.

1. Let the words be proved as gold. 2. It is marked above in heaven. 3. We were considered as lambs for slaughter. 4. A good seed will not be suffocated. 5. The judge is seated and the scrolls are (being) opened. 6. That creator and fashioner of all (everything) has been carried with offerings as a child. 7. My Lord, let my impulses, which, lo, are dark with the darkness of error, be enlightened by Thee. 8. Blessed art thou, church, for thy keys have been entrusted to the hands of Simon, the rock and the foundation. 9. Blessed are they that are persecuted for the sake of justice, for their's is the kingdom of heaven. 10. I have kept the words of the Lord; I have not rebelled against my God. 11. As the wax melteth before the fire (so) the wicked shall perish before (i. e. in the presence of)

God. 12. Every tree, therefore, that doth not yield good fruits shall be cut down and cast into the fire. 13. Wild beasts betake (gather) themselves to their holes (dens) and are silent. 14. Its feathers were pulled out and it stood as a man on its legs. 15. Hannanyas and his brothers were persecuted and were cast into a furnace of fire. 16. Daniel was persecuted and cast into a den of lions. 17. Thus shall be done to the man in whose honour the king is pleased. 18. David was not killed, because he died in good old age and was buried in Bethlehem. 19. Hope for (of) my life is entirely cut off. 20. Perhaps, by this cause he may be scandalized and he may go away from us. 21. Mardochai, Esther and the people of their race (sons of their people) were persecuted at the hands of Haman. 22. They thought, our majesty was angry with them because of the fault of their transgression. 23. A fool who is silent is cansidered as a wise man; and he whose lips are silent is considered (to be) a prudent man. 24. Rejoice, ye, mountains in glory; come thou fair one in peace: because thou wert betrothed to me on the cross. 25. We adore Thy cross, Oh! Christ, our God, because by it we were saved from idol worship and devil worship. 26. Christ king, Lord of all, by Thy mercy give me the vestments befitting to the banquet on the day on which the doors of Thy heavenly chamber shall be opened. 27. We all should stand before the tribunal of Christ that each one may be remunerated in his body whatever has been done by him before, either good or bad. 28. The city was pillaged. 29. He that falls upon this rock shall be broken to pieces. 30. The plant of his life was cut down. 31. The lake which is unfathomable (or, the unfathomable lake). 32. God is not at all apprehended even by the mind. 33. He was worried by sickness. 34. The garment on which blood is sprinkled. 35. The great mystery was mystically shown forth in the upper chamber.

Exercise 21 B.

1 ܡܸܬܒܲܣܡܝܼܢ ܗܘܵܘ ܒܟܘܼܢܗܘܿܢ. 2 ܠܟܠܗ̇ ܒܫܡܢܵܐ ܝܗܒ݂ܠܗܘܿܢ
ܫܘܼܩܵܬܗܘܿܢ. 3 ܐܲܬ݂ܠܹܝܗ ܘܝܗܒ݂ܐ ܐܲܪܥܵܐ. 4 ܕܘܼܟ݂ܬܗܘܿܢ ܒܫܡܲܝܵܐ
ܝܲܬ݂ܒ݂ܝܼܢܘܿܢ. 5 ܫܠܘܼܚ ܐܸܢܝܼܕܠ ܟܠܗ. 6 ܒܫܡ ܘܪܒܢܝ̈ܢ
ܠܐ ܝܲܬ݂ܒ݂ܝܼܢܘܿܢ. 7 ܐܬܗܦܟܘ ܐܢܝ ܫܡܥܐ ܕܒܠܬܐ. 8
ܐܬܗܦܟܝܢ ܗܕܐ ܠܒܪܐ ܐܣܪܢܐ. 9 ܒܡܕܢܚܐ ܫܡܫܐ ܡܬܢܘܚܝܢ
ܘܒܡܥܪܒܗܘܢ ܟܒܠܝܢ. 10 ܐܢܝ ܬܠܬܐ ܐܬܩܪܝܢ ܗܠܟܬܐ.
11 ܐܬܠܝܢ ܝܬܒܢ ܐܢܝ ܫܠܟܐ. 12 ܠܐ ܬܗܘܠ ܒܓܦܐ
ܬܠܬܝܢ. 13 ܟܠ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܟܒܪ ܦܪܚܐ ܓܢܒܐ ܡܬܦܫܛ
ܘܒܫܘܪܐ ܢܦܠ. 14 ܒܫܬܐ ܘܡܢܫܐ ܡܘܕܥܢܐ ܗܘ ܕܐܒܐ: ܘܡܢ
ܩܕܡ ܗܘ ܡܬܩܒܠܐ ܐܘܡܬܐ ܠܟܒܪܐ. 15 ܐܬܘܒܡ ܡܫܟܐ ܟܠ
ܒܫܟܐ. 16 ܝܬܒܝܢܘܢ ܗܕܟܘܢ ܘܠܐ ܐܬܬܒܕ ܐܢܐ. 17
ܝܬܟܪܡ ܒܠܗܘܗ ܕܗܘܟܐ ܕܦܟܪܘܦܝܢ. 18 ܒܢܘܩܐ ܕܐܬܩܒܬܐ
ܒܝܗ ܒܟܪܬܐ ܒܠܟܗ ܐܗܘܕܐ ܕܡܫܟܢܬܐ ܕܝܬܒܕܐ ܡܢ ܫܠܚ. 19
ܗܫܐ ܒܡܢ ܗܘ ܡܬܩܒܠܐ ܘܐܠܒܡܗ ܕܝܠܬܗ ܗܘ ܡܬܩܢ. 20 ܒܟܪܢ
ܕܐܬܩܪܝܢ ܘܡܢ ܡܬܢܚܢ ܐܬܟܫܡܒ. 21 ܐܬܒܕܒ ܗܘܐ ܒܟܦܝܗ
ܒܠܘܟܢܬܐ. 22 ܢܘܡܐ ܘܢܐ ܠܗܘܒܐ ܢܒܘܠܐ ܕܐܬܦܟܪ ܡܢ
ܠܗܘܒܐ ܗܘ ܟܫܠܡܘܬܐ. 23 ܐܢ ܝܕܥ ܐܢܘܢ ܝܬܦܩܕ ܫܠܚ.
24 ܡܢ ܟܡܗܠܝܢ ܟܝܡ ܠܐ ܡܬܩܒܠ ܕܐܬܡܬܐ ܐܬܐ. 25 ܢܘܗܪܐ
ܗܝ ܫܒܝܚܬܐ ܘܡܪܐ ܘܗܘܐ: ܒܘ ܗܘ ܕܒܫܒܩܐ ܘܐܦܝܫܝ ܐܬܒܝܠ ܫܘܝ
ܘܐܬܟܝܬܗ ܕܟܘܪܐ ܠܟܬܒܡ. 26 ܐܬܦܠܫܝ ܟܢܫ ܒܕܘܟܬܐ ܘܐܦܫܝ
ܘܟܕܫܐ. 27 ܝܫܠܘܕ ܕܠܝܢ ܠܝܠܡܬܐ ܫܢܬܐ ܕܒܗ ܐܬܦܟܘܒܝܢ
ܡܢ ܗܠܟܬ ܐܠܩܝܐ. 28 ܕܝܬܟܘ ܐܠܢܐ ܒܫܡܝܐ. 29 ܕܘܫܐ
ܡܬܟܫܝܐ. 30 ܐܬܣܝܢ ܡܢܝܢ. 31 ܐܬܠܘܝ ܡܢ ܕܘܒܫܬܐ.

32 ܐܬܬܠܝܘ ܡܢ ܐܠܗܐ. 33 ܢܬܝܠܕܘܢ ܒܚܢܢܝܢ ܗܢܐ. 34
ܐܬܠܒܫܘ، ܡܕܢܚܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܡܬܚܢ ܕܡܐ ܒܚܕܘܬܐ.

Exercise 22 A.

1. Petitions of all of us are granted by Thee. 2. The wicked (man) shall be caught by the work of his own hands. 3. They will be caught by that counsel, which they have devised. 4. It is clear to one who understands (lit. it is known by him who knows). 5. Jacob who is known (as) Baradeus. 6. This was known in the whole city. 7. The grace that was given to me by God. 8. The grace that was attached to that very symbol. 9. Children who are born and are rising up. 10. Samuel was persecuted, and he wept over Saul. 11. Let the hloders of keys open to those who enter, that the gate of the kingdom may not be held against them. 12. When the words of prophets are pronounced in anger the whole saying is of anger (i. e shows anger) ; or perhaps half of it of anger and half of it of mercy. 13. He that luxuriously lives from his childhood will become a servant ; and he will groan in his last stage. 14. If your majesty desires (wills) that they should stand before thee let their parents be caught and oppressed. 15. By the increase of the just (men) people will grow and under the power of the wicked (men) people will groan. 16. Let not the conceptions of anger be born in thee so that many thoughts may not be conceived by their children. 17. The Son of God, Who was born of the Father before all ages. 18. The gentiles (lit. peoples) were drowned in the trench (pit) they made; and their leg was caught in the snare they had hidden. 19. The hater is known from his lips and snare is hidden within him. 20. The children look at the mother and groan, for they see that she is separared from them by death.

Exercise 22 B.

1 ܐܝܟܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܝܠܕ؟ 2 ܬܘܪܗܘܢ
ܡܠܝܢ ܘܡܬܐܪܟܝܢ ܐܝܟ ܠܒܕ. 3 ܢܩܘܒܬ ܠܐ ܐܬܚܒܠ. 4
ܬܬܡܠܐ ܒܐܕܪܐ ܠܚܛܝܢ ܘܫܥܪܐ ܕܟܘܪܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܕܐܬܐܬܡ.
5 ܐܝܟܐ ܡܬܩܛܠ ܡܫܝܚܐ؟ 6 ܐܬܠܘ ܘܡܬܗܪܝܢ ܠܒܗܘܢ: ܒܠܘ
ܘܬܫܡܫܘܢ: ܗܘܫܘ ܘܡܬܦܬܚܝܢ ܠܒܗܘܢ. 7 ܢܬܬܐܐ ܒܐܠܗܘܢ ܟܠܗ
ܥܡܐ ܕܦܪܝܫܝܐ ܕܡܬܐܬܐܒ ܒܟܠ ܐܬܪܐ. 8 ܠܐܒܐ ܢܦܠ ܘܥܠܘܗܝ
ܟܠܐ ܢܬܦܫܝܒ. 9 ܬܬܥܒܕ ܒܝܬܘܪܐ ܬܫܒܘܚܬܟ. 10 ܐܬܡܠܝܒ
ܢܦܠ ܒܝܘܡ ܠܝܫ ܕܡܗܝܡܢܐ ܒܢܘܦܫ ܗܘܢܘܗܝ ܡܠܟܐ. 11
ܢܒܟܝܢ ܡܬܒܪܟܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܬܒܣܡܐ: ܬܫܬܒܘܚܬܐ ܡܬܡܠܝܐ ܡܬܡܠܟܢܐ.
12 ܐܬܡܠܝܒ ܠܠܟܢܝܢ ܡܢ ܒܗܘܠܬܐ ܕܟܠܐ ܘܗܘ ܠܟܐ. 13
ܕܡܬܕܟܠ ܡܢ ܢܬܥܒܪ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܢܦܠ ܗܘܐ. 14 ܐܢܬ ܒܠܚܘܕ
ܬܫܬܒܚ ܐܬܡܠܟܬ. 15 ܗܘܝܬܐ ܠܡܟܬܒܐ ܘܠܡܟܬܒܐ ܡܬܗܪܟܝܢ.
16 ܟܠ ܠܒܗ ܫܠܘܬܐ ܘܐܬܡܠܝܒ ܐܟܠܐ. 17 ܒܡܟܢܫܬܐ
ܒܠܘ ܕܝܠܗ ܠܝܫ ܐܬܡܠܝܒ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܢ.

Exercise 23 A.

1. Joseph was revealed to his brothers. 2. He did not at all give way to them. 3. Their feet decayed form frost (bite). 4. Threshing-floors will be filled with wheat. 5. The Jews were contending for the law. 6. God the maker of heaven and of earth and of all (things) visible and of all (things) invisible. 7. Their judges were prevented by a hand of stone. 8. Let all the people rejoice, because the name of the Lord is called upon you. 9. Spare me, O! Son of God according to Thy mercy, when the secrets of all men shall be made manifest. 10. We call upon Thee, Lord, our

God, that creator of the whole creation visible and invisible. 11. And since he knew the sense of the vision, (then) his soul was filled with joy and rejoicing. 12. The heavens are high and the earth is deep, and the king's heart cannot be inquired into. 13. This church which today has been burned by thee by fire will be built up. 14. They will be erased from Thy book of life and they will not (again) be enlisted with Thy saints. 15. He that places his master's money on the table will not be called a bad servant. 16. I was dumb and sorrowful and afflicted for want of grace. 17. I was forgotten, as one dead, from the heart. 18. The strange children shall fade away and they shall be prevented from their ways. 19 Turn towards me and have mercy on me, (Lord). 20. I have sinned against heaven and before thee and I am not worthy to be (lit. that I may be) called thy son. 21. The wise (man) discerns the man who is called humble from his words; there is he who seems (to be) meek, silent and humble but his heart thinks of wicked actions. But that foolish humble man (moving) among the wise humble men, who think of good (things), is similar to the bitter berry, which is mixed with the quince, the appearance of which is aimilar to the quince and its taste embitters the palate.

Exercise 23 B.

1 ܘܗܘ ܦܩܕ ܘܐܬܒܪܝܘ. 2 ܐܬܛܠܠܬ ܐܝܟ ܥܢܢܐ ܐܪܒܥܐ.
3 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܝ ܫܠܡܐ ܕܒ̈ܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ.
4 ܥܡ ܚܛܝ̈ܐ ܐܬܡܢܝܬ. 5 ܘܢܦܫܝ ܘܐܬܪܘܡܡܬ ܠܒܝ. 6 ܡܩܕ̈ܫܝܢ ܠܟ
ܐܬܡܠܝܘ ܘܦܬܚ̈ܐ. 7 ܗܟܢ ܐܬܡܫܚܝܢ ܡܫܝ̈ܚܐ. 8 ܐܝܟ ܗܘ
ܕܡܬܦܪܣ ܒܐܝܕܝܗ ܐܬܦܘܫܘ. 9 ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܗ ܘܐܬܐ
ܐܬܚܙܝܘ. 10 ܦܢܩܝܬܐ ܕܚܘܫܒܢܐ ܐܬܦܬܚ ܠܟܠܗ. 11
ܐܬܦܛܪܘ ܡܢ ܣܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. 12 ܐܬܡܨܝܬ ܦܘܡܗ ܠܐܫܬܥܝܘܬܐ.
13 ܐܬܢܨܒ ܒܗܠ ܒܟܘܟܒܐ ܐܬܓܠܝܘ. 14 ܐܠܗܐ ܐܬܚܡܬ ܐܬܦܚܡ.

15 ܐܬܓܠܝܬ ܕܠܐ ܐܦܘܗ. 16 ܟܡܐ ܕܡܬܓܠܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܐ.
17 ܐܬܚܙܝܘ ܟܠ ܡܢܝ̈ܐ ܕܢܦܩܐ ܕܗܘܘ. 18 ܐܬܚܘܝܘ ܡܚܘܝܢ̈ܐ
ܕܡܢ̈ܐ ܘܐܬܟܠܠܝ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܐܬܒܥܠ. 19 ܟܬܒ̈ܐ ܡܕܒܪܢ̈ܐ
ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܐܢܘܢ. 20 ܟܬܝܒ ܫܘܒܚܬܗܘܢ ܥܠ ܟܐܦ̈ܝܢ ܕܠܐ
ܢܬܥܛܦܘܢ ܫܘܒܚܬܗܘܢ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܒܢܝ̈ܢܐ. 21 ܡܘܫܐ ܥܒܕܐ ܟܕܘ
ܕܚܫܒܘܢ ܫܡܥܘܗܝ ܘܐܬܟܬܒ ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܕܥܐ ܠܟܬܒܗ.

Exercise 24 A.

1. A wonderful song (lit. song of wonder) has been sung today. 2, Beware of the evil (one) lest he may sieze thee. 3. I am writing to you children (lit. sons), that your sins are (already) forgiven to you. 4. Adam returned to his place through Christ, Who was crucified. 5. The sins commited by us will be forgiven by thy prayers. 6. The precious blood is poured into the chalice of our Lord Jesus Christ. 7. The numerous army was conquered by the power of Asa's prayers. 8. All the evils shall be conquered by the love of God. 9. All went aside altogether and were rejected; and there is not even one that does good. 10. Two men were found standing near them in white clothes. 11. He was crucified for us in the days of Pontius Pilate. 12. With the Father and with the Son He is adored and praised. 13. Praise to Jesus, Who was crucified on Golgotha in Jerusalem. 14. They will be given up to the swords and they will become food to foxes. 15. Thou seest that there is wickedness and indignation; and thou seest that he will be delivered into thy fiands. 16. He that excuses from the marriage (feast) will not taste the banquet. 17. But hearing this sentence the death (lit. when the death heard this sentence) trembled and feared and was agitated and perplexed and knew that he was not for ever the king over the children of Adam. 18. Then shalt thou be pleased with the true sacrifices and all-burnt offerings. 19. He

ordered that their heads should be cut off and (that) their corpses should be thrown into the very stream. 20. Break from us the ties of evil friends as the bonds of Hannanias and his companions were broken in the furnace of burning fire. 21. Let that fasting man beware of the slippering of any food or drink into his throat.

Exercise 24 B.

1 ܢܣܬܒܪ ܦܘܡܗܘܢ ܕܡܠ̈ܟܐ. 2 ܐܫܬܒܚܬ ܠܢ
ܕܒܠܘܬܢ. 3 ܚܙܝܬ ܐܢܬ ܕܡܬܒܥܬܗ ܘܠܐ ܡܫܬܒܚ. 4 ܡܣܬܚܦܝܢ
ܘܠܐ ܡܫܬܚܣܒܝܢ ܠܥܠܡ. 5 ܐܦ ܚܒܪܟ ܢܬܙܗܪ ܒܗܘܢ. 6
ܐܬܙܗܪܬ ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ. 7 ܟܠܗ ܡܐܡܪܐ ܐܦ ܠܐ ܡ̈ܠܐ ܕܠܐ
ܡܫܬܡܥ ܡܢܗܘܢ. 8 ܟܠܢ ܢܫܬܡܥܘܢ ܒܡܬܐ ܘܒܢܝܬܐ ܐܢܬ ܗ̄ܘ
ܚܒܘܪܗ. 9 ܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗ ܚܘܠܗ. 10
ܐܫܬܒܩܘ ܚܛܗ̈ܐ ܘܚܘܒ̈ܐ ܐܡܬ̈ܠܐ. 11 ܐܫܬܡܥܬ ܥܠܘܬܟ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ. 12 ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܒܘܫܐ ܡܢ ܟܘܠܐ. 13 ܦܩܘܕ
ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܫܒܬܐ. 14 ܢܣܬܒܪ ܦܘܪܩܢ ܡܗܘܡܢܐ ܒܟܠ ܡܕܒܪܗ.
15 ܟܢܝܫܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܬܕܒܪ ܒܢܡܘܣܗ ܘܒܫܝܢܐ ܘܐܘܪ̈ܚܬܗ ܢܬܕܒܠ.
16 ܘܒܗ̇ ܕܟܠܬܐ ܐܫܬܡܥܬ ܥܠܘܬܗ. 17 ܐܥܛܠܝܒ ܡܛܠ
ܦܘܩܕܢ ܟܠ ܠܒܘܠܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. 18 ܐܥܛܠܝܒ ܗܘܐ
ܕܥܡܗܘܢ ܟܠ ܦܩܕܐ. 19 ܡܫܬ̈ܩܬܐ ܟܠ ܟܦܗ ܘܡܫ̈ܒܠܬܐ
ܐܫܬܠܝ. 20 ܐܬܪܗܕܘ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܕܡܠ̈ܟܐ ܕܐܬܡܢ ܒܠܒܘܪ̈ܬܐ
ܕܐܡܬ̈ܐ: ܡܢ ܠܒܗ ܒܝܢ ܐܚܝܗܘܢ ܕܐܝ̈ܕܐ ܡܚܠܦܬܐ.

Exercise 25 A.

1. The thing (word) that walks in the darkness. 2. I shall receive the chalice of salvation. 3. Blessed

is the glory of the Lord from His place for ever. 4. Thou art holy and blessed is Thy name forever. 5. And in its likeness all (things) are arranged. 6. He recieves the penitents that knock at His door. 7. Receive, Our Lord, our service and send us from Thy treasury compassion, mercy, and forgiveness. 8. We offer Thee this tremendous and bloodless sacrifice for Thy holy church, which is in the whole world. 9. And He is to come for our resurrecion and (for the) restoration of our race forever. 10. I will praise Thy holy and blessed name forever. 11. Blessed art Thou, omnipotent Lord, God of our fathers. 12. And He will keep us and protect us night and day, morning and evening and midday, every hour and every moment from the malicious wrath of wicked men. 13. Impulse (of the mind) terrifies me for the hidden crimes I have done. 14. O! tremendous and praiseworthy and wonder-working (one) I have come bofore Thee, have mercy on me. 15. Because we have suffered by fire and sword Christ will console our afflictions in the paradise which He promised to His beloved ones. 16. Let Thy cross be our keeper and protector night and day. 17. Let Thy mercy, Our Lord, cut off the bonds and fetters of sin from my limbs. 18. The Blessed (Virgin) is commemorated and that service that entered with her into the (heavenly) kingdom is (also) commemorated. 19. O Judge, who dost not receive bribe from anybody what have I to offer to Thee as a bribe which Thou lovest. 20. Oh! that receivest the innocent praises of the angels, hear and receive the praise of our lips and have mercy on us. 21. As a father has mercy on his children (so) He has mercy on those who fear Him. 22. Again he sent other servants and said: "Tell the guests (invited) that my banquet is already prepared. 23. Let us sell all our wealth and buy for us a pearl that we may become rich. 24. Let him not despise himself by his petitions for his belly. 25. For I have seen many kings, but I have not seen kings who (speak) lie. 26. He that is in authority entices by longanimity; and the soft tongue breaks bones. 27. He that blesses his friend by flattery in a loud voice is not at all different from one who curses (him). 28. Hosanna to (the one who is) the glory and the image of the hidden Father. 29. Behold, the bride-chamber is ready and it looks for those who light their lanterns. 30. Let the Lord wipe out from thee and from us all the bad impulses, manners and customs and adorn thee and all of us with thee, with purity and sanctity. 31. Open my eyes that I may see Thy wonder when Thou wilt resuscitate all the dead. 32. Open thy mouth and lull thy children. 33. Rise thou and have mercy on Sion, because the time to have mercy on it has approached.

Exercise 25 B.

1 ܢܛܪ ܠܒܢܝ̈ܢ ܡܢ ܒܝܫܢ. 2 ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܗܒ ܚܘܠܡܢܐ.
3 ܦܠܚ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܢܦܫܗ. 4 ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܚܙܝܐ
ܡܠܟܬ̈ܐ ܡܥܡܪܝܢ ܠܐܠܗܘܬܟ. 5 ܥܒܕܢܐ ܠܝ ܟܠ ܦܘܩܕܢ̈ܝܟ.
6 ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܐܠܦܐ ܡܫܬܥܬܐ ܕܐܠܦܐ ܢܚܬ ܘܥܒܪܐ ܒܝܡܐ. 7
ܒܝܠܦܐ ܘܦܩܕܐ ܕܦܘܩܕܢ̈ܝܟ ܐܠܦܢ ܡܪܝܐ ܠܦܘܠܚܢ̈ܝܟ. 8 ܥܒܕ
ܟܠ ܘܡܦܩܕܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܥܒܕ ܒܚܘܒܗ ܘܟܠܗ ܕܢܫܐ ܟܠ
ܢܦܫܬܗ. 9 ܡܫܝܚܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܒܪܐ ܠܐܢܫܐ ܕܡܢܐ ܒܢܝܢܐ.
10 ܗܘ ܒܪܘܢܐ ܘܡܦܩܢܐ ܕܟܠ ܐܝܢ ܕܠܘܬܗ ܐܬܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ.
11 ܥܒܕ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܚܕܪ ܐܘܢ. 12 ܡܫܒܚ ܠܫܘܒܚܗ ܒܥܕܬܐ
ܚܕܐ. 13 ܐܠܗܐ ܡܚܕܪܢ ܡܢܐ ܡܫܡܫܢܗ ܕܢܦܫܝ. 14
ܦܩܘܕ ܒܚܢܘܬܟ ܠܒܢܝ̈ܢ ܐܠܗܐ. 15 ܠܡܫܒܚܐ ܕܫܡܫܐ ܡܫܝܢ.
16 ܟܠܢ ܐܠܗܐ ܡܚܦܪܢܐ ܠܐ ܢܫܕܪܢ. 17 ܡܫܠ ܕܢܐܬܐ
ܐܢܫܝܢ ܡܦܠܓܢܐ ܕܥܘܗܢܐ ܐܠܗܢܐ. 18 ܘܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܝܕ̈ܥܐ
ܕܡܫܟ ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܡܥܒܕܢܐ. 19 ܡܦܩܢ ܡܘܕܝ ܡܢ̈ܝܢ
ܕܡܟܡܟܝܬܐ: ܘܡܥܒܝܢܐ ܡܢ ܥܕ ܐܝܢ ܘܢܫܐ ܘܟܠܒ ܒܗܘܢ. 20

ܡܪܝ، ܚܛܗܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܘܢܦܠ ܠܟܠܗܘܢ ܢܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܡܫܒܚܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. 21 ܘܒܪܢܫܐ ܢܦܠ ܒܝܕ ܐܝܕܝܗ: ܒܥܠܕܒܒܐ
ܚܣܝܐ، ܠܐ ܠܒܝܘܬ: ܘܒܪܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗܦܝܟܬܐ. 22 ܟܠܒܐ ܗ̄ܘ ܢܒܚ:
ܘܡܝܠ ܥܕܬܐ ܦܬܢܒܘܬܐ. 23 ܬܡ ܢܦܩܬ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ. 24
ܘܐܝܠܢܐ ܠܡܟܪܬܐ ܕܒܠܗܘܢ ܫܘܦܪܗ ܕܐܪܥܐ ܕܡܫܒܚܘ ܢܒܝܐ
ܘܐܬܬܗ. 25 ܢܫܘܬ ܕܢܫܡܬܐ ܠܒܘܩܝܗ. 26 ܡܪܢܐ ܡܟܒܪܢ
ܘܐܢܐ ܐܣܘܐ ܒܫܘܦܪܐ. 27 ܒܘܟܪܐ ܐܒܝܬܐ ܘܩܠܠܐ. 28 ܢܒܥ
ܠܐܒܘܢ ܘܝܠܦܬܢ ܕܝܗܘܒܐ ܠܢ ܬܦܢܐ. 29 ܘܡܙܒܢܘ ܕܢܒܕܠܘܢ
ܥܘܦܪܐ ܘܒܚܘܒܢ ܡܣܟܐ ܐܝܟܢ. 30 ܗܢܝܢ ܗܘܡ ܒܠܗܘܢ
ܒܩܘܠܬܐ ܘܟܝܢ ܠܡܦܐܝܘܬܗܘܢ. 31 ܗܘ ܗܘ ܡܢܝܚܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܡܒܕܪܐ ܠܟܠܗ ܦܘܪܫܢܐ. 32 ܘܒܪ ܕܠܒܐܘܢ ܡܢܝܚܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܥܒܕܐ ܠܝ ܠܐܘܝܢ. 33 ܢܝܚ ܐܢܐ ܡܢ ܟܘܦܪܐ ܘܝܗܘܢ
ܢܟܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ.

Exercise 26 A.

1. I spoke with my tongue. 2. Thou wilt humiliate the proud eyes. 3. I am strengthened in the apostles. 4. I humbled myself by fast and I became a reproach to them. 5. The mouth of the just shall devise wisdom and his tongue shall speak judgement. 6. Purify thy miserable soul that thou mayst please the Lord by thy condcts. 7. The angels moved and descended from heaven (lit. height) for the crowning of St. George. 8. And through the cross of Thy humiliation grant me a sleep of rest. 9. Our Redeemer spoke proverbially, parabolically and enigmatically (lit. in proverbs, parables and enigmas). 10. I am like an ornamented bride and my straps are set firmly in Christ. 11. Mary is she, in whose face the day is depicted and when she speaks the sun

shines from her lips. 12. Confirm the foundations of the holy church through the prayers of prophets, apostles and martyrs. 13. When you pray, be not speaking much as the heathens; for they think that by much speaking they are heard. 14. For, behold, the whole covenant of God is exempt from the burden of kings and princes. 15. He that has his trust in his Lord is again like a tree firmly rooted by a stream. 16. The priest bears the chalice. 17. Establish (erect) Thy church by Thy cross. 18. Never have I eaten any thing that is defiled or unclean. 19. The dead are similar to the attendants (friends) of the bride groom, who dwell as superior beings. 20. While He was the fountain that quenches thirst, He thirsted and asked (for) water to drink. 21. Because they loved money they mocked at him. 22. I will sing to the exalted name of the Lord. 23. At midnight David rose to sing praise on account of the wonders of the divinity and the judgements of the most High (Lord). 24. At the holy altar they bore in their hands Thy body and blood for the expiation of their sins. 25. Let the legs that walked in the sanctuary in purity and holiness trample the doors of paradise and dwell with the angels.

Exercise 26 B.

1 ܐܝܟ ܕܡܨܠܐ ܥܡ ܐܒ̈ܗܬܢ. 2 ܕܢܘܦܩܝܢ ܠܥ̈ܡܐ ܢܨܠܐ.
3 ܗܝܕܝܢ ܢܨܠܐ ܠܐܠܗܐ ܒܕܘܟܬܗ. 4 ܥܒܕ ܐܝܟ ܒܥܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܕܒ̈ܥܝܢ. 5 ܡܨܠܝܢ ܥܘܕܪܢܐ ܘܝܕܥܬܐ. 6 ܐܨܠܐ
ܒܚܕܐ ܐܘܡܬܐ. 7 ܘܡܨܠܝܢ ܠܫܠܝܚ̈ܐ. 8 ܡܨܠܝܢ (ܡܨܠܝܐ)
ܥܘܡܪܐ ܕܩܠܝܬܐ ܘܫܒܚܐ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ. 9 ܦܩܘܕ ܠܐܠܗܘܢ
ܠܥ̈ܡܐ ܘܡܨܠܐ ܐܝܢܘܢ. 10 ܐܝܬܘܗܝ ܡܨܠܐ ܠܝ ܥܡ ܦܩܘܕܢ
ܘܐܪܥܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܫܠܡܗ ܘܗܘ ܗܘ ܝܗܒ ܠܝ ܐܚܕ ܠܡܫܟܢܐ. 11 ܡܠܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܝܢ ܡܨܠܝܢܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܠܘܬ̈ ܡܨܠܐ ܒܝܬܐ. 12 ܠܗܘܢ

ܣܘܟܠܐ ܗܒ ܠܝ ܦܪܘܩܝ ܘܪܘܚܗ ܪܒܐ ܠܓܒܝܢܝ. 13 ܒܫܠܡܐ ܗܘܝܬ
ܠܓܒܝܢܐ ܘܠܒܢܝܟܐ. 14 ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܒܚܢ ܫܡܗ: ܒܢܫܐ ܒܪܘܡܐ
ܡܫܬܒܚ ܠܝ. 15 ܢܫܬܠܡܘܢ ܗܕܡܝܗܘܢ ܒܩܘܡܐ ܕܝܘܩܪܗܘܢ.
16 ܐܒܗܬܐ ܐܡܝܢܘܬܗ ܢܟܒܘ ܒܫܘܠܚܗ. 17 ܕܝܘܦܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܒܟܝܬܐ: ܕܝܘܦܐ ܡܫܒܚܢ ܒܢܘܗܪܐ. 18 ܒܐܪܥܐ ܕܒܠܠ ܠܗܘܢܐ
ܕܣܘܟܠܗܘܢ ܒܠܠ ܐܒܗܘܬܗܘܢ ܒܗܝ ܐܬܒܣܪܘ (§ 302) · 19
ܡܠܟܐ ܡܘܣܝܢ ܫܘܒܚܗ. 20 ܘܐܡܪܐ ܒܒܬܐ ܕܡܘܬܐ ܠܗܘܢ
ܒܐܝܕܘܗܝ. 21 ܘܡܪܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܗ. 22 ܐܘܡܪ ܠܫܡܗ
ܕܡܪܝܐ ܡܫܒܚܐ. 23 ܢܝܚ ܐܒܝܢܐ ܒܗܘ ܡܠܟܐ. 24 ܐܢܫܐ
ܡܩܪܒ ܠܒܠ ܡܠܟܐ. 25 ܗܘܝܢ ܡܫܬܢܐ ܠܫܒܝܚܝܢ ܘܡܘܬܪܐ
ܘܒܘܣܡܐ ܠܡܠܝܢ ܕܡܟܪܢ ܐܢܘܢ.

Exercise 27 A.

1. I have shown my affliction before him. 2. Lord, purge and pardon the sins of us all. 3. Good and sweet (Lord) pardon all that I have sinned against Thee. 4. O ! men, how long will you obscure my glory (honour)? 5. We expect the resurrection of the dead and the new life that is in the world to come. 6. It is good to show Thy grace in the morning and Thy faithfulness during nights. 7. I will come to the altar of God and to God who gladdens my boyhood (i. e. me, a boy). 9. Be Thou a propitiation and propitiator to us and to them. 9. Oh Lord, before Thee is all my desire and my groanings are not hidden from Thee. 10. Heal and save and felicitate them that they may be beautiful in all their actions. 11. And the Pharisees approached Him and they were tempting Him and saying. 12. And by Thy cross calm them who are perturbed. 13. On this little (one) Thou shalt not show great judgement; show Thy vengeance on the infidels who did not

believe in Thee. 14. Let not derisions go out from our mouth, because, with it we pray to God. 15. Jesus by His prayer saved His people from the hands of Satan. 16. He that relaxes his hands in his work is the brother of a corrupting man. 17. The idle man that hides his hands in his boosom, will labour to carry them into his mouth. 18. God, Who by His grace keeps His children, as it is written, and brings them up by His mercy. 19. The Lord reared the childhood of Isaac, the fruit of blessings and delighted his parents. 20. My Lord, Thou shalt not deny him who has not denied Thy name; deliver him, Oh Lord, from hell. 21. They possessed without labour a useful burden. 22. By Thy peace reconcile the shepherds and their flocks; by Thy peace gird her (church's) congregations and by Thy peace felicitate her children (lit. sons). 23. Jerusalem built is like a city surrounded by a wall (lit. which a wall surrounds). 24. Aaron the priest with his incense purged the people and reconciled God. 25. I am made the foster-mother to Him, Who, by His beckoning, governs the ends and quarters (of the world). 26. Deliver us, our Lord, from the pit of misery, and from the clay of corruption and from the external darkness.

Exercise 27 B.

1 ܡܫܝܚܐ ܕܠܗܘܢ ܒܐܝ̈ܕܝܗܝ. 2 ܢܠܒܘ ܠܗܘ ܡܕܢܚܐ
ܕܥܡܡ̈ܝܗܘܢ. 3 ܒܢ̈ܝܗ ܡܫܒ̈ܚܝ ܠܡܘܕܝܢ̈ܐ ܘܠܡܬܘܕܝܢܐ ܕܦܘܪܩܢܘܬܢ.
4 ܐܝܟ ܡܫܒܚܢܐ ܕܠܗܝܢ ܚܒܝܒܗ ܢܫܠܡ. 5 ܗܟܢܐ ܐܢܘܢ
ܕܚܠܠܝܢ ܡܢ ܝܡܝܢܐ. 6 ܗܟܢܐ ܐܢܘܢ ܕܫܩܠܬܗ ܒܦܪܨܘܦܝܢ
ܡܢ ܕܠܘܫܐ ܕܒܢܝܢܐ. 7 ܫܘܝ ܕܒܫܘܒܚܐ ܩܐܡ ܠܝܫܘܥ ܕܒܪܗ
ܐܕܡ. 8 ܢܦܫܐ ܚܘܒܝܢ ܕܢܦܫܘܬܐ ܘܡܫܒܚܘ ܠܗ ܡܫܠܡܢܘܬܐ.
9 ܦܫܐ ܕܫܚܝܡܝܢ ܝܠܕܝܢ. 10 ܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܡܫܠܡܢܐ
ܕܐܚܝ ܡܫܒܚܢܐ. 11 ܕܡܠܟܢ ܝܘܢܐ ܢܫܒܘܚ ܕܐܠܗܝܢ: ܦܫܐ

ܐܬܬܟܠܬܗܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܟ. 12 ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܐܢܬ ܐܢܐ ܒܥܕܢܐ
ܘܡܬܕܒܪܝܢ. 13 ܐܢܐ ܠܬܪܥܟ ܘܠܐ ܗܘܢ ܘܗܢܝܢ ܕܡܬܝܕܥܢ ܠܬܕܒܘܪܗ
ܡܛܠ ܕܗܘܝܬ. 14 ܗܢܘܢ ܕܒܕܝܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܫܡܝܐ ܚܘܠܩܐ ܠܐܢܫܝܢ.
15 ܐܢܫ ܠܟܪܣܗ ܢܠܒܫܘܢ. 16 ܕܩܘܪܒܢܐ ܐܢܫ ܠܡܘܕܥܢܐ.
17 ܐܬܐ ܘܕܒܪܗ ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܐ ܐܝܟܢ. 18 ܡܒܪܟܐ ܕܘܟܪܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܘܟܪܢܐ. 19 ܘܐܬܚܙܝܬ ܐܢܫܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܐ.
20 ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܫܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܘܪܚܐ. 21 ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܢܫܐ
ܕܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܕܟܠ ܡܠܟܘܬܐ. 22 ܐܢܫܝ ܠܫܡܥܐ ܡܠܟܘ. 23 ܐܢܐ
ܐܢܫܟ ܠܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܘܟܪܢܐ ܠܐܢܫܐ ܕܠܠܠܡ. 24 ܐܬܚܙܝܬ ܠܗܘܢ
ܐܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܫܝܢ. 25 ܒܩܕܡ ܕܝܢ ܕܒܪܗ ܐܢܫܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܟ. 26 ܐܢܫܝܢ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܐ ܘܐܬܠܠܐ.

Exercise 28 A.

1. Their bones were strewn over the mouth of hell. 2. And he is praised under the protection (lit. shadow) of God. 3. And under his wings thou shalt be protected. 4. Because, thou shalt be justified by thy word and thou shalt be free from guilt in thy judgement. 5. Glory to Thee, (who is) adored by vigilant angels and served by angels. 6. Let not the wicked (ones) and the thoughts filled with wickedness have power on me. 7. Gabriel flew with wings of spirit, came to Mary and gave the greeting that was sent to her. 8. Blessed martyrs, you have been killed for the sake of our Redeemer. 9. In the morning I shall be ready and make myself seen to Thee, for, Thou art God, who dost not will wickedness. 10. By Thy commandment, darkness, death and Satan were brought to naught. 11. Resuscitator of the children of Adam spare (us) and have mercy on us. 12. Prayer is the weapon by which all the strenuous (ones) became victorious, and at the moment of strife

it is neccessary for the victorious (martyrs). 13. Let Thy cross be our protector (keeper) and within it we shall be protected. 14. For him you have offered sacrifice. Have (take) confidence and pray for mercy and thou shalt be accepted. 15. The Lord of angels was questioned by a slave (servant). 16. Spare Oh Lord, the bodies which have been corrupted in hell. 17. At the acceptable moment let him speak his word and it not let him be in silence. 18. They were corrupted and defiled in their wickedness. 19. A man who is divided against his companion will spread net against his steps (ways). 20. The devil bore sway over the very priest of the devils and he was eating his excrement and drinking his urine. 21. The Lord sent to you the staff of power from Sion and you shall bear sway over your enemies. 22. By the power of your bones help shall be granted to us; by your prayers shall be forgiven the faults committed by us. 23 Have mercy, oh Merciful One, on the dust (which) Thy hands have fashioned and at the resurrection restore Thy image that has been destroyed. 24. Mercy dawns from above on the saints and with them thou shalt receive the reward when they are resuscitated. 25. As straw is destroyed before the fire so are all the heresies of error destroyed before the doctrine of the true faith. 26. Be of good heart my son, thy sins are forgiven thee. 27. Jesus, as He was torubled in Himself, came to the sepulchre. 28. With the innocent thou shalt become innocent. 29. The holy martyrs, who suffered-martydom (triumphed) and were crowned. 30. Lord, I am greatly humiliated. 31. O! their bodies that have beceme bent. 32. Simon, the head and the first of the diciples, was again there crowned (as martyr) and in the likenesses of His passion he suffered. 33. All those who trust in Him shall not be convicted. 34. It will be established for ever before God. 35. For, it is not possible to have our conduct in the life here established without summer and winter and heat and cold. 36. He, whose cloth is torn, is in need of mending (lit. filling it; and even when it is well sewn every body will discern it.

Exercise 28 B.

1 ܡܫܬܠܡܬ̈ܐ ܐܬܩܒܠܝ ܒܠܗܘܢ. 2 ܦܓܪܗ ܕܡܪܝܐ
ܫܩܝܠ ܡܢܢ. 3 ܣܘܣ ܡܪܝ ܥܠ ܦܓܪܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܬܦܬܠ.
4 ܐܬܩܛܠܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܢܘܢܐ ܐܬܒܪܝܘ. 5 ܥܡ ܥܢܝܢܐ
ܐܬܦܬܚܬ. 6 ܐܢܫܝܢ ܐܬܡܢܝܘ ܒܗ. 7 ܒܝܘܡ ܐܠܗܐ
ܘܐܬܒܪܝܘ ܒܠܗܘܢ ܒܫܠܡܘܬܗ. 8 ܘܟܬܒܐ ܐܬܟܬܒܘ
ܘܐܬܥܢܝܘ ܡܢ ܐܠܗܐ. 9 ܐܬܩܛܠܘ ܒܠܗܘܢ ܩܕܝܫ̈ܐ ܐܝܟܢܐ.
10 ܢܦܩ ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܙܝܐ. 11
ܐܬܬܠܝܘ ܒܗܘܢ ܩܕܝܫܘܬܗܘܢ. 12 ܐܬܦܩܕܘ ܘܐܬܡܠܟ ܒܡܘܡܬ̈ܐ.
13 ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܫ ܘܡܠܟ̈ܐ ܐܬܒܪܝܘ. 14 ܟܠ ܡܪܝ ܐܬܗܪܘ
ܠܡܘܦܬ̈ܐ: ܘܟܠ ܐܬܒܥܝܘ ܒܝܘܡܐ. 15 ܐܝܟ ܕܐܬܝܠܕܘ
ܐܢܫ̈ܐ ܐܬܟܠܝܘ ܘܐܬܒܪܝܘ ܟܪܝܗܐ ܡܢ ܡܟܝܢ ܡܪܝܐ. 16
ܢܦܩܬ ܐܬܩܒܠܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܓܘܫܐ. 17 ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܒܪܐ
ܠܒܪܝܬܐ ܟܠܗ ܐܢܫܐ ܕܐܬܒܪܝܘ ܟܠ ܘܝܕܥ. 18 ܡܬܠ
ܕܒܫܘܒܚ ܐܢܫܐ ܕܫܠܝܚ̈ܐ ܥܠ ܐܬܩܛܠܘ ܒܫܒܐ. 19 ܟܠܝܠܐ ܗܘ
ܕܪܐ ܥܠ ܡܪܐ ܟܫܒܪ ܠܝ ܢܛܠ ܒܥܝܢ ܕܢܗܠ ܘܐܬܒܪܟ. 20 ܘܠ
ܘܐܬܒܪܟ ܥܡ ܟܘܢܫܐ. 21 ܙܠܦܐ ܢܦܩ ܠܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܡܠܟܐ ܐܬܥܒܕܘ. 22 ܡܬܢܛܪ ܡܢ ܟܪܝܗܐ ܘܡܬܚܠܡܝܢ
ܐܬܠ ܒܘܟܪܐ. 23 ܗܐ ܡܬܒܥܝܢ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܥܠܡܐ
ܕܪܐ: ܘܗܢܐ ܠܗܢܐ ܝܗܒ ܕܝܢܒܪ ܙܒܢ ܒܗܠܝܢ. 24 ܐܬܓܫܡ
ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. 25 ܕܟܕܢܐ ܘܐ ܡܪܝ ܟܘܠܗ ܗܕܢ ܘܠܝܢ
ܒܥܕܢܐ: ܘܐܝܟ ܕܡܪܗ ܕܟܕܢܐ ܐܬܝܠܕܘ ܒܢܦܫܐ.

26 ܗܘ ܘ ܢܬܦܪܢܣ ܘܢܬܒܠ. 27 ܐܬܦܪܢܣ ܐܪܥܐ ܘܒܠܗܘ ، ܕܡܘܬܗ̇.
28 ܡܛܠ ܕܐܬܡܪܚܘܢ ܥܠܝ. 29 ܐܬܦܢܝܘ ܐܢܫܐ ܦܪܘܫܐ
ܘܢܛܪܐ ܘܫܐܠܐ ܘܡܗܪܐ. 30 ܐܬܟܒܫܘ ܐܢܫܝܢ ܘܥܠܝܗܘܢ. 31
ܕܗܘܐ ܠܡܫܪܐ ܝܗܒܗ ܘܐܬܠܒܟܗ. 32 ܡܠܟܐ ܐܬܢܟܦܗ ܘܒܟܒܪܘ
ܐܢܫܐ. 33 ܠܐ ܡܬܡܢܝܐ ܕܐܢܘܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. 34 ܕܝܢܝ
ܠܢ ܐܬܡܪܐ ܕܠܐ ܡܬܦܢܝܢ.

Exercise 29 A.

1. They called to Thee and (they) were saved. 2. Their widows were not bemoaned. 3. Its shoot shall be nourished and blessed by showers. 4. My Lord, by Thee our sins shall be pardoned, and by Thee our thoughts shall be purified. 5. His body, to be buried as dead, was asked for from the judge. 6. O! that preachest peace to Jerusalem ascend the high mountain and be Thou raised up. 7. Let this house be blessed and purified while it is signed by the sign of the living cross. 8. Blessed is he whose wickedness is forgiven and whose sins are condoned (to him). 9. If the measure of my debts exceed before justice I will be delivered from hell by the greatness (or multitude) or Thy mercy. 10. By a ring Thamar was delivered from murder; and by a ring our debts and sins shall be forgiven. 11. And by the voice of my groanings my flesh has cleaved to my bones and I have become like a pelican (that is) in the desert. 12. He that meditates upon the ordinance of his master is compared to a tree that is planted near the water. 13. Those who do not meditate upon the law are called dumb dogs, which cannot bark. 14. Those who are luxurious fear death and the afflicted expect that they may soon be carried off. 15. He said: "I will, be thou cleansed" and at that very hour his leprosy was cleansed (i. e. he was cleansed of his leprosy). 16. He sent his servants to invite all the peoples that they may be made to rejoice with him.

17. The (most) High who shines in glory on the hig throne .. 18. They will again bud and grow up in old age they will become fat and pleasant. 19. Their debt shall be condoned by Thy body; their sins shall be for given by Thy blood. 20. The kingdom of heaven i like unto a man who made a feast (banquet) and calle the people to come (over) to it and they did not wil to come and to enjoy. 21. By the blood that flowe from the side of the Son of God my debts shall b condoned and I will cry out "Glory to Thee, Lord" 22. The heavens are covered with the splendour of th glorious (one) and the whole earth is filled with Hi glory. 23. Jesus, the Word of God, who came (down) for our salvation, let our debts be condoned and ou sins forgiven by Thy living and vivifying blood that was shed upon the cross.

Exercise 29 B.

1 ܪܘܼܚܵܐ ܕܟܼܠܗ̇ ܒܗܘܼܦܵܡ ܦܪܝ ܘܐܸܬܒܪܝܵܐ. 2 ܒܪܵܝܵܐ
ܕܒܝ. 3 ܒܫܘܼܒܚܹܗ ܠܡܵܐ ܐܸܬܓܠܝܼܬܘܿܢ. 4 ܐܸܬܟܬܸܒ݂ܝ ܒܟܬܵܒ݂ܵܐ.
5 ܡܬܚܫܒܝ ܗܘܵܐ ܘܠܵܐ ܡܫܬܡܥܵܐ. 6 ܟܡ ܢܸܬܟܬܒܵܐ ܠܦܪܘܼܫܘܼܬܵܐ.
7 ܟܡ ܢܸܬܦܲܨܵܐ ܡܢ ܪܘܼܚܵܐ ܕܟܠܗ ܥܵܠܡܵܐ. 8 ܢܸܬܒܲܪܗܢ ܢܸܬܦܲܬܚܘܢ
ܒܕܚܠܬܐ ܡܢܘܗܪܵܐ. 9 ܡܬܝܲܒܠܝܢ ܩܘܼܪܒܵܢܵܐ ܘܬܫܒܚܬܐ ܫܒܝܼܚܵܐ. 10
ܦܬܓܵܡܵܐ ܕܠܟܠܟ ܠܵܐ ܢܸܬܚܫܒ ܘܢܸܬܡܫܠܠ ܕܠܟܠܘܼܬܵܐ ܠܵܐ ܢܸܬܦܲܨܵܐ.
11 ܟܕ ܐܸܬܩܛܠܬ ܢܸܬܦܢܘܢ ܠܩܘܕܡܝܢ ܒܢܠܬܗܘܢ. 12 ܢܸܬܚܲܕܬܘܿܢ
ܠܥܵܠܡܝܼܢ. 13 ܒܕܘܟ ܐܸܬܢܲܣܝܘ ܚܘܒܝ. 14 ܦܘܠܘܣ ܒܗ
ܥܵܠܡܵܐ ܘܐܸܬܢܲܨܚܘ: ܘܫܡܲܝܵܐ ܘܫܘܼܪܵܐ ܕܒܪܢܵܫܵܐ. 15 ܢܸܬܒܲܪܟܘܿܢ ܒܫܡܹܗ.
16 ܒܢܘܗܪܗ ܐܝܟ ܕܢܸܬܒܥܐ ܡܬܒܥܝܢ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗܘܿܢ. 17
ܡܫܲܒܚܝ ܐܸܬܦܲܨܝ ܡܢ ܐܒܕܢ ܕܝܘܦܢܗ. 18 ܒܡܬܠܐ ܠܡܠܟܐ
ܡܫܝܼܚܵܐ ܟܠܗ ܡܬܩܲܒܠܵܐ: ܘܐܝܟ ܕܡܲܕܒܚܵܐ ܡܬܦܩܕ. 19 ܚܛܗ

ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܠܝ ܐܠܐ ܐܡܪ ܒܠܚܘܕ
ܒܡܠܬܐ ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝܝ. 20 ܡܠܟܐ ܠܐ ܡܬܦܪܩ ܒܣܘܓܐܐ
ܕܚܝܠܐ: ܐܦܠܐ ܓܢܒܪܐ ܡܬܦܨܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܗ. 21 ܒܡܪܐ
ܗܟܝܠ ܢܘܟܪܐܝܬ ܝܘܦܩܕܢ ܗܢܐ ܒܝܘܡܗ: ܘܒܗ ܢܬܦܨܐ ܡܢ
ܕܘܓܠܐ.

Exercise 30 A.

1. Let Thy peace reign in our midst. 2. In my affliction Thou hast given me solace. 3. Give me the angel of light to guard all my limbs. 4. By Thy will do good to Sion and build the walls of Jerusalem. 5. Behold in it they offer (raise) praise night and day. 6. Blessed is he that built the church and prepared an altar in it. 7. Thy light reigned over the world. 8. Let Him remove the rods of anger from the whole habitable region by His mercifulness. 9. Martyrs, you have seen Him, Who inclined His head on the wood of the cross sitting on the right-hand-side of the Father and plaiting your crowns. 10. Their bones in the sepulchres will feel the day of their commemoration. 11. Remove from us vain cares and all thoughts and miseries, which are not pleasing to Thee. 12. Thou shalt not turn Thy face (away) from our wicked generation. 13. Because from the womb of my mother Thou art my God Thou shalt not depart from me. 14. Cease from the business that allows you to be in want. 15. Happy is he who has forgiven his brother his fault when he offended him. 16. How much water is there in the sea! still, it (sea) does not give solace to him that travels in it. 17. Isaias did announce the true message about her: Behold, the virgin shall conceive and bring forth a child, who is wonder 18 By reasons of my faults Thou hast kept away (removed) my salvation from me. 19. From before the Lord are the foot steps (walkings) of a man set-in-order, and

He sets his way in order. 20. My heart is ready, O God, my heart is ready: I shall praise and sing in my reverence. 21. He is the ladder that raises to heaven; Let us labour and struggle to climb over (along) that to His Father. 22. Jesus handed over the keys to Semeon and ascended and went to His sender. 23. He that scorns the poor scorns his creator, and he that rejoices at the discomfiture (ruin,) of another shall not be condoned. 24. Thou hast dared tell my mother to deny Christ and to spit on the cross. 25. Daniel requested the king and he set his brothers in power over the affairs of the city of Babylon; Jesus requested God and He gave His brothers, His disciples, authority over Satan and his power. 26. Be patient with me and I shall repay thee every thing. 27. And when Jesus entered (the temple) He began to send out those who (were) selling and buying in the temple. 28. Christ, our God, Who, by the glorious rays of Thy divinity enlightened the world, we pray Thee. 29. The poor (man) and the afflicted (man) met one another; and the Lord enlightens the eyes of them both. 30. The words of the idle man throw him to evil and they (words) send him down to the inner-rooms of hell. 31. It is not like the present-day coinby which there is buying and selling (lit. taking and giving) in the world. 32. Moses brought down law to his people and Jesus gave His testament to the peoples (nations). 33. They lowered (o) and cast down the prophet Jeremias to the lowest den. 34. Thou causest Thy sun shine and Thy rain come down and Thy wind blow. 35. Praise to Him, Who is longanimous in order that we may turn back from our wickedness. 36. He brought out His people with joy and His young men with glory. 37. Let down, My Lord, the rain and showers of blessings so that the fruits may be brought up (made to grow). 38. Enlighten us by Thy splendid light, O, the splendour of the heavenly father. 39. Let the Lord keep thy going out and coming in. 40. My eyes are always towards the Lord, for He will let out my legs from the net.

Exercise 30 B.

1 ܐܪܟܘܣܐ ܚܕܐ ܘܩܘܪܒܐ ܡܫܘܚܠܦ ܠܝ. 2 ܐܡܝܪ
ܝܘܗܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. 3 ܟܠܒܐ ܐܝܬܐ ܘܡܟܠܒܐ ܐܝܬܐ ܟܘܬܒܬܐ
ܕܝܠܗ ܘܕܝܠܗܘܢ. 4 ܢܟܒܪ ܡܕܢܚܐ ܕܘܟܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. 5 ܠܡܢܐ
ܐܪܓܘ ܡܚܢܢܐ ܠܐܠܗܐ. 6 ܐܪܟܒܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܒܗܬܗ. 7 ܐܪܘܚܐ
ܦܘܬܚܝܢ ܟܣܘܬܢ ܕܠܐ ܝܘܡܬܐ ܣܘܪܓܠܝ. 8 ܐܟܡܪ ܡܠܟܗ
ܕܟܘܒܫܢ. 9 ܐܝܣܐ ܡܢ ܟܘܟܒ ܠܢܦܫܝ. 10 ܐܦܬܚܘܢ ܠܐ
ܢܫܦܘܢ. 11 ܡܠܟܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܝܕܘܥ ܐܝܟܢ. 12 ܕܐܒܐ
ܡܗܝܡܢܝ ܥܠ ܡܟܪܝܗ: ܘܡܬܚܠܦ ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܟܦܝܪܐ ܕܝܢܐܝܟ.
13 ܐܒܗܬܐ ܠܒܝܬ ܠܒܒܬܐ. 14 ܐܪܒܥܐ ܒܪܢܫܐ ܥܠ ܕܟܝܢ.
15 ܐܟܝܢܐ ܕܘܟܬܐ ܒܟܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. 16 ܡܗܝܡܢ ܕܐܒܐ
ܠܐܠܗܢ ܕܡܟܫܦܢ ܕܝܢܐ ܘܡܣܒܬܐ ܠܟܡܐ ܡܟܠܐ. 17 ܟܬܒܬܐ
ܘܡܟܘܬܒܬܐ ܡܗܝܡܢ ܡܥܡܕܬܐ ܘܡܠܟܐ ܕܠܐ ܕܢܐ ܡܕܒܪܗ ܠܐܝܬܗ.
18 ܒܕܝܢ ܕܡܟܪܟ ܠܒܝܬܗܘܢ ܕܢܐ ܘܗܘ ܕܠܐ ܟܬܒܐ. 19 ܐܦܝܫ
ܠܒܬܐ ܡܒܪܬܗ. 20 ܒܪܘܚܐ ܕܡܘܫܐ ܐܬܝܢܘ ܒܠܗܘܢ
ܝܒܝܢܐ ܠܐܦܘܣܢ ܡܟܘܒ ܐܠܗܐ ܘܒܝܬܘ ܡܐܬܝܬܐ. 21 ܐܡܫܐ
ܐܪܒܥ ܘܠܡܦܘܩܗ ܘܦܘܪܩܢܐ ܫܝܒܘ ܠܗ. 22 ܐܫܒܘܚ ܠܝ ܟܘܬܒܐ
ܡܘܬܒܐ. 23 ܦܘܠܘܣ ܐܒܝܥ ܥܠ ܣܘܪܐ ܕܠܡܐ ܐܒܘܬܗ. 24
ܣܘܪܐ ܠܘܬܗ ܘܡܕܪܐ ܒܗ ܘܐܦܬܚܘܢ ܠܐ ܢܫܦܘܢ. 25 ܘܠܐ
ܐܟܡܪ ܠܝ ܒܟܬܐ ܡܠܐ ܕܐܡܪܐ ܕܘܠܐ ܠܒܘܢ ܡܢܝ: ܠܐ ܢܟܪܝ
ܐܢܐ ܠܒܘܢ. 26 ܐܪܒܥ ܐܝܢܝ ܠܒܝܬܗܘܢ. 27 ܐܫܟܚ ܟܘܬܒܐ
ܕܝܠܗ (ܕܟܫܘܠ). 28 ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܡܢܝ ܘܠܐ ܐܟܠܝܢ
ܠܝ ܠܐܟܬܒܐ. 29 ܘܡܠܟܐ ܐܠܟܝ ܐܝܟܢ ܕܘܟܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.

30 ܥܠܝ̈ܒܐ ܐܡ̈ܠܝܢ ܒܐܪ̈ܥܐ ܘܥܠܝ̈ܒܐ: ܕܫܡܝ̈ܐ ܐܡ̈ܠܝܢ ܐܪ̈ܥܐ ܘܥܠܝ̈ܒܐ
ܢܗܘܐ ܣܘܪܐ ܠܒܪ̈ܬܐ ܘܠܒܢ̈ܬܗ. 31 ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܦܫܝܩܬܐ
ܟܝܢܐ. 32 ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܕܩܕܡܐ. 33 ܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܕܡܘܬܐ. 34 ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܡܣܬܒܪܐ. 35 ܡܬܚܫܒ ܐܢܫ
ܒܗܘܠܐ ܘܒܫܘܒܚܐ. 36 ܠܥܠܡܐ ܐܦܘܗ ܡܢ ܡܐܟܠܝܢ. 37 ܡܫܒܚ
ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦܪܐ ܘܡܕܝܢܐ ܠܡܬܠܘܬܐ ܕܐܦܪܐ. 38 ܡܫܒܚ
ܡܬܩܠܗ ܟܠ ܕܒܪ̈ܐ ܘܟܠ ܟܘܟܒ̈ܐ. 39 ܡܫܕܪ ܕܡܬܠ ܠܗܘܢ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܬܒܥܘܢ. 40 ܡܫܒܚ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ: ܘܡܫܒܚܝܢ
ܒܟܢܫܗ ܡܫܝܚܝ̈ܐ.

Exercise 31 A.

1. Teach the wicked Thy way. 2. Mary said: My soul doth magnify the Lord. 3. He magnifies his mother. 4. We all magnify thee, O virgin mother of God. 5. Blessed is He that honoured the day of their death and magnified them. 6. He who gathered much had nothing over. 7. We relate (inform) the story (affair). 8. It enfeebles and debilitates the body. 9. Don't burden any body. 10. I will stretch my hands and strike the Egyptians. 11. God makes the solitary dwell in a house. 12. What is it that is added in theology that He (the Holy Spirit) receives from the Son? 13. The Lord will consume them in His anger. 14. (The fire) will destroy their fruits from the earth. 15. If thy sons will observe my covenant and this testimoney which) I am teaching you. 16. He seateth the barren and the rejoicing mother of children (lit. the mother of children while rejoicing) in a house. 17. Glory to Him, Who magnified the commemoration of His mother and made the saints to triumph and resuscitated the dead. 18 Thy master who has seen thy good conducts, has honoured and glorified thy commemoration. 19. Make great, Our Lord, by Thy mercifulness, the com-

memorations of prophets, apostles and martyrs. 20. I will add confidence to you at the resurrection. 21. On the Sabbath that dawned Sunday the death wailed and the Satan fled. 22. Because our race was weak to stand in battle against the evil one the Lord did more to us and gave us the holy Cross with the fast. 23. On the thought that they will grow old and die, young men (will) take wives and beget children (sons) so that when the fathers will have died children (sons) may rise up in their stead.

Exercise 31 B.

1 ܠܒܗ ܕܠܝ ܡܘܕܝܢܝܢ. 2 ܡܢܐ ܡܘܬܪ. 3 ܡܢܝܢ ܠܐ
ܐܘܬܪ. 4 ܐܘܒܝܕ ܡܢ ܡܕܡܢܗܘܢ ܒܡܘܬܐ. 5 ܐܘ ܒܠܐ ܢܫܐ،
ܠܡܘܬܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ. 6 ܡܠܦ ܠܡܫܝܚܝܐ ܐܘܪܚܗ. 7 ܐܠܦ
ܐܢܫܝܢ ܠܥܕܬܐ. 8 ܦܘܡܗ ܒܡܘܬܐ ܕܡܘܠܕܗ ܡܢ ܛܡܘܬܐ.
9 ܐܡܝܠܠܗ ܒܠܗܘܢ ܠܚܕܡܐ. 10 ܐܝܟ ܡܠܟܬܐ ܕܒܒܪܐ ܕܩܐܠܒ
ܡܠܠܐ ܐܪܥܐ. 11 ܡܢܐ ܡܫܒܚܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܠܦ ܒܪ ܐܠܗܐ.
12 ܐܡܪܐ ܕܫܘܢܝܐ ܢܘܪܐ ܨܐܬܐ ܡܒܪܢܐ ܕܐܘܩܕ. 13 ܗܘܘ
ܕܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܠܠ ܢܫܐ، ܘܐܘܝܒ ܢܫܐ. 14 ܐܘܩܝܕ ܠܝ
ܡܪܝ ܐܒܕܟ ܐܝܢ ܕܠܫܘܒܚܘ ܕܡܝ ܠܠܠܐ. 15 ܠܐ ܐܠ ܡܥܝܪܐ
ܐܢܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܡܘܡܝܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܒܗ. 16 ܐܘܩܝܕ
ܠܝ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܕܒܚܡܝܢ. 17 ܡܘܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܒܢܬܐ
ܨܒܝܢܗ. 18 ܟܠܗܐ ܕܦܘܪܩܐ . . ܠܐ ܡܘܬܪ ܡܢܝܢ ܠܐܒܪܗܡ
ܠܗ. 19 ܘܒܡܘܠܕܗ ܟܠܗܐ ܡܫܒܚܘ ܟܝܢܐ ܠܒܢܘܢܫܐ. 20 ܒܩܝܡܬ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܘܡܗ ܐܢܫܐ ܦܘܫܐ ܠܡܕܒܚܗ. 21 ܐܘܒܝܢ ܛܒܐ
ܒܫܘܒܚܗ ܦܠܚܐ ܕܦܬܓܡ ܛܡܘܬܐ. 22 ܘܗܘܝ ܠܗ ܛܠܝܬܐ ܢܫܐ

ܠܗܘ ܕܥܘܠܝܐ ܠܥܠܡ ܒܝܡܝܢܐ. 23 ܝܕܢܢܐ ܗܘܦܟ ܕܚܡܝܐ ܦܠܚܝܐ
ܘܡܫܒܚܢܐ ܦܓܪܐ ܥܡ ܕܚܫܘܗܝ.

Exercise 32 A.

1. I have sworn and affirmed that I will keep the judgements of Thy justice. 2. Let the Lord overshadow thee by His right hand. 3. Let Thy right hand rest on him. 4. They crucified themselves to lusts and loved Thy name. 5. Accursed is he that does not assert that Mary brought forth God. 6. There is no reproach in his mouth. 7. Who hurts the lion becomes its portion. 8. The Word became flesh and dwelt among us. 9. Iron shatters and powders everything. 10. The eyes of their thoughts are fixed on high. 11. Lazarus, who humbled himself, was elevated and (he) sat in the bosom of Abraham. 12. The publican who humbled himself went down to his house justified (lit. as a just man) 13. I will provoke them to jealousy against a people which are no people; and I will provoke them to anger against a foolish people. 14. Keep thy tongue from false witness that thou mayest not kindle fire in all thy body. 15. For, they loved God, the King of all, and they loved Him with all their might. 16 There will be disgrace to all those who know him and to all those who love him. 17. The wicked man does not love him who reproves him and with the wise he does not walk. 18 Oh! the elect, Mar Thomas, the right hand of thy master rested on thy flock which celebrated thy commemoration. 19. Blessed is he that loves it (charity), for he will see the Lord. 20. He loved His own (who were) in this world and to the end He loved them. 21. Men, love your wives as also Christ loved His church and gave Himself up for its sake. 22 So it behoves men to love their wives as (they love) their body. 23. As He was rich he made himself poor, as He was exalted He humiliated His greatness. 24. For, if thou lovest

him who loves thee the pagans also do likewise; they love him who loves them. 25. Overshadow Thy right hand on us all and bless our congregation (that is gathered) in Thee and protect and keep our souls by the great sign of Thy Cross.

Exercise 32 B.

1 ܐܢܝ ܠܡܠܟܐ ܒܠ ܐܒܘܗܘܢ. 2 ܗܘܢܐ ܕܐܢܫܐ ܡܘܩܪܝ.
3 ܡܢ ܕܠܐ ܬܐܬܐ ܗ ܒܢܐ ܡܚܝܒ ܢܘܦܩܗ ܗܘ ܡܚܝܒ. 4 ܒܠܝܘܡ
ܐܚܪܝܐ ܡܬܕܝܢܝ. 5 ܠܐ ܐܡܪ ܠܚܒܪܐ ܒܒܪܐ. 6 ܒܒ ܐܡܪ
ܕܗܒܝܐ ܐܝܬܠܗ. 7 ܡܢܐ ܡܠܟܘܬܘܢ ܒܐܠܗܐ. 8 ܐܢܫܐ ܚܟܝܡܐ
ܕܗܒܐ. 9 ܡܝܬܠ ܐܝܬܗ ܠܚܠܐ ܡܢܬܐ. 10 ܐܝܬܠ ܢܘܦܩܗ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 11 ܢܝܫܐ ܠܚܕܘܬܐ ܒܫܘܦܪܐ
ܕܚܝܝܐ. 12 ܠܒܐܪܐ ܢܝܫ ܠܡܘܒܠ. 13 ܡܥܢܐ ܕܟܠ
ܕܡܠܟ ܡܝܬܠ. 14 ܐܢܝܢ ܕܘܟܐ ܒܠ ܒܦܘܠܚܢܐ. 15 ܟܠ ܐܢܫ
ܐܢܝܢ ܒܠ ܒܫܢ. 16 ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܠܒܗܘܢ ܐܝܬܠܗ.
17 ܐܢܝܢ ܒܠܒܘܢ ܡܚܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. 18 ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܝ ܠܚܒܪܐ ܐܝܬ ܐܢܝܢ ܒܠܝ ܒܢܘܗܪܐ ܒܚܝܐ. 19 ܗܘ ܕܡܢ
ܕܡܠܟ ܡܚܝܒ ܠܗ ܡܠܟ ܡܚܝܒ. 20 ܒܚܝܒܢ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܡܝܬܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܝ. 21 ܐܢܐ ܒܥܢ ܐܝܬܠܗ ܕܗܘܬܐ
ܠܚܘܒܐ ܕܡܢܝܢܐ. 22 ܐܢ ܐܡܪ ܡܚܒܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܚܝܢ
ܕܡܚܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. 23 ܐܝܫܘ ܐܡܪܗ
ܕܐܒܪܐ ܘܐܝܪܝܐ ܘܡܫܘ ܠܫܡܐ ܒܬܘܬܗ. 24 ܐܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܐܢܝ ܕܡܚܒܝ ܠܟܘܢ ܡܢܐ ܗܘܝܐ ܡܬܠܘܬܘܟܘܢ?

Exercise 33 A.

1. God will not keep back your reward. 2. Remove from my soul the heavy burden of debts and sins. 3. Thy living voice will call and raise up the dead (ones) of the hell. 4. Thou, O Lord, refresh our fathers, and brothers who have taken rest. 5. Plead with us O saints, to Him whose will you have done. 6. Thou hast granted water from rock to the thirsty people through Thy servant. Moses 7. Thou art (He) Who by water made the sin float in the days of Noe. 8. Have mercy on us. our God, as Thy grace is accustomed to. 9. Wash away from thee wrath and anger. 10. He that is clothed (with) fire and flame girded on the loin-cloth and washed his disciples. 11. The living and consuming fire washed the feet of the disciples. 12. Intercede for me. I pray, O church, to the groom of truth (the true groom). 13. And He began to wash the feet of His disciples and He was wiping (them) with a towel (that was) girded (round) His loins. 14. At the resurrection raise us up, (make us stand) on Thy right (hand) side. 15. By thee I shall be raised up (or drawn up) and I, who have fallen, shall stand, because Thou art the raiser of those who are fallen. 16. The living bread which you have eaten and the propitiatory blood which you have drunk will make you stand on the right side. 17. Oh! (our) God of great mercy, on the great day when Thou art coming, raise us up on Thy right side. 18. O! Son of God, refresh them with the just and the innocent in that heavenly kingdom- in the world that does not pass away. 19. The sea and the land rejoice in glory and praise the Watcher (vigilant gaurd). Who awoke us from deep sleep (lit. our deep sleep). 20. Raise up their bodies in glory from dust on the great day of resurrection. 21. He pours forth copious showers from the clouds; and moistens the earth with sprinkles. 22. Intercede and pray to thy only Begotten that He may do mercy on all of us by thy prayers. 23. And refresh Thy servants for whom we have put incenses. 24. A soft

word turns away anger; a rough word wakes up anger. 25. Gifts of a man enlarge him and raise him up before the great. 26. God can raise up sons to Abraham from these stones. 27. He flooded the whole earth with his teaching. 28. That mantle (robe) which poured forth life in the way of the world may intercede for us and offer our prayers before God. 29. Appoint guards to the open doors of my members so that the treasure of Thy gift may not be spoiled. 30. We pray thee, stainless pearl (lit. in which there is no stain) that thou mayest pray for us to that fruit which rose from thee. 31. You were a harbour of cure for the repentant sinners; intercede with us to Christ Who dwells in your bones that He may do (on) us compassion and mercy on the day on which His greatness will dawn.

Exercise 33 B.

1 ܐܫܬܝ ܡܢܗ ܚܡܪܐ ܘܒܣܘܡܐ. 2 ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܦܫܐ ܕܐܡܟ. 3 ܕܨܒܐ ܡܢܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܘܢܥܒܕ
ܕܟܠܟܘܢ. 4 ܢܫܒܘܩ ܡܘܬܐ (ܥܠܡ) ܘܢܕܢܚ ܒܢܘܗܪܗ ܡܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܕܡܫܒܚܐ. 5 ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ ܢܦܫܝ ܐܪܝܡܬ. 6 ܘܠܐ ܬܥܒܕ
ܕܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܬܥܒܕܘܢ. 7 ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܠܫܢܐ
ܘܒܫܢܝܐ. 8 ܐܠܝܨܐ ܐܢܬ ܠܒܘܠܐ. 9 ܐܫܬܝ ܘܗܘܒܫܬܗܘܢ.
10 ܡܠܝܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. 11 ܡܪܝܐ ܐܠܝܨ ܠܝܦܠܐ. 12
ܐܬܚܙܝܘ ܕܢܒܠܘܢ ܐܠܝܨ. 13 ܡܕܝܢܬܐ ܕܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܠܡܦܪܕ.
14 ܬܫܬܠܡ ܐܪܝܡ ܠܒܝܬ ܠܠܒܕܒܘܬܐ. 15 ܐܫܬܒܩ ܒܠܠܝܐ
ܕܐܬܡܩܒܠܘܗܝ. 16 ܐܢܬ ܝܕܥܬ ܡܘܬܒܝ ܘܩܝܡܝ. 17
ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܕܝܩ ܡܪܝܐ ܘܚܙܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. 18 ܐܢܐ
ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܪܝܡܬ ܥܝܢܝ. 19 ܐܪܝܡ ܥܝܢܝ ܠܛܘܪܐ. 20

ܡܗ ܐܚܝܟܘܢ ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܢܕܒܘ ܠܡܪܢܐ. 21 ܐܚܪܢ
ܟܘܢ ܡܢ ܛܘܦܢܐ ܕܡܫܝܚܐ 22 ܐܪܥܗ ܐܚܪܬܐ ܢܦܪܫܟܘܢ
ܥܕܘ ܐܬܚܫܬܐ. 23 ܒܝܕ ܩܒܪܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܩܢܘܢ ܠܗ. 24 ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܠܗ ܡܢ
ܠܗ. 25 ܐܢܫ ܡܪܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܪܘܚܐ ܕܟܠܗ ܥܡܡܐ.
ܐܢܘܢ ܒܗܘܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ. 27 ܐܚܪ ܐܢܘܢ
ܠܗ ܒܪܐ ܡܢ ܩܒܪܐ ܠܟܠ ܦܪܘܩܐ. 28 ܗܘܐ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ
ܒܪ ܐܢܫܐ. 29 ܐܬܦܬܚܬ ܐܦܝ ܠܡܪܝܐ ܘܡܫܒܚܬܐ
ܒܪ ܒܘܪܟܬܐ. 30 ܐܬܒܪܟ ܟܠܗ ܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܠܥܒܕܐ ܐܢܫ ܡܠܝ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܐܠܗܐ ܒܗܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܠ ܡܬܕܪܢܐ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ.

Exercise 34 A.

1. The land which pours forth milk and hon
2. As the rain that waters the earth. 3. I shall gi
drink to thy camels. 4. Thou hast made the last (on
equal to the first. 5. He poured forth life a
resurrection to the whole race of the mortals. 6. Wh
the Lord turns (again) the captivity of Sion. 7.
lets flow the fountain of spiritual life. 8. I will r
abandon him. 9. Grant that I may confess my sins a
escape from them and live in Thy grace. 10. He r
from the sepulchre with great power and vivified
dead and awakened those who were sleeping and ma
His Church rejoice. 11. Our Lord laid His path
the world to walk in humility. 12. The stone whi
the builders rejected, the same was for the corner (
chief) stone of the building. 13. You arose and pou
water into the basin and washed the feet of y
disciples. 14. They divided my (outer) vestme
among them and they cast lots on my clothing.

I adjure thee by Him, Who has all power in heaven and on earth. 16. Resuscitate and vivify by Thy grace Thy handmaid, who (rested) slept in Thy hope. 17. Jesus, our King, we shall thank Thee for Thy grace, for the death was destroyed by Thy death from the departed. 18 Thou hast rescued us from our captor, Satan, and Thou hast brought back Thy flock to the worship of Thy Lordship. 19. From the sigh of the needy and the cry of the poor and the pining of the oppressed and the pain of the afflicted turn not oh Lord, nor be silent. 20. I have turned my heart that I might truly do Thy commandments for ever. 21. Oh sleepless guard (lit. guard who does not sleep) vivify our mortality that we may adore Thy living mercy that does not die away. 22. And make them worthy of that status (which is) on Thy right hand-side and refresh them. 23. I am confessing my debts and sins before thee. 24. Raise, Our Lord, on Thy right side, at Thy coming, all the departed, who have confessed the Trinity. 25. Splendour of the Father, enlighten my eyes that I may thank Thy grace from the darkness into which I am thrown, in the world (that is) filled with deceits. 26. Well, Our merciful Lord, why dost Thou see the just (who are) persecuted and turn away from Thy servants? 27. When the Son of God was raised to His sender He left you with me as invincible strongholds (lit. as strongholds which are not defeated.) 28. Humility is planted within them and it brings forth the fruits of faith, charity. 29. Diverse weights, diverse measures, both are abhored before the Lord. 30. He that deceives the poor multiplies his misfortune; and he that gives to the rich is a damage to himself. (prov).

Exercise 34 B.

1 ܐܪ̈ܥܐ ܡܣܡܟ ܐܪܥܐ ܘܐܪ̈ܥܐ ܡܣܡܟܢܐ ܐܪܥܐ. 2 ܐܘܪܘ ܠܡܕܢܚܐ
ܕܢܚ ܗܘ ܘܠܡܥܪܒ ܕܡܫܡܫܝܢ. 3 ܢܗܘܪܝ ܫܡܫܐ ܒܡܫܡ̈ܫܢܘܬܐ

ܡܪܝܐ. 4 ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܟܠ ܕܟܠ ܘܡܫܒܚܝܢ ܟܠ. 5 ܬܐܘ ܚܙܘ
ܥܡ ܥܒܕܠܗܘܢ ܢܫܝܢ . 6 ܦܐܫܝ ܠܚܘܫܒܐ ܡܢ ܛܘܒܢܐ.
7 ܡܙܝܒ ܩܘܒܠܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܡܢܟܐ. 8 ܦܪܡܝ ܐܢܘܢ ܕܢܒܪܟܠܐ
ܕܢܪܗܘܢܗ. 9 ܦܫܪܝ ܐܢܘܢ ܕܫܒܕܪܐ ܘܠܐ ܕܝܠܗ. 10 ܗܘܪܐ
ܡܪܢܐ ܕܫܒܩܕܐ ܘܫܩܠܝ ܐܢܘܢ ܐܢܝ ܕܡܢ ܗܘܬܐ ܕܕܐ.
11 ܫܘܪܐ ܐܢܘܢ ܠܚܘܫܒܐ ܡܫܪܝܐ ܘܫܩܠܝܗ ܐܢܘܢ ܢܡܪܐ
ܗܢܒܪܐ. 12 ܠܝܬܐ ܫܡܝܥܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. 13 ܩܝܢܗ
ܠܚܘܫܒܐ ܕܠܐ ܕܡܢܬܐ ܘܠܐ ܦܫܟܚܐ ܣܘܠܦܗܘܢ. 14 ܦܐܫܝ
ܦܪܘܗܝ ܘܠܐ ܫܘܬܐ ܠܚܘܠܡܐ. 15 ܢܚܘܫܘܗܝ ܦܫܟܚܝ ܘܕܝܠܝܢ
ܐܢܘܢ. 16 ܠܐ ܙܟܝ ܘܠܐ ܦܫܟܚܝ ܠܚܘܒܗ ܕܡܫܟܢܐ. 17
ܐܝܟܘ ܠܡܪܢܐ ܙܘܒܢܐ ܘܡܫܡܪܐ. 18 ܐܝܟܘ ܠܡܪܢܐ ܐܡܫܡܪܐ
ܠܫܡܗ. 19 ܝܪܘܘܢ ܡܢ ܙܘܙܝܗ ܕܝܘܡܐ ܘܡܢ ܢܝܠܡܢ ܕܫܡܝܐ
ܐܫܡܝܐ ܐܢܘܢ. 20 ܗܐ ܢܝܢܐ ܘܝܘܡܐ ܕܣܒܝܐ ܕܝܘܡܒܘܝܐ.
21 ܡܙܝܢܐ ܠܐ ܗܘܝܐ ܩܝܢܝ ܘܠܐ ܗܪܝܫ ܡܢ ܦܫܘܟܝܢ.
22 ܦܫܟܝܘ ܘܦܟܘ ܘܫܒܝܩܘ ܘܦܟܕܝܘ ܒܠܒܠܐ ܕܘܦܘܝܐ.
23 ܢܙܕܐ ܙܝܢܗ ܘܙܠܡܗ ܕܟܘܫܒܐ ܘܦܐܪܕܢ ܦܬܝܢܐ. 24
ܐܘܕܐ ܕܢ ܕܐܘܕܝܢ ܟܢ ܡܩܘܠ ܦܘܩܕܗ ܕܟܠܗܐ. 25 ܘܡܢܝܢ
ܕܡܢܬܐ ܠܐ ܡܫܡܝܢ ܟܠ ܟܠܝܢ ܕܢܪܗܘܢ ܕܟܠܗܐ ܟܠ ܗܕܪܐ
ܡܫܐ. 26 ܒܪܫܝܢ ܗܘ ܕܦܪܫܝ ܡܠܘܟܐ ܕܫܘܒܩܗ ܒܩܪܢܝܢܗܘܢ.
27 ܦܪܫܝ ܢܪܟܐ ܕܫܗ ܡܠܟܐ. 28 ܦܬܩܕܐ ܘܦܬܘܕܢܝܐ ܝܠܗܘܕܘܢ
ܙܘܕܐ ܗܘܝܐ ܠܗ. 29 ܦܙܪܝ ܗܘܝ ܢܝܠܗ ܕܫܡܝܐ ܠܚܘܡܪܐܘܢ
ܦܬܩܕܐ ܠܚܝܢܐ ܘܡܢܝܢܐ. 30 ܐܢܫܐ ܕܝܢܒ ܠܐ ܙܟܝ ܒܫܝܕܝܗ
ܘܡܪܦܐ ܢܝܗܘܢ.

Exercise 35 A.

1. He (or we) will be caught by lust. 2. Have you caught the sense? 3. Every one that humbles himself shall be exalted. 4. Thus the Son of man will be (or is going to be) exalted. 5. Immeasurable mercy (lit. Mercy which is not measured). 6. Time that is measured by the course of the sun and the moon. 7. All rational being (nature) is naturally-constituted to acquire (learn) knowledge. 8. Neither east nor west is clearly evident in the horizon. 9. He ordered that the Christians of the fortress should not be taken away. 10. For, when you will have desired (willed) to plunder you will be plundered. 11. As the holy Mar Jonas himself related to me (he said that) his parents had sojourned in the island of Cyprus. 12. The tomb of Paul is below the altar and the chain with which he was bound when he was taken up thither is there. 13. And after much labour and blows and torments which they were made to suffer they took out something meagre and the rest was kept back. 14. We also shall offer all the praise that is due to Thee. 15. Today he bent his head at the tribunal and the judge of the world is judged as a slave. 16. For the honour and glory of the Holy Trinity incenses are placed by my sinful hands. 17. Yes, Lord, Thou hast sent Thy Holy Spirit and he was created from nothing and was brought to being. 18. The children and infants were moved to give praise to the adorable Son in a loud voice. 19. Bless this Thy servant who is instructed and enlighten the eyes of my mind. 20. Today have come to being all those that have been depicted in the law and told through the prophets. 21. Oh, (that is) good and full of mercy let not Thy adorers be judged nor shalt Thou enter into judgement against them. 22. We see the camels, that they are made to bear heavy burdens. 23. With the judgement (which) he desired to judge he was judged; and with the measure (which) he sought to measure he was measured. 24. Evil has been placed against good, and darkness

against light, and enmity against justice, and against jealousy humility, and against contention silence. 25. Again many fishes did His will when they were miraculously caught by the aposltes of our Redeemer. 26. Those who are seated at His table and fed for ever are not in want of food. 27. But in the end when our mortal will is beaten, and is governed by diligence then we cherish in the heart a divine flame and an angelic impassibility. 28. False pretext, and this happens when the nazarite is assailed by the desire for some tasteful food; and also when he is assailed by vain glory. 29. And this happens when the very vine of faith is visited (commanded) by the Lord and is watered by heavenly showers and dews. 30. But if it is not preserved with diligence and is borne down as with rain by the burning arrows of the evil (one) then...... 31. Let us, therefore, take for example a cake; and lo, we see that it needs for its preparation ploughing, then watering, then harvest, then threshing, then grinding, then to be kneaded, then to be baked. 32. And the very thing that is loved is comprehended either by the sense of the perceiver as external or by smell as aromatics. 33. Whosoever that sells from the endowments of the church or snatches away (from them) for himself should be anathamatised until he returns (it). 34. If there be no difficult time or urgent necessity or distance of way a (new) bishop should be consecrated by all the bishops (who are) in the province. 35. To him who is brought from paganism and disgraceful conduct and is baptized, it is not befitting to be ordained all-on-a-sudden to the priesthood. 36. All the waves are prevented by word and they are lifted on high and raised up to the sky and they are brought down (lit. oppressed) and assuaged to the depth, and they do not transgress the limit appointed to them.

Exercise 35 B.

1 ܠܐܠܗܐ ܡܬܬܚܒܐ. 2 ܠܐܡܝܕ ܒܢܘܗܪܐ ܡܬܬܓܠ.
3 ܡܬܬܫܒܚܢ ܢܘܗܪܐ. 4 ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܬܨܠܝܒ ܥܠ ܩܝܣܐ
ܒܓܓܘܠܬܐ. 5 ܐܬܝܠܕ ܘܐܬܬܪܒܝ ܒܐܘܪܗܝ: ܘܗܘܐ ܦܬܟܪܐ ܕܗ
ܒܥܡܐ. 6 ܡܬܬܥܒܕܢ ܘܐܦܢ ܠܥܒܕܐ ܕܫܒܠܐ ܐܝܟ ܕܥܒܕ.
7 ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܕܘܒܪܐ ܚܠܦܬܐ ܦܬܚ ܘܒܬܐ ܡܬܬܓܒܪ ܕܐܬܬܚܘܢ.
8 ܡܫܡܫܢܐ ܚܕܬܐ ܐܬܬܣܡܟ ܗܘ ܕܡܬܬܚܕܒ: ܘܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ.
9 ܕܟ ܡܬܬܪܫܡ ܗܘܢܐ. ܒܠܘܗܝ ܠܐ ܐܝܬ ܒܚܝܠܐ... 10 ܥܠ
ܕܐܬܬܓܢܒ ܐܘܪܚܐ ܠܡ. 11 ܐܬܬܦܢܝܘܢ ܚܡܫܐ ܡܢ ܐܦܝܢ.
12 ܚܡܫܗ ܕܐܠܗܘܢ ܐܬܬܥܕܡ. 13 ܐܬܬܥܕܡ ܥܠܡܐ ܒܒܘܫܠܡ.
14 ܐܬܬܟܬܒܐ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܐ ܘܥܒܕܐ ܦܫܝܛ ܟܘܠܟܢ. 15
ܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܝܡܬܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܟܘܠܗܘܢ. 16 ܐܬܬܥܒܝܕܗ
ܒܚܡܫܐ ܘܐܬܬܥܒܝܕܗ ܒܐܪܒܥܐ. 17 ܐܬܬܠܝܛܘܢ ܗܢܘܢ. 18
ܐܬܬܥܒܕ ܥܠ ܫܡܝܐ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܒܠܗ ܐܪܒܥܐ ܐܝܡܪ.
19 ܠܐ ܐܬܒܢܘܢ ܕܠܐ ܐܬܬܚܝܕܘܢ: ܒܕܝܢܐ ܟܠܗ ܕܚܣܝܢ
ܐܬܚܘܢ ܐܬܬܚܝܕܘܢ. 20 ܒܕܝܠܢܐ ܟܠܗ ܡܫܒܠܝܢ ܐܬܗܘܢ
ܡܬܬܒܥܠ ܠܒܘܢ. 21 ܘܡܢ ܐܬܬܚܒܐ ܡܬܬܥܒܕ ܢܝܚܗ ܕܟܒܪܐ
ܘܡܢ ܐܝܡܪܐ ܡܘܬܒܐ. 22 ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܢܕܪܐ ܕܝܗ
ܐܬܬܥܒܕ ܦܠܚܗ ܕܦܪܘܩܢ. 23 ܘܒܠܗ ܪܘܟܒܐ ܡܬܬܥܒܝܕ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. 24 ܠܐ ܟܬܒܐ ܕܗܘܢܐ ܝܠܠܗ ܘܚܘܫܒܗ ܐܬܬܥܡ
ܕܐܚܢܢ ܡܬܬܓܒܢ. 25 ܒܝܘܡܐ ܐܬܬܓܒܝܢ ܟܕܘܪܐ ܡܢ
ܦܠܚܘܗܝ ܐܝܟ ܢܚܒ ܥܡܗ. 26 ܡܬܬܥܒܪܝܢ ܚܠܡܢ ܒܘܕܟܐ.
27 ܡܬܬܚܒܒܢ ܘܡܬܬܘܓܒܝܢ. 28 ܒܥܒܕܝܗ ܕܝܘܡܐ ܕܡܬܬܥܒܕܝܢ

ܕܩܦܣܐ ܡܫܠܡܢ̈ܐ ܕܟܘܡܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܕܒܪ. 29 ܕܕܒܪ ܗܘ
ܕܝܗܒ ܠܝ ܩܘܫܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܠܟܐ ܕܝܢܐ ܕܒܗ ܡܬܬܢܝܚܝܢ ܡܢ
ܕܡܠܟܐ ܠܫܢܝܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.

Exercise 36 A.

1. He suffered insult from the wicked. 2. He completed all the government (economy). 3. Fulfil Thy promises to us. 4. In vain have you suffered all these. 5. If the beauty of the face entices us. 6. The dress that allures the eyes. 7. He brought the Franks to servitude by gifts. 8. All the faithful will flourish in grace (or prosperity). 9. Death exalted itself over the human race. 10. On the day of the adoration of the cross heaven and earth keep-feast with joy. 11. Let the king greatly-desire thy beauty. 12. Spare the world on account of which Thou hast suffered sorrows. 13. Blessed is the power that strengthened the blessed martyrs. 14. Tell me martyrs, what is your expectation, for which your bodies have suffered these afflictions. 15. True prophets prophesied about Thy coming. 16. Blessed art thou, perfect castle, who hast received the architect (master-builder) of heaven. 17. And again they are in subjection to lusts and are enslaved to passions. 18. By Thy cross, Oh Lord, let Thy church be exalted in all places. 19. He finished the feast of joy by His (own) slaughter. 20. He supports the orphans and the widows. 21. Swear thou to me that thou wilt fulfil my command after my death. 22. It makes their life superfluous and allures them by its (world's) lusts, which are many. 23. By Thy unspeakable wisdom didst Thou at Catna of Galeelee change the nature of water into good wine. 24. And let us help and assist all of them for its completion (fulfilment) according to the will of God. 25. He had unmasked and cast down the deceitful power of the opponent. 26. Today rose from the Virgin He that was burning in the bush. 27. Exalt the horn of these

Thy people upon whom Thy holy name is called. 28. Hosanna to Him Who was brought down by His grace, that He might be praised by children, that He might by His humility exalt the humiliation of our race. 29. Hosanna to the Just and the Innocent (one) Who, by His humility, won over the pride of the devil. 3o. Hosanna to the perfect Image of the perfect Father Who willed and brought down (Himself) in order to raise us up to the height of His majesty. 31. Apostles made disciples of the gentiles who were enslaved by the devil and directed them to the way of truth and they believed and they were baptised.

Exercise 36 B.

1 ܐܪܒܠܬܐ ܢܬܒܠܠܟ ܒܥܝܢܘܗܝ. 2 ܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܒܥܡܟ.
3 ܐܬܩܕܫܘ ܒܫܘܠܛܢܐ. 4 ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܢܦܫܐ ܡܬܒܪܟܘܢ.
5 ܒܗ (ܒܝܠܕܬܐ) ܟܠܢ ܡܫܬܒܗܪܝܢ. 6 ܘܠܐ ܬܫܬܡܥܗ
ܕܝܠܕܬܐ ܢܬܒܣܡܠ. 7 ܐܬܦܪܩܢ ܒܒܬܐ ܕܒܪܡܫܐ ܒܫܘܪܐ
ܫܘܒܚܐ ܐܫܬܒܚܘ. 8 ܒܫܘܒܗܪܗ ܕܫܡܠܬܐ ܢܦܩ ܡܫܝܚܐ.
9 ܒܢܝ̈ܐ ܢܘܒܪܐ ܢܫܬܒܚܘܢ ܠܗ. 10 ܐܬܝܕܥ ܠܫܡܫܐ
ܘܡܠܟܐ. 11 ܡܫܬܒܗܪ ܫܡܫܐ ܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗ. 12
ܐܢܫܝܢ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܚܛܗܝ̈ܢ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ. 13 ܐܬܐ
ܕܢܦܫܘܗ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. 14 ܗܘ ܝܘܡ ܫܘܒܚܐ
ܠܢܦܫܗ ܕܢܫܒܚܘܢ ܗܘܐ. 15 ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܡܢܝܢܐ
ܘܠܒܪܢܫܐ. 16 ܠܐ ܢܫܬܒܗܪܘܢ ܟܠܢ ܒܥܠܡܢܐ. 17
ܡܫܒܚܢ ܘܢܦܫܢ ܕܒܘܪܟܢ ܐܢܫ ܢܫܒ̈ܚܐ ܒܫܡܗ. 18 ܢܫܬܘܕܥܘܢ
ܒܡܫܒܚܐ ܒܣܘܟܠܐ ܕܠܒܐ ܫܒܝܚܐ ܘܡܒܪܟܐ. 19 ܐܫܬܒܚܘ
ܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܠܡܫܒܚܘܬܗ. 20 ܐܬܝܕܥܘ ܢܫܘܢ
ܒܥܠܡܢ̈ܝܗܘܢ ܘܢܫܬܒܚܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. 21 ܐܬܦܢܝܬ

ܘܠܐ ܐܬܬܘܣܦܬ ܕܝܠܟ ܦܘܩܕܢܝܟ. 22 ܠܐ ܐܬܦܩܕܬ
ܠܛܒܬܐ ܐܠܐ ܒܝܫܬܐ ܐܬܦܪܥܘ ܡܢܗ. 23 ܡܛܫܝܐ ܒܗܘ
ܡܕܡ. 24 ܠܥܡܡܐ ܢܘܟܪܝܐ ܡܩܒܠܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ. 25
ܡܢܐ ܠܝ ܐܝܟܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܠܗ. 26 ܘܡܢܬܐ ܕܝܗܒܬܐ
ܫܒܩܬܗ ܒܫܠܡܝܢ. 27 ܒܦܓܪܗ ܘܒܢܦܫܗܘܢ ܕܐܬܘܪ ܡܢ ܒܥܘܕܐ
ܘܡܢ ܕܡܢܝ ܕܚܝܠܬܐ. 28 ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܬܕܟܪܝܢ ܐܝܟ ܘܡܢܝܚܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ. 29 ܒܬܪ ܕܐܬܚܙܝܬ ܠܟܘܢ ܡܢ
ܘܐܬܚܙܝܬ ܕܐܬܡܠܟܬ ܡܢܟ. 30 ܕܚܠܬܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܢܝܢܐ:
ܘܟܕ ܐܬܦܩܕܘܢ ܦܬܓܡܗ ܠܐ ܐܬܬܢܝܚܘ. 31 ܡܘܕܝܢܐ ܠܟ
ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܡܢ ܩܘܡܐ ܠܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡ.
ܘܗܘܝܬ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕܝܢ ܘܐܘܪܚܐ ܕܒܪܐ ܘܒܢܝܢܐ ܕܥܠܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬ ܐܢܫ.

Exercise 37 A.

1. I have purely washed my hands and gone round Thy altar, Oh Lord. 2. Turn ye towards me and I will turn towards you. 3. The thief (robber) believed in Thee and Thou hast promised him the kingdom (of heaven). 4. But one of the Pharisees coming requested Him to dine with him, and entering the house of that pharisee He reclined-at-table. 5. And when they-were-seated-at-table in the house many publicans and sinners were-seated-at-table with Jesus and His disciples. 6. And they began, from one all of them, to make excuse. 7. I have fought a good battle, I have finished my course, and I have kept my faith. 8. But abstain from senseless fables; and train thyself in justice. 9. Waters covered their oppressors and not one of them remained 10 Our fathers, in Egypt, did not understand Thy wonders nor they remembered

the abundance of Thy grace. 11. They quarrelled on waters in the Red sea. 12. But hearing (lit. when they heard) they rejoiced and promised to give him money. 13. And now why tarriest thou? rise up and be baptised and be purified from thy sins. 14. The people sat down to eat and to drink and they rose up to play. 15. Jesus said to them: "Come, dine; when they dined Jesus said to Semon Kepha...... 16. It was said to the house of David: that Syria hath agreēd with Ephraem. 17. But when Jesus saw (it) it displeased Him and said to them: allow the (little) children to come to Me and you shall not forbid them, for (ܓܝܪ) of such (lit. of those who are like these) is the kingdom of heaven. 18. Consider the lilies, how they grow; that they do not labour nor do they spin. 19. For Jesus withdrew Himself among the great multitude that was in that place. 20. He related to them everything he saw and sent them to Joppe. 21. And he was thinking within himself and saying: "what shall I do? for there is no (place) where I may store my corns. 22. And the day following we came to Saidan (Sidon) and the centurion courteously (with mercy) treated Paul and allowed him to go to his friends and to take rest. 23. And as they were fasting and earnestly praying God, the Holy Spirit said to them: separate (to) me Saul and Barnabas for the work to which I have called them. 24. Take heart my son, thy sins are forgiven thee. 25. And after the bread, then, satan entered into him and Jesus said: what thou dost, do soon. 26. My soul longed for Thee in the night and even my spirit within me anticipates Thee, because (it is) according to Thy judgements upon the earth; and the inhabitants of the earth shall (surely) learn justice. 27. Because the day of the Lord is upon every one that is proud and high-minded and upon every one that is arrogant that he may be humbled. 28. And he fell upon his cot and got sick for his grief, because it did not happen to him as he thought (imagined). 29. Upon whom have you seized greedily, and against whom have you lengthened your tongue, lo, you who are the brood of wickedness and a false seed. 30. And all the hosts of heaven shall (surely) pine away and the heavens shall be folded like a roll. 31. Understand and see that that mountain on which Abraham offered his son (the same) is the mountain of Jabus, which is Jerusalem; and that place of threshing floor which David bought from Aran (Ornan) is (the place) on which the temple was built.

Exercise 37 B.

1 ܡܢܘ ܐܬܒܣܡ ܠܒܝ. 2 ܒܩܠܗ ܠܡܕܢܚܐ ܐܬܒܚܪܬ:
ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܦܘܡܗܝ ܐܬܒܪܟܬܝ: ܥܡܝ ܫܠܡܘܢ: ܐܬܒܪܟ ܠܟ:
ܘܦܠܐ ܒܫܡܫܝܢ ܐܬܠܗܝ. 3 ܒܡܘܬܒܐ ܕܛܠܘܡܐ ܐܬܝܬܒ
ܐܢܘܢ ܠܒܪܝܫܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܒܢܝܐ ܠܝܠܗܐ.
4 ܠܒܢܝܐ ܢܗܘܐ ܕܘܒܪܐ ܘܠܗ ܬܫܠܘܬܗܘܢ ܠܡܘܕܒܪܐ. 5
ܐܬܬܒܝܘ ܕܥܒܕܐ ܡܘܡܐ ܥܒܝܘ. 6 ܐܬܚܒܟܬ ܒܠܠܝܐ ܠܥܡܝܢ
ܫܒܒܐ ܘܡܒܕܬܐ. 7 ܡܢܝܢ ܒܕܐ ܐܪܐ ܘܠܒܫܡܝܢ ܡܬܒܪܒ ܐܪܐ.
8 ܕܣܟܐ ܠܐ ܢܣܒܐ ܘܕܠܐ ܣܟܐ ܢܘܕܗܪ ܕܒܐܝܘܬܐ ܒܐܪܟܐ
ܣܘܥܪܢܐ ܟܒܕܐ. 9 ܐܬܦܢܝ ܒܫܡܘܗܝ ܒܡܘܟܒܐ ܕܐܡܬܗ.
10 ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܕܢܬܒܥܐ ܥܠ ܡܘܠܟܢܗܘܢ ܕܡܠܟܐ. 11
ܒܢܦܩܐ ܐܬܬܒܝ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ. 12 ܢܬܒܛܠ ܒܝܠܕܒܒܐ
ܕܡܬܢܒܡ. 13 ܥܡܢܐ ܡܫܬܒܝܢ ܥܘܒܕܗ ܕܐܠܗܐ. 14 ܐܡܘܡ
ܢܐ ܘܐܬܟܬܒ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܒܥܘܡܪܐ ܘܒܫܠܝܘܬܐ. 15 ܠܟܒܪܘ ܠܟܒܪܘ
ܘܠܢܓܡܪܐ ܠܐ ܐܬܡܟܒܘ. 16 ܐܬܬܘܒܝ ܕܢܒܒܐ ܐ ܐܝܢܘ.
17 ܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܒܡܠܬܢܐ ܒܢܦܫܗ: ܘܟܬܒܝܢܐ ܒܟܘܬܒܗ:
ܠܟܕܢܐ ܒܟܠܒܢܐ ܘܬܗ: ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܫܬܟܚ ܢܫܬܟܚ ܒܡܕܢܐ

(Aphr.) 18 ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ ܦܬܚ ܥܝܢܝ̈ܗ ܕܥܠܝܡܗ ܕܡܫܪܝܬܗܘܢ
ܕܡܠܐܟ̈ܐ. (Aphr.) 19 ܐܝܟ ܕܒܣܪܐ ܡܢ ܟܠܒ̈ܐ ܡܬܒܥܐ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܡܛܠ ܚܛܗܐ ܠܒܝ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ. 20 ܐܘܪܚܐ
ܕܝܢ ܣܓܝܐ ܐܝܟ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܠܝ. 21 ܫܪܝܪܐ ܗܘ ܘܦܩܕܬܐ
ܕܡܠܟܝܢ ܕܒܝܫܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܒܗܘܢ ܡܬܒܥܝܢ ܡܕܡ. 22 ܬܚܘܡܐ
ܕܡܥܒܪܢܐ ܝܗܘܢ ܠܝ ܡܦܩܘܕܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܐܢܫ
ܒܢܦܫܗ ܕܒܐܬܘܗܝ. 23 ܢܘܚܐ ܡܢ ܢܘܚܐ ܡܫܬܘܚܪ ܐܢܐ ܡܢܝ
ܕܠܡܫܡܥ ܐܢܬ ܐܢܐ: ܒܬܒܥܘ ܢܘܚܐ ܘܐܘܠܦ: ܫܘܒܚܐ ܕܢܫܡܝܢ:
ܢܛܘܠܘܢ ܒܟܠ ܕܫܡܝܢ. 24 ܐܝܟ ܐܬܒܥܐ ܕܡܬܒܥܝܐ ܟܠ
ܥܕܬܗ: ܗܕܝܐ ܡܢܝܢܐ ܡܬܦܬܚܝܢ ܒܟܬܒܗ. 25 ܥܕܡܐ ܗܘܘ
ܕܢܬܢܣܒܘܢ. 26 ܘܡܢ ܕܫܡܥܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܦܬܚ
(Mark. 7. 14.) 27 ܡܬܢܣܒ ܐܢܐ ܡܢ ܒܟܠܟܘܢ. 28 ܗܘ
ܒܗ ܘܐܡܪ: ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܒܢܟܬܐ ܕܝܢ ܐܬܬܘܝ ܘܐܙܠ.
29 ܠܐ ܐܬܬܢܝܚ ܡܢܠܐ ܕܒܟܠ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܐܬܬܠܝܛ ܡܢܠܐ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܝ. 30 ܐܬܟܬܫ ܡܟܝܢܐ ܒܗܕܡܐ ܕܒܣܘܟܠܗ:
ܕܒܗܐܝܢ ܕܒܣܘܟܠܗ ܠܐ ܐܬܟܬܫ: ܘܐܬܒܐܫ ܠܗܘܢ ܟܠ
ܘܐܬܟܫܠ ܐܦܘܗܝ.

CORRIGENDA

Pagc.	Exercise.	No.	for	read.
9	6 B.	8	ܕܒܝܬ̈ܘܗܝ	ܕܒܹܝܬ̈ܘܗܝ
”	”	9	ܕܸܡܕܝܼܢܬܐ	ܕܡܕܝܼܢܬܐ
10	”	32	ܐܢܫܝܢ	ܐܢܫ̈ܬܢ
13	8 B.	9	ܫܒܘܪ	ܫܒܘܪ
15	9 B.	16	ܒܠܗܘܢ	ܟܠܗܘܢ
16	10 A.	11	ܘܐܒܝܐ	ܘܐܒܢܐ
18	10 B.	31	ܕܫܡܘܥܗ	ܫܡܘܥܗ
”	”	36	ܐܕܠܒܒ	ܕܠܒܒ
”	”	39	ܘܐܚܕ	ܘܐܚܕܢ
33	17 B.	3	ܚܘܪ	ܝܸܚܘܪ
42	20 B.	25	ܠܒܒܐ	ܠܒܒܐ
45	22 A.	20	separared	separated
46	22 B.	4	ܕܟܒܒܬ̈ܢ	ܕܟܒܒܬ̈ܢ
47	23 A.	21	aimilar	similar
49	24 B.	11	ܐܸܠܗܐ	ܐܲܠܗܐ
52	26 A.	7	condcts	conducts
55	27 A.	17	boosom	bosom
64	30 B.	39	ܕܡܣܗܕ	ܕܡܣܗܕ
”	31 A.	15	testimoney	testimony